
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000001

2. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000002

3. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['fɪfti]	-	['sev(ə)n]	[sents]
The	**Story**	**of**	**Fifty**	**-**	**Seven**	**Cents**
这	故事	的	五十	-	七	分

五十七美分的故事

[baɪ]	['rɒbət]	['ʃækəltən]
By	**ROBERT**	**SHACKLETON**
经过	罗伯特	沙克尔顿

作者：罗伯特·沙克尔顿

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɒːd]
The	**Story**	**of**	**the**	**Sword**
这	故事	的	这	剑

剑的故事

[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[æt; ət]	[əʊld]	['leksɪŋtən]
The	**Beginning**	**at**	**Old**	**Lexington**
这	开始	在	老的	列克星敦

老列克星顿的开端

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['fɪfti]	-	['sev(ə)n]	[sents]
The	**Story**	**of**	**Fifty**	**-**	**Seven**	**Cents**
这	故事	的	五十	-	七	分

五十七美分的故事

[hɪz; ɪz]	['paʊə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['priːtʃə(r)]
His	**Power**	**as**	**a**	**Preacher**
他的	力量	作为	一个	牧师

他作为传道者的力量

[gɪft]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'spaɪərɪŋ]	['ʌðə(r)z]
Gift	**for**	**Inspiring**	**Others**
礼物	为了	鼓舞人心	其他的

激励他人的礼物

['vɒljuːm]	[sɪks]
VOLUME	**6**
体积	6

第6卷

['næʃ(ə)nəl]
NATIONAL
国家的

国家的

[ɪk'stenʃ(ə)n]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
EXTENSION	**UNIVERSITY**
扩大	大学

推广大学

-	[fɪfθ]	['ævənjuː]	,	[njuː]	[jɔːk]
597	**Fifth**	**Avenue**	**,**	**New**	**York**
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道597号

['eɪkəz] [ɒv; əv] ['daɪəməndz]
Acres of Diamonds
英亩 的 钻石

钻石矿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1915 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1915年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] [[wʌn]]
THE STORY OF THE SWORD [1]
这 故事 的 这 剑 [1]

剑的故事[1]

[ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
I shall write of a remarkable man , an interesting man , a man of power ,
我 将 写 的 一个 卓越 男人 , 一个 有趣的 男人 , 一个 男人 的 力量 ,

我将要写的是一位杰出的人物，一位有趣的人物，一位有权势的人物。

[ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ɒv; əv] [wɪl] , [ɒv; əv] [pə'sɪstəns] ; [ə; eɪ] [mæn] [huː] [plænz] ['vɑːstli] [ænd; ənd] [huː]
of initiative , of will , of persistence ; a man who plans vastly and who
的 倡议 , 的 将要 , 的 持久性 ; 一个 男人 WHO 计划 非常 和 WHO
['riːəlaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [plænz] ;
realizes his plans ;
意识到 他的 计划 ;

有进取心、有意志、有毅力；是一个胸怀大志并能实现计划的人；

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [θɪŋz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [huː] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]
a man who not only does things himself , but who , even more important than
一个 男人 WHO 不是 仅有的 做 事物 他自己 , 但 WHO , 甚至 更多的 重要的 比
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他不仅事必躬亲，而且更重要的是，

[ɪz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
is the constant inspiration of others .
是 这 持续的 灵感 的 其他的 .

是他人的持续灵感来源。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɒv; əv] ['rʌsəl] [eɪtʃ] . ['kɑːnwel] .
I shall write of Russell H . Conwell .
我 将 写 的 罗素 H . 康威尔 .

我将写写罗素·H·康威尔。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['riːdʒən]
As a farmer's boy he was the leader of the boys of the rocky region
作为 一个 农民的 男生 他 曾是 这 领导者 的 这 男孩们 的 这 岩石 地区
[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] ;
that was his home ;
那 曾是 他的 家 ;

作为一名农家子弟，他是家乡那片岩石地带男孩们的领袖；

[æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [dɪ'vəʊʃn] ; [æz; əz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hiː; hi]
as a school - teacher he won devotion ; as a newspaper correspondent he
作为 一个 学校 - 老师 他 韩元 虔诚 ; 作为 一个 报纸 通讯员 他
[geɪnd] [feɪm] ;
gained fame ;
获得 名声 ;

作为一名教师，他赢得了学生的爱戴；作为一名报社记者，他获得了名声；

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][ɪm'pɔːt(ə)nt][ræŋk] ;
as a soldier in the Civil War he rose to important rank ;
作为 一个 士兵 在 这 民用 战争 他 玫瑰 到 重要的 秩 ;

作为一名参加南北战争的士兵，他晋升到了重要军衔；

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['præktɪs] ;
as a lawyer he developed a large practice ;
作为 一个 律师 他 发达 一个 大的 实践 ;

作为一名律师，他发展了庞大的业务；

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [bʊks] [ðæt] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['seɪlz] .
as an author he wrote books that reached a mighty total of sales .
作为 一个 作者 他 写道 图书 那 达到 一个 强大的 全部的 的 销售量 .

作为一名作家，他创作的书籍销量非常惊人。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['æktɪv] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
He left the law for the ministry and is the active head of a great
他 左边 这 法律 为了 这 部 和 是 这 积极的 头 的 一个 伟大的
[tʃɜːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] .
church that he raised from nothingness .
教会 那 他 提高 从 虚无 .

他放弃法律事业，投身神职，如今是他一手创建起来的伟大教会的积极领袖。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['lektʃərə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['jɪəli] [spiːks] [tuː; tə] ['meni]
He is the most popular lecturer in the world and yearly speaks to many
他 是 这 最多 受欢迎的 讲师 在 这 世界 和 每年 说话 到 许多
[θ'aʊzəndz] .
thousands .
数千 .

他是世界上最受欢迎的演讲者，每年都会向成千上万的人发表演讲。

[hiː; hi][ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] " ['eɪkəz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,
He is , so to speak , the discoverer of " Acres of Diamonds ,
他 是 , 所以 到 说话 , 这 发现者 的 " 英亩 的 钻石 ,

从某种意义上说，他是“钻石矿”的发现者。

" [θruː] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
" through which thousands of men and women have
" 通过 哪个 数千 的 男人 和 女性 有

通过这种方式，成千上万的男女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə'tʃiːvd] [sək'ses] [aʊt] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .
achieved success out of failure .
已达成 成功 出去 的 失败 .

从失败中走向成功。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [tuː] ['hɑːspɪtlz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['faʊndɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
He is the head of two hospitals , one of them founded by himself ,
他 是 这 头 的 二 医院 , 一 的 他们 创立 经过 他自己 ,

他是两家医院的院长，其中一家是他自己创办的。

[ðæt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] , [bəʊθ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
that have cared for a host of patients , both the poor and the rich ,
那 有 关心 为了 一个 主持人 的 患者 , 两个都 这 贫穷的 和 这 富有的 ,

他们照顾过众多患者，既有穷人也有富人。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [reɪs] [ɔː(r)] [kriːd] .
irrespective of race or creed .
无论如何 的 种族 或者 信条 .

无论种族或信仰。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] .
He is the founder and head of a university that has already had tens of thousands of students .
他 是 这 创始人 和 头 的 一个 大学 那 有 已经 有 十 的 数千 的 学生 .

他是这所大学的创始人和校长，该大学已经拥有数万名学生。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ;
His home is in Philadelphia ;
他的 家 是 在 费城 ;

他的家在费城；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] ,
but he is known in every corner of every state in the Union ,
但 他 是 已知 在 每一个 角落 的 每一个 状态 在 这 联盟 ,

但他在美国各州的每个角落都赫赫有名。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [hoʊsts] [ɒv; əv] [frendz] .
and everywhere he has hosts of friends .
和 到处 他 有 主持人 的 朋友们 .

他到处都有很多朋友。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] ['ʌðə(r)z] .
All of his life he has helped and inspired others .
全部 的 他的 生活 他 有 帮助 和 灵感 其他的 .

他一生都在帮助和激励他人。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] , ['lɪtərəli] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tʃɑːns] ,
Quite by chance , and only yesterday , literally yesterday and by chance ,
相当 经过 机会 , 和 仅有的 昨天 , 字面上地 昨天 和 经过 机会 ,

纯属偶然，而且就在昨天，真的是昨天，纯属偶然。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kɑːnwel] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,
and with no thought at the moment of Conwell although he had been much in my mind for some time past ,
和 和 不 想法 在 这 片刻 的 康威尔 虽然 他 有 到过 很多 在 我的 头脑 为了 一些 时间 过去的 ,

虽然过去一段时间我一直很想念康威尔，但当时我并没有想到他。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] ,

I picked up a thin little book of description by William Dean Howells ,

我 挑选 向上 一个 薄的 小的 书 的 描述 经过 威廉 院长 豪厄尔斯 ，

我拿起一本威廉·迪恩·豪威尔斯写的薄薄的描写集，

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒn] ['leksɪŋtən] , [əʊld] ['leksɪŋtən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

and , turning the pages of a chapter on Lexington , old Lexington of the Revolution ,

和 ， 转弯 这 页面 的 一个 章 在 列克星敦 ， 老的 列克星敦 的 这 革命 ，

翻开关于列克星顿——革命时期的古老列克星顿——的章节，

['rɪt(ə)n] , [səʊ] ['haʊəlz] [hæd; həd] [set] [daʊn] , [ɪn] - , [ai] ['nəʊtɪst] ,

written , so Howells had set down , in 1882 , I noticed ,

书面 ， 所以 豪厄尔斯 有 放 向下 ， 在 - ， 我 注意到 ，

我注意到，霍威尔斯在1882年写下的文字是这样的：

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [pɑːst] [faɪt] [ðeə(r)] ,

after he had written of the town itself , and of the long - past fight there ,

后 他 有 书面 的 这 镇 本身 ， 和 的 这 长的 - 过去的 斗争 那里 ，

在他写完关于这座城镇本身以及很久以前在那里发生的战斗之后，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['æspekt] ,

and of the present - day aspect ,

和 的 这 展示 - 天 方面 ，

就当今而言，

[ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bæptɪsts] ,

that he mentioned the church life of the place and remarked on the striking advances made by the Baptists ,

那 他 提及 这 教会 生活 的 这 地方 和 评论 在 这 引人注目 进展 制成 经过 这 浸信会 ，

他还提到了当地的教会生活，并评论了浸信会取得的显著进步。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

who had lately , as he expressed it ,

WHO 有 最近 ， 作为 他 表达 它 ，

他最近如他所说，

[biːn] [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] ['perɪʃɪŋ] ['frægmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

been reconstituted out of very perishing fragments and made strong and flourishing ,

到过 重组 出去 的 非常 消亡 片段 和 制成 强的 和 芊芊 ，

由濒临消亡的碎片重组而成，并变得强大而繁荣。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪ] ['priːtʃə(r)] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːmi] .

under the ministrations of a lay preacher , formerly a colonel in the Union army .

在下面 这 服事 的 一个 躺 牧师 ， 以前 一个 上校 在 这 联盟 军队 .

在一位曾任联邦陆军上校的平信徒传道者的带领下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt]
And it was only a few days before I chanced upon this description that
和 它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 我 偶然 之上 这 描述 那
['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] ,
Dr . Conwell ,
博士 . 康威尔 ,

就在我偶然看到康威尔博士的这段描述几天前，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['fɔːmə(r)] [leɪ] ['priːtʃə(r)] ,
the former colonel and former lay preacher ,
这 以前的 上校 和 以前的 躺 牧师 ,

这位前上校兼前业余传教士，

[hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld] [ˌrevə'luːʃənəri] [taʊn] .
had told me of his experiences in that little old Revolutionary town .
有 讲述 我 的 他的 经历 在 那 小的 老的 革命者 镇 .

他曾跟我讲述过他在那个古老的革命小镇的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['haʊəlz] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,
Howells went on to say that , so he was told ,
豪厄尔斯 去 在 到 说 那 , 所以 他 曾是 讲述 ,

霍威尔斯接着说，据他所知，

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'træktɪv]
the colonel's success was principally due to his making the church attractive
这 上校的 成功 曾是 主要 到期的 到 他的 制作 这 教会 吸引人的
[tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
to young people .
到 年轻的 人们 .

上校的成功主要归功于他使教会对年轻人产生了吸引力。

['haʊəlz] [sez] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ;
Howells says no more of him ; apparently he did not go to hear him ;
豪厄尔斯 说道 不 更多的 的 他 ; 显然 他 做过 不是 去 到 听到 他 ;

霍威尔斯再也没有提到他；显然他没有去听他讲话；

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðæt] [leɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv]
and one wonders if he has ever associated that lay preacher of
和 一 奇迹 如果 他 有 曾经 联系 那 躺 牧师 的
['leksɪŋtən] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌsəl] [eɪtʃ] . ['kɑːnwel] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːs(ə)nt] [j'ɪəz] !
Lexington with the famous Russell H . Conwell of these recent years !
列克星敦 和 这 著名的 罗素 H . 康威尔 的 这些 最近的 年 !

人们不禁想知道，他是否曾将列克星敦的那位业余传教士与近年来著名的罗素·H·康威尔联系起来！

" [ə'træktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
" Attractive to young people .
" 吸引人的 到 年轻的 人们 .

对年轻人很有吸引力。

" [jes] , [wʌn][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] [ɪn]
" Yes , one can recognize that to - day , just as it was recognized in
" 是的 , 一 能 认出 那 到 - 天 , 只是 作为 它 曾是 认可 在
['leksɪŋtən] .
Lexington .
列克星敦 .

“是的，今天人们可以认识到这一点，就像在列克星顿一样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'trækt] ['əʊldə]['piːp(ə)l] , [tuː] !
And it may be added that he at the same time attracts older people , too !
和 它 可能 是 额外 那 他 在 这 相同的 时间 吸引 老 人们 , 也 !

而且，他还很受老年人的欢迎！

[ɪn] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [laɪz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
In this , indeed , lies his power .
在 这 , 的确 , 谎言 他的 力量 .

这正是他力量的所在。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ['ɪntrəstɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
He makes his church interesting , his sermons interesting , his lectures interesting .
他 制作 他的 教会 有趣的 , 他的 布道 有趣的 , 他的 讲座 有趣的 .

他让他的教堂变得有趣，他的布道变得有趣，他的讲座变得有趣。

[hiː; hi][ɪz][hɪm'self] ['ɪntrəstɪŋ] !
He is himself interesting !
他 是 他自己 有趣的 !

他本人就很有趣！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi]['geɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Because of his being interesting , he gains attention .
因为 的 他的 存在 有趣的 , 他 收益 注意力 .

因为他很有趣，所以他引起了人们的注意。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [geɪnd] , [hiː; hi] [in'spaiəz] .
The attention gained , he inspires .
这 注意力 获得 , 他 鼓舞人心 .

他获得的关注，激励着他。

[baɪ'ɒgrəfi] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [deɪts] .
Biography is more than dates .
传 是 更多的 比 日期 .

传记不仅仅是记录日期。

[deɪts] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][maɪl] - [stəʊnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][laɪf] .
Dates , after all , are but mile - stones along the road of life .
日期 , 后 全部 , 是 但 英里 - 石头 沿着 这 路 的 生活 .

毕竟，日期只不过是人生道路上的里程碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][ɒv; əv] - [laɪf][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]
And the most important fact of Conwell's life is that he lived to be
和 这 最多 重要的 事实 的 - 生活 是 那 他 居住地 到 是
['eɪti] - [tuː] ,
eighty - two ,
八十 - 二 ,

康威尔一生中最重要的事情是他活到了八十二岁。

['wɜːkɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
working sixteen hours every day for the good of his fellow - men .
在职的 十六 小时 每一个 天 为了 这 好的 的 他的 同伴 - 男人 .

他每天工作十六个小时，为同胞谋福祉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['februəri] - , - — [bɔːn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] ,
He was born on February 15 , 1843 — born of poor parents ,
他 曾是 出生 在 二月 - , - — 出生 的 贫穷的 父母 ,

他出生于1843年2月15日，出身贫寒。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['bɑːkʃə(r)] , [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in a low - roofed cottage in the eastern Berkshires , in Massachusetts .
在 一个 低的 - 有顶棚 小屋 在 这 东 伯克希尔 , 在 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州东部伯克希尔山脉的一间低矮小屋里。

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪmpli] ,
" I was born in this room , " he said to me , simply ,
" 我 曾是 出生 在 这 房间 , " 他 说 到 我 , 简单地 ,

"我就出生在这个房间里,"他简单地对我说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] ['riːs(ə)ntli] [[ˌtuː'tuː]] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ;
as we sat together recently [2] in front of the old fireplace in the principal room of the little cottage ;
作为 我们 卫星 一起 最近 [2] 在 正面 的 这 老的 壁炉 在 这 主要的 房间 的 这 小的 小屋 ;

最近我们一起坐在小屋主房间的旧壁炉前[2];

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['rɒki] [fɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
for he has bought back the rocky farm of his father ,
为了 他 有 买 后退 这 岩石 农场 的 他的 父亲 ,

因为他已经买回了他父亲那片多石的农场。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [həʊm] .
and has retained and restored the little old home .
和 有 保留 和 恢复 这 小的 老的 家 .

并保留和修复了这座老房子。

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" I was born in this room .
" 我 曾是 出生 在 这 房间 .

我出生在这个房间里。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɒz; wəz] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
was bedroom and kitchen .
曾是 卧室 和 厨房 .

曾是卧室和厨房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒvəti] .
It was poverty .
它 曾是 贫困 .

那是贫穷造成的。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɪmnəs] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" And his voice sank with a kind of grimness into silence .
" 和 他的 嗓音 沉没 和 一个 种类 的 阴郁 进入 沉默 .

"他的声音带着一丝阴郁沉沉地消失在了寂静之中。"

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - [pɑːst] [j'iəz] ;
Then he spoke a little of the struggles of those long - past years ;
然后 他 辐 一个 小的 的 这 斗争 的 那些 长的 - 过去的 年 ;

然后他简要地谈到了过去几年的艰辛历程;

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [fel] ,
and we went out on the porch , as the evening shadows fell ,
和 我们 去 出去 在 这 门廊 , 作为 这 晚上 阴影 跌倒 ,

于是我们走到门廊上，暮色渐渐降临。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
and looked out over the valley and stream and hills of his youth ,
和 看起来 出去 超过 这 谷 和 溪流 和 丘陵 的 他的 青年 ,

他眺望着他年轻时居住的山谷、溪流和群山，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,
and he told of his grandmother ,
和 他 讲述 的 他的 祖母 ,

他讲述了他祖母的故事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɛərilændə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;
and of a young Marylander who had come to the region on a visit ;
和 的 一个 年轻的 马里兰人 WHO 有 来 到 这 地区 在 一个 访问 ;

还有一位来自马里兰州的年轻人，他来此地旅游；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] , [ɒv; əv] [ræʃ] ['mærɪdʒ] ,
it was a tale of the impetuous love of those two , of rash marriage ,
它 曾是 一个 故事 的 这 浮躁 爱 的 那些 二 , 的 皮疹 婚姻 ,

这是一个关于两人冲动爱情和仓促结婚的故事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['peərənts] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] ['raɪv(ə)lri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
of the interference of parents , of the fierce rivalry of another suitor ,
的 这 干涉 的 父母 , 的 这 凶猛的 对抗 的 其他 求婚者 ,

父母的干涉，以及另一位追求者的激烈竞争，

[ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] - [laɪf] , [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['heɪstɪnəs] , [ɒv; əv] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [wɜːdz] ,
of an attack on the Marylander's life , of passionate hastiness , of unforgivable words ,
的 一个 攻击 在 这 - 生活 , 的 热情的 匆忙 , 的 不可饶恕 字 ,

对马里兰州居民生命的攻击，激情冲动，以及不可饶恕的言辞，

[ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɒv; əv] ['laɪflɒŋ] ['sɒrəʊ] .
of separation , of lifelong sorrow .
的 分离 , 的 终身 悲哀 .

离别的痛苦，终生的悲伤。

" [waɪ] [dʌz] ['grænmʌðə(r)] [kraɪ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ? " [hiː; hi] [ri'membə] ['ɑːskɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Why does grandmother cry so often ? " he remembers asking when he was a little boy .
" 为什么 做 祖母 哭 所以 经常 ? " 他 记得 问 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

“奶奶为什么总是哭？”他记得小时候曾问过这个问题。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
And he was told that it was for the husband of her youth .
和 他 曾是 讲述 那 它 曾是 为了 这 丈夫 的 她 青年 .

他被告知，这件东西是为她年轻时的丈夫准备的。

[wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]
We went back into the little house and he showed me the room in which
我们 去 后退 进入 这 小的 房子 和 他 显示 我 这 房间 在 哪个
[hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [dʒɒn] [braʊn] .
he first saw John Brown .
他 第一的 锯 约翰 棕色的 .

我们回到那间小屋，他带我看了他第一次见到约翰·布朗的房间。

" [ai] [keɪm] [daʊn] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
" I came down early one morning , and saw a huge ,
" 我 来了 向下 早期的 一 早晨 , 和 锯 一个 巨大的 ,

"一天清晨，我早早下来，看到一个巨大的……"

['heəri][mæn] [sprɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [sez] .
hairy man sprawled upon the bed there — and I was frightened , " he says .
毛茸茸 男人 蔓延 之上 这 床 那里 — 和 我 曾是 害怕 , " 他 说道 .

"一个毛发浓密的男人瘫倒在床上——我当时吓坏了,"他说。

[bʌt; bət][dʒɒn] [braʊn] [dɪd][nɒt] [lɒŋ] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] !
But John Brown did not long frighten him !
但 约翰 棕色的 做过 不是 长的 吓唬 他 !

但约翰·布朗并没有吓到他太久！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
For he was much at their house after that ,
为了 他 曾是 很多 在 他们的 房子 后 那 ,

因为从那以后，他经常去他们家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['frendli] [wɪð] ['rʌsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
and was so friendly with Russell and his brother that there was no
和 曾是 所以 友好的 和 罗素 和 他的 兄弟 那 那里 曾是 不
[tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː] ;
chance for awe ;
机会 为了 敬畏 ;

他与罗素和他的兄弟非常友好，以至于根本没有敬畏之心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][saɪd] - [lait] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [ˌæbə'lɪʃənɪst]
and it gives a curious side - light on the character of the stern abolitionist
和 它 给予 一个 好奇的 边 - 光 在 这 特点 的 这 船尾 废奴主义者
[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ,
that he actually ,
那 他 实际上 ,

这也从另一个角度展现了这位严厉的废奴主义者的性格，他实际上……

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with infinite patience ,
和 无限 耐心 ,

拥有无限的耐心，

[tɔːt] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['wægən]['ɑːftə(r)]
taught the old horse of the Conwells to go home alone with the wagon after
教授 这 老的 马 的 这 康威尔斯 到 去 家 独自的 和 这 车皮 后
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ,
leaving the boys at school ,
离开 这 男孩们 在 学校 ,

教会了康威尔家的老马在送孩子们上学后独自拉着马车回家。

[ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] - ['kləʊzɪŋ] [taɪm][tuː; tə][trɒt]
a mile or more away and at school - closing time to trot
一个 英里 或者 更多的 离开 和 在 学校 - 结束 时间 到 小跑

一英里或更远的地方，在学校放学时间小跑

[ˈdʒentli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈdraɪvə(r)] [wen] [ˈmɪəli] [feɪst] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n]
gently off for them without a driver when merely faced in that direction
轻轻地 离开 为了 他们 没有 一个 司机 什么时候 仅仅 面对 在 那 方向
[ænd; ənd][təʊld][tuː; tə][gəʊ] !
and told to go !
和 讲述 到 去 !

轻轻地，没有司机，只要面向那个方向并被告知要走，它们就会出发！

[ˈkɑːnwel] [riˈmembə] [haʊ] [dʒɒn] [braʊn] , [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːst] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd]
Conwell remembers how John Brown , in training it , used patiently to walk beside
康威尔 记得 如何 约翰 棕色的 , 在 训练 它 , 用过的 耐心 到 走 旁
[ðə; ði] [hɔːs] ,
the horse ,
这 马 ,

康威尔回忆说，约翰·布朗在训练这匹马时，总是耐心地走在马的旁边。

[ænd; ənd][kənˈtrəʊl][ɪts][ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd][ɪts] [ˈtɜːnɪŋz] ,
and control its going and its turnings ,
和 控制 它是 去 和 它是 转弯 ,

并控制它的运行和转向，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tɜːn] [ɪnˈtaɪəli] [baɪ][ɪtˈself] .
until it was quite ready to go and turn entirely by itself .
直到 它 曾是 相当 准备好 到 去 和 转动 完全 经过 本身 .

直到它完全准备好自行转动为止。

[ðə; ði] [ˈkɑːnwel] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌsəl]
The Conwell house was a station on the Underground Railway and Russell
这 康威尔 房子 曾是 一个 车站 在 这 地下 铁路 和 罗素
[ˈkɑːnwel] [riˈmembə] ,
Conwell remembers ,
康威尔 记得 ,

康威尔家曾是伦敦地铁的一个站点，拉塞尔·康威尔回忆道：

[wen] [ə; eɪ] [læd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [sleɪvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈkrɒs]
when a lad , seeing the escaping slaves that his father had driven across
什么时候 一个 小伙子 , 看到 这 逃脱 奴隶 那 他的 父亲 有 驱动 穿过
[ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈtemprərəli] [ˈhɪd(ə)n] .
country and temporarily hidden .
国家 和 暂时地 隐 .

当他还是个孩子的时候，他看到他父亲驱赶着逃亡的奴隶穿越全国，并暂时藏匿了他们。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][həˈrəʊɪk] [deɪz] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈkwaɪətli] .
" Those were heroic days , " he says , quietly .
" 那些 是 英勇 天 , " 他 说道 , 悄悄 .

“那是英雄的日子，”他平静地说。

" [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][let][ˌem ˈiː][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
" And once in a while my father let me go with him .
" 和 一次 在 一个 尽管 我的 父亲 让 我 去 和 他 .

“偶尔，我父亲会让我跟他一起去。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [draɪvz] — [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
They were wonderful night drives — the cowering slaves , the darkness of the
他们 是 精彩的 夜晚 驱动 — 这 畏缩 奴隶 , 这 黑暗 的 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

那些夜间驱车旅行真是太棒了——瑟瑟发抖的奴隶，漆黑的道路，

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the caution and the silence and dread of it all .
这 警告 和 这 沉默 和 恐惧 的 它 全部 .

谨慎、沉默和恐惧笼罩着一切。

" [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [ruːt] , [hiː; hi] [ri'membə] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə] [njuː]
" This underground route , he remembers , was from Philadelphia to New
" 这 地下 路线 , 他 记得 , 曾是 从 费城 到 新的
['heɪv(ə)n] , [ðens] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ,
Haven , thence to Springfield ,
避风港 , 因此 到 斯普林菲尔德 ,

他回忆说，这条地下通道是从费城到纽黑文，然后到斯普林菲尔德。

[weə(r)] - ['fɑːðə(r)] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [tuː; tə] ['beləʊz] [fɔːls]
where Conwell's father would take his charge , and onward to Bellows Falls
在哪里 - 父亲 会 拿 他的 收费 , 和 向前 到 风箱 瀑布
[ænd; ənd]['kænədə] .
and Canada .
和 加拿大 .

康威尔的父亲将照顾他，然后前往贝洛斯福尔斯和加拿大。

['kɑːnwel] [telz] , [tuː] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['fredrɪk] ['dʌgləs] , [ðə; ði] ['kʌləd] ['ɒrətə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
Conwell tells , too , of meeting Frederick Douglass , the colored orator , in that little
康威尔 讲述 , 也 , 的 会议 弗雷德里克 道格拉斯 , 这 有色 演说者 , 在 那 小的
['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
cottage in the hills .
小屋 在 这 丘陵 .

康威尔还讲述了他在山间小屋里与黑人演说家弗雷德里克·道格拉斯相遇的故事。

" - [ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" ' I never saw my father ,
" - 我 绝不 锯 我的 父亲 ,

“我从未见过我的父亲，

- ['dʌgləs] [sed] [wʌn] [deɪ] — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — - [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)]
' Douglass said one day — his father was a white man — ' and I remember
- 道格拉斯 说 一 天 — 他的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 — - 和 我 记住
['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]['əʊvəsɪə(r)][frɒm; frəm]
little of my mother except that once she tried to keep an overseer from
小的 的 我的 母亲 除了 那 一次 她 尝试 到 保持 一个 监工 从
['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
whipping me ,
鞭打 我 ,

道格拉斯有一天说——他的父亲是白人——“我对母亲的记忆很少，只记得她曾经试图阻止一个监工鞭打我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [kʌt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
and the lash cut across her own face and her blood fell over me .
和 这 睫毛 切 穿过 她 自己的 脸 和 她 血 跌倒 超过 我 .
-
'
-

鞭子抽在她自己的脸上，鲜血滴落在我身上。

" [wen] [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] , " ['kɑːnwel] [went] [ɒn] ,
" When John Brown was captured , " Conwell went on ,
" 什么时候 约翰 棕色的 曾是 捕获 , " 康威尔 去 在 ,

"约翰·布朗被捕时,"康威尔继续说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [help]
" my father tried to sell this place to get a little money to send to help
" 我的 父亲 尝试 到 卖 这 地方 到 得到 一个 小的 钱 到 发送 到 帮助
[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
his defense .
他的 防御 .

"我父亲曾试图卖掉这处房产，以换取一些钱来资助他的辩护。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
But he couldn't sell it , and on the day of the
但 他 不能 卖 它 , 和 在 这 天 的 这

但他卖不出去，就在那天......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wiː; wi] [nelt] ['sɒləmli] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [twelv] , [dʒʌst] [preŋ] ,
execution we knelt solemnly here , from eleven to twelve , just praying ,
执行 我们 跪下 庄严地 这里 , 从 十一 到 十二 , 只是 祈祷 ,

行刑时，我们庄严地跪在这里，从十一点到十二点，只是祈祷。

[preŋ] [ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .
praying in silence for the passing soul of John Brown .
祈祷 在 沉默 为了 这 通过 灵魂 的 约翰 棕色的 .

默默地为约翰·布朗的灵魂祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [preɪd] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [preŋ] ,
And as we prayed we knew that others were also praying ,
和 作为 我们 祈祷 我们 知道 那 其他的 是 还 祈祷 ,

当我们祈祷时，我们知道其他人也在祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [bel] [t'əʊld] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['ɔːsəm] [buːm] [went]
for a church - bell tolled during that entire hour and its awesome boom went
为了 一个 教会 - 钟 收费 期间 那 全部的 小时 和 它是 惊人的 繁荣 去
['sædli] ['saʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [hɪlz] .
sadly sounding over these hills .
令人遗憾的是 听起来 超过 这些 丘陵 .

教堂的钟声响彻整整一个小时，它那雄浑的钟声悲伤地回荡在这些山丘上。

" ['kɑːnwel] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf] [deɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv]
" Conwell believes that his real life dates from a happening of the time of
" 康威尔 相信 那 他的 真实的 生活 日期 从 一个 发生 的 这 时间 的
[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] — [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [stɪl] [luːmz] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'tens] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
the Civil War — a happening that still looms vivid and intense before him
这 民用 战争 — 一个 发生 那 仍然 织布机 生动 和 激烈的 前 他
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] ['diːpən] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp]
and which undoubtedly did deepen and strengthen his strong and deep
和 哪个 无疑 做过 深化 和 加强 他的 强的 和 深的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

康威尔认为，他的真实人生始于内战时期发生的一件事——这件事至今仍鲜活而强烈地浮现在他眼前，无疑加深并强化了他坚强而深沉的性格。

[jet] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɑːnwel] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet the real Conwell was always essentially the same .
然而 这 真实的 康威尔 曾是 总是 本质上 这 相同的 .

然而，真正的康威尔本质上始终如一。

['neɪbəhʊd] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [telz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juːθ] ,
Neighborhood tradition still tells of his bravery as a boy and a youth ,
邻里 传统 仍然 讲述 的 他的 勇敢 作为 一个 男生 和 一个 青年 ,

邻里间至今仍在传颂他童年和青年时期的英勇事迹。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['kəʊstɪŋ] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ,
of his reckless coasting , his skill as a swimmer and his saving of lives ,
的 他的 鲁莽 滑行 , 他的 技能 作为 一个 游泳运动员 和 他的 保存 的 生活 ,

他鲁莽的滑行、高超的游泳技巧以及救人的事迹，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ,
his strength and endurance ,
他的 力量 和 耐力 ,

他的力量和耐力，

[hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪntə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['neɪbərz] ['kæt(ə)l] .
his plunging out into the darkness of a wild winter night to save a neighbor's cattle .
他的 骤降 出去 进入 这 黑暗 的 一个 荒野 冬天 夜晚 到 节省 一个 邻居 牛 .

他冒着严寒的冬夜，冲进漆黑的夜色，去拯救邻居的牛群。

[hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['breɪvli] [risk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
His soldiers came home with tales of his devotion to them and of how he shared his rations and his blankets and bravely risked his life ;
他的 士兵 来了 家 和 故事 的 他的 虔诚 到 他们 和 的 如何 他 共享 他的 口粮 和 他的 毯子 和 勇敢地 冒险 他的 生活 ;

他的士兵们回家后讲述了他对他们的奉献，以及他如何分享自己的口粮和毯子，并勇敢地冒着生命危险；

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [krept] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swɒmp] , [æt; ət] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,
of how he crept off into a swamp , at imminent peril ,
的 如何 他 悄悄地爬 离开 进入 一个 沼泽 , 在 迫在眉睫 危险 ,

他是如何冒着生命危险偷偷溜进沼泽的，

[tuː; tə] ['reskjuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [lɒst] [ɔː(r)] ['maɪəd] [ðeə(r)] .
to rescue one of his men lost or mired there .
到 救援 一 的 他的 男人 丢失的 或者 陷入困境 那里 .

去营救他手下迷路或陷在泥潭里的一名士兵。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑːnwel] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnwel] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,
The present Conwell was always Conwell ; in fact , he may be traced through his ancestry ,
这 展示 康威尔 曾是 总是 康威尔 ; 在 事实 , 他 可能 是 追踪 通过 他的 祖先 ,

现在的康威尔一直都是康威尔；事实上，他的祖先可以追溯到他。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['vɜːtjuːz] , [ðə; ði] ['breɪvəri] , [ðə; ði] [ɡrɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
too , for in him are the sturdy virtues , the bravery , the grim determination ,
也 , 为了 在 他 是 这 结实的 美德 , 这 勇敢 , 这 严峻 决心 ,

而且，因为他身上也具备坚韧的美德、勇敢的勇气和不屈的决心。

[ðə; ði][ˌpræktɪ'kæləti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪsɪzəm] , [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
the practicality , of his father ; and romanticism , that comes from his
这 实用性 , 的 他的 父亲 ; 和 浪漫主义 , 那 来 从 他的
['grænmʌðə(r)] ;
grandmother ;
祖母 ;

他的务实精神来自他的父亲；他的浪漫情怀来自他的祖母；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huː] , ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ]
and the dreamy qualities of his mother , who , practical and hardworking
和 这 梦幻般的 品质 的 他的 母亲 , WHO , 实际的 和 任劳任怨
[njuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
New England woman that she was ,
新的 英格兰 女士 那 她 曾是 ,

还有他母亲身上那种梦幻般的特质，尽管她是一位务实勤劳的新英格兰女性。

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪnfluənst] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] .
was at the same time influenced by an almost startling mysticism .
曾是 在 这 相同的 时间 影响 经过 一个 几乎 令人震惊 神秘主义 .

与此同时，他还受到一种近乎惊人的神秘主义的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] ['kɑːnwel] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] : [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] ;
And Conwell himself is a dreamer : first of all he is a dreamer ;
和 康威尔 他自己 是 一个 梦想家 : 第一的 的 全部 他 是 一个 梦想家 ;

而康威尔本人就是一个梦想家：首先，他是一个梦想家；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] !
it is the most important fact in regard to him !
它 是 这 最多 重要的 事实 在 看待 到 他 !

这是关于他最重要的事实！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['driːmə(r)][ænd; ənd]['vizjuəlaiz][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
It is because he is a dreamer and visualizes his dreams that he can
它 是 因为 他 是 一个 梦想家 和 可视化 他的 梦境 那 他 能
[plæn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə]['ʌðə(r)][men] [wʊd] [siːm] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ;
plan the great things that to other men would seem impossibilities ;
计划 这 伟大的 事物 那 到 其他 男人 会 似乎 不可能的事 ;

正因为他是一个梦想家，并且能够将梦想具象化，所以他才能计划出在其他人看来不可能的伟大事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] ['præktɪkl] [saɪd] — [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz]
and then his intensely practical side — his intense efficiency , his power , his
和 然后 他的 强烈地 实际的 边 — 他的 激烈的 效率 , 他的 力量 , 他的
[skɪl] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
skill , his patience ,
技能 , 他的 耐心 ,

然后是他极其务实的一面——他极高的效率、能力、技巧和耐心。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɜːnɪstnəs] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z] , [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [driːmz] ['ɪntuː] [ri'ælitiz] .
his fine earnestness , his mastery over others , develop his dreams into realities .
他的 美好的 认真 , 他的 精通 超过 其他的 , 发展 他的 梦境 进入 现实 .

他真诚认真，善于掌控他人，将梦想变为现实。

[hiː; hi] [driːmz] [driːmz] [ænd; ənd] [siːz] ['vɪʒnz] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [bɪ'kʌm] [fækts] .

He dreams dreams and sees visions — but his visions are never visionary and his dreams become facts .

他 梦境 梦境 和 看到 愿景 — 但 他的 愿景 是 绝不 有远见的 和 他的 梦境 变得 事实 .

他做梦，看到幻象——但他的幻象从来都不是远见卓识，他的梦境最终都变成了现实。

[ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] ,

The rocky hills which meant a dogged struggle for very existence , the fugitive slaves ,

这 岩石 丘陵 哪个 意思是 一个 顽强 斗争 为了 非常 存在 , 这 逃犯 奴隶 ,

崎岖的山丘意味着生存需要艰苦卓绝的斗争，逃亡的奴隶们……

[dʒɒn] [braʊn] — [wɒt] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] !

John Brown — what a school for youth !

约翰 棕色的 — 什么 一个 学校 为了 青年 !

约翰·布朗——多么优秀的青年学校啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [skuːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [wʌn] - [ruːm] [skuːl] - [haʊs] [weə(r)] [jʌŋ] ['kɑːnwel] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'juːʒuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [help] .

And the literal school was a tiny one - room school - house where young Conwell came under the care of a teacher who realized the boy's unusual capabilities and was able to give him broad and unusual help .

和 这 文字 学校 曾是 一个 微小的 一 - 房间 学校 - 房子 在哪里 年轻的 康威尔 来了 在下面 这 关心 的 一个 老师 WHO 已实现 这 男孩们 异常 能力 和 曾是 有能力的 到 给 他 广阔 和 异常 帮助 .

而那所学校实际上是一间很小的单间教室，年轻的康威尔在那里得到了一位老师的照顾，这位老师意识到这个男孩的非凡能力，并能够给予他广泛而独特的帮助。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪz] ['kʌntri] ['priːtʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ,

Then a wise country preacher also recognized the unusual ,

然后 一个 明智的 国家 牧师 还 认可 这 异常 ,

随后，一位睿智的乡村牧师也意识到了这种不寻常的情况。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['peərənts] [tuː; tə] [gɪv] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and urged the parents to give still more education ,

和 敦促 这 父母 到 给 仍然 更多的 教育 ,

并敦促家长们让孩子接受更多教育。

[ˌweərə'pɒn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['wɪlbræˌhæm] [ə'kædəmi] .

whereupon supreme effort was made and young Russell was sent to Wilbraham Academy .

于是 最高 努力 曾是 制成 和 年轻的 罗素 曾是 发送 到 威尔布拉姆 学院 .

于是，经过一番努力，年轻的罗素被送往威尔布拉姆学院。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [lait] ;

He likes to tell of his life there , and of the hardships , of which he makes light ;

他 点赞 到 告诉 的 他的 生活 那里 , 和 的 这 艰辛 , 的 哪个 他 制作 光 ;

他喜欢讲述他在那里的生活，以及他所经历的艰辛，但他总是轻描淡写地带过这些艰辛；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [wiːk] - [end] [paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd]
and of the joy with which week - end pies and cakes were received
和 的 这 喜悦 和 哪个 星期 - 结尾 馅饼 和 蛋糕 是 已收到
[frɒm; frəm] [həʊm] !
from home !
从 家 !

还有周末收到家里带来的馅饼和蛋糕时的喜悦!

[hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ['selɪŋ] [bʊks] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]
He tells of how he went out on the roads selling books from house to
他 讲述 的 如何 他 去 出去 在 这 道路 销售 图书 从 房子 到
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他讲述了自己如何挨家挨户地沿街推销书籍的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [bʊks] [ðæt]
and of how eagerly he devoured the contents of the sample books that
和 的 如何 急切地 他 吞噬 这 内容 的 这 样本 图书 那
[hiː; hi] ['kærid] .
he carried .
他 携带 .

以及他多么渴望地阅读他随身携带的样书的内容。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]
" They were a foundation of learning
" 他们 是 一个 基础 的 学习

它们是学习的基础

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , ['səʊbəli] .
for me , " he says , soberly .
为了 我 , " 他 说道 , 清醒地 .

“对我来说,”他严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brɔːd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" And they gave me a broad idea of the world .
" 和 他们 给予 我 一个 广阔 主意 的 这 世界 .

“他们让我对世界有了更广阔的认识。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [jeɪl] [ɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]
" He went to Yale in 1860 , but the outbreak of the war interfered with
" 他 去 到 耶鲁大学 在 - , 但 这 暴发 的 这 战争 干扰 和
['kɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

“他于1860年进入耶鲁大学，但战争爆发中断了他的学业。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] - .
and he enlisted in 1861 .
和 他 入伍 在 - .

他于 1861 年应征入伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɒbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ænd; ənd]
But he was only eighteen , and his father objected , and
但 他 曾是 仅有的 十八 , 和 他的 父亲 反对 , 和
[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [jeɪl] .
he went back to Yale .
他 去 后退 到 耶鲁大学 .

但他当时只有十八岁，他的父亲反对，于是他回到了耶鲁大学。

[bʌt; bət][nekst][jɪə(r)][hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːkʃə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
But next year he again enlisted , and men of his Berkshire neighborhood ,
但 下一个 年 他 再次 入伍 , 和 男人 的 他的 伯克郡 邻里 ,
['laɪkwaɪz] [ɪn'lɪstɪŋ] ,
likewise enlisting ,
同样地 入伍 ,

但第二年他又应征入伍，他所在的伯克希尔郡邻里的其他男人也纷纷应征入伍。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ðeə(r)] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] ['ændruːz] , [ə'piːld] [tuː; tə] ,
insisted that he be their captain ; and Governor Andrews , appealed to ,
坚持 那 他 是 他们的 队长 ; 和 州长 安德鲁斯 , 上诉 到 ,

他坚持要担任他们的队长；安德鲁斯总督向他提出上诉，

[kən'sent] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli]
consented to commission the nineteen - year - old youth who was so evidently
同意 到 委员会 这 十九 - 年 - 老的 青年 WHO 曾是 所以 显然
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['liːdə(r)] ;
a natural leader ;
一个 自然的 领导者 ;

同意委任这位十九岁的青年，他显然是一位天生的领导者；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] ['friːli] [ɒv; əv][ðeə(r)][skænt] ['mʌni] [tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [sɒːd] ,
and the men gave freely of their scant money to get for him a sword ,
和 这 男人 给予 自由 的 他们的 稀少 钱 到 得到 为了 他 一个 剑 ,

男人们慷慨解囊，拿出自己仅有的钱财，为他买了一把剑。

[ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd]['splendɪd] [wɪð] [gɪlt] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
all gay and splendid with gilt , and upon the sword was the declaration in
全部同性恋 和 灿烂 和 镀金 , 和 之上 这 剑 曾是 这 宣言 在
['steɪtli] ['lætɪn] [ðæt] ,
stately Latin that ,
庄严 拉丁 那 ,

一切都金碧辉煌，剑身上用庄严的拉丁文铭刻着：

" [truː] ['frendʃɪp] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] .
" True friendship is eternal .
" 真的 友谊 是 永恒 .

真正的友谊是永恒的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sɒːd] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] , [ðə; ði][məʊst] [mə'mentəs]
" And with that sword is associated the most vivid , the most momentous
" 和 和 那 剑 是 联系 这 最多 生动 , 这 最多 意义重大
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['rʌsəl] - [laɪf] .
experience of Russell Conwell's life .
经验 的 罗素 - 生活 .

“而这把剑则与罗素·康威尔一生中最生动、最重大的经历联系在一起。”

[ðæt] [sɒːd] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [bed][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
That sword hangs at the head of Conwell's bed in his home in Philadelphia .
那 剑 悬挂 在 这 头 的 - 床 在 他的 家 在 费城 .

那把剑挂在康威尔位于费城家中的床头。

[mæn][ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,
Man of peace that he is , and minister of peace ,
男人 的 和平 那 他 是 , 和 部长 的 和平 ,

他是一位和平使者，也是和平部长。

[ðæt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [biːn] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] .
that symbol of war has for over half a century been of infinite importance to him .
那 象征 的 战争 有 为了 超过 一半 一个 世纪 到过 的 无限 重要性 到 他 .

半个多世纪以来，那个战争的象征对他来说具有极其重要的意义。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [sɒːd] .
He told me the story as we stood together before that sword .
他 讲述 我 这 故事 作为 我们 站立 一起 前 那 剑 .

他和我一起站在那把剑前，给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
And as he told the story , speaking with quiet repression ,
和 作为 他 讲述 这 故事 , 请讲 和 安静的 抑制 ,

他讲述这个故事时，语气平静而压抑。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
but seeing it all and living it all just as vividly as if it had occurred but yesterday ,
但 看到 它 全部 和 活的 它 全部 只是 作为 生动地 作为 如果 它 有 发生 但 昨天 ,

但这一切都历历在目，仿佛就发生在昨天一样清晰生动。

" [ðæt] [sɒːd] [hæz; həz] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn][ðə; ði] [teɪl] :
" That sword has meant so much to me , " he murmured ; and then he began the tale :
" 那 剑 有 意思是 所以 很多 到 我 , " 他 低声说道 ; 和 然后 他 开始 这 故事 :

"那把剑对我意义非凡，"他喃喃自语；然后他开始讲述故事：

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪbərz] [sʌn] , [wɒz; wəz][dʒɒn] [rɪŋ] ;
" A boy up there in the Berkshires , a neighbor's son , was John Ring ;
" 一个 男生 向上 那里 在 这 伯克希尔 , 一个 邻居 儿子 , 曾是 约翰 戒指 ;

"在伯克希尔山脉的某个男孩，邻居的儿子，名叫约翰·林；

[ai] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl]
I call him a boy , for we all
我 称呼 他 一个 男生 , 为了 我们 全部

我称他为男孩，因为我们都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
called him a boy , and we looked upon him as a boy ,
称为 他 一个 男生 , 和 我们 看起来 之上 他 作为 一个 男生 ,

我们称他为男孩，也把他当成男孩看待。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] - [saɪzd][ænd; ənd]['ʌndə(r)] - [dɪ'veləpt] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]
for he was under - sized and under - developed — so much so that he
为了 他 曾是 在下面 - 尺寸 和 在下面 - 发达 — 所以 很多 所以 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'lɪst] .
could not enlist .
可以 不是 入伍 .

因为他身材矮小，发育不良——以至于他无法参军。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɒt]
" But for some reason he was devoted to me , and he not
" 但 为了 一些 原因 他 曾是 奉献 到 我 , 和 他 不是
['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,
only wanted to enlist ,
仅有的 通缉 到 入伍 ,

“但不知何故，他对我非常忠诚，他不仅想参军，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kæptɪn] ;
but he also wanted to be in the artillery company of which I captain ;
但 他 还 通缉 到 是 在 这 炮兵 公司 的 哪个 我 队长 ;

但他还想加入我担任连长的炮兵连；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['sɜːvənt] .
and I could only take him along as servant .
和 我 可以 仅有的 拿 他 沿着 作为 仆人 .

我只能把他当仆人带走。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]
I didn't want a servant , but it was the only way to take poor
我 没有 想 一个 仆人 , 但 它 曾是 这 仅有的 方式 到 拿 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [rɪŋ] .
little Johnnie Ring .
小的 约翰尼 戒指 .

我并不想雇仆人，但这却是带走可怜的小约翰尼·林的唯一办法。

" ['dʒɑːni] [wɒz; wəz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
" Johnnie was deeply religious , and would read the Bible every evening before
" 约翰尼 曾是 深 宗教 , 和 会 读 这 圣经 每一个 晚上 前
['tɜːnɪŋ] [ɪn] .
turning in .
转弯 在 .

“约翰尼是个虔诚的信徒，每天晚上睡觉前都会读圣经。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ,
In those days I was an atheist , or at least thought I was ,
在 那些 天 我 曾是 一个 无神论者 , 或者 在 至少 想法 我 曾是 ,

那时我是个无神论者，或者至少我自认为如此。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ]
and I used to laugh at Ring and after a while he took to reading
和 我 用过的 到 笑 在 戒指 和 后 一个 尽管 他 采取 到 阅读
[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tent] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] !
the Bible outside the tent on account of my laughing at him !
这 圣经 外部 这 帐篷 在 帐户 的 我的 笑 在 他 !

我以前总是嘲笑林，过了一段时间，因为我嘲笑他，他就开始在帐篷外读圣经了！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɒp] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd]
But he did not stop reading it , and his faithfulness to me remained
但 他 做过 不是 停止 阅读 它 , 和 他的 忠诚 到 我 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

但他并没有停止阅读，他对我的忠诚也一如既往。

" [ðə; ði] ['skæbəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒ:d] [wɒz; wəz] [tu:] ['glɪtərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " —
" The scabbard of the sword was too glittering for the regulations " —
" 这 刀鞘 的 这 剑 曾是 也 闪闪发光 为了 这 法规 " —
[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] - [lɪps] — " [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [weə(r)]
the ghost of a smile hovered on Conwell's lips — " and I could not wear
这 鬼 的 一个 微笑 悬停 在 - 嘴唇 — " 和 我 可以 不是 穿
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"剑鞘太闪亮了，不符合规定，"康威尔嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑，"我不能佩戴它。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] [weə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [ki:p] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [maɪ]
and would only wear a plain one for service and keep this hanging in my
和 会 仅有的 穿 一个 清楚的 一 为了 服务 和 保持 这 绞刑 在 我的
[tent] [ɒn] [ðə; ði] [tent] - [pəʊl] .
tent on the tent - pole .
帐篷 在 这 帐篷 - 极 .

我只会在服役时穿一件素色的，然后把这件挂在我的帐篷里，用帐篷杆固定住。

[dʒɒn] [rɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'dɔ:rɪŋli] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒlɪʃt] [tu:; tə] ['brɪljənsi] . —
John Ring used to handle it adoringly and kept it polished to brilliancy . —
约翰 戒指 用过的 到 处理 它 深情地 和 保留 它 抛光 到 才华横溢 . —
[ɪts] [dʌl] [ɪ'nʌf] [ði:z] ['meni] [j'iəz] ,
It's dull enough these many years ,
它是 乏味的 足够的 这些 许多 年 ,

约翰·林格过去总是悉心呵护它，并把它保养得光鲜亮丽。——这么多年过去了，它已经够乏味了。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sɒmbəli] .
" he added , somberly .
" 他 额外 , 忧郁地 .

他神情凝重地补充道。

" [tu:; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['glɔ:ri] [ænd; ənd]
" To Ring it represented not only his captain , but the very glory and
" 到 戒指 它 代表 不是 仅有的 他的 队长 , 但 这 非常 荣耀 和
[pɒmp] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .
pomp of war .
盛大场面 的 战争 .

对林格来说，它不仅代表了他的队长，更代表了战争的荣耀和威严。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:m] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] [nju:] [bə:n] [ænd; ənd]
" One day the Confederates suddenly stormed our position near New Berne and
" 一 天 这 南方邦联 突然 暴风雨 我们的 位置 靠近 新的 伯尔尼 和
[swept] [θru:] [ðə; ði] [kæmp] ,
swept through the camp ,
扫荡 通过 这 营 ,

"有一天，南方邦联军突然袭击了我们在新伯尔尼附近的阵地，并横扫了营地。"

['draɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [fɔ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] , [rɪ'tri:tɪd]
driving our entire force before them ; and all , including my company , retreated
驾驶 我们的 全部的 力量 前 他们 ; 和 全部 , 包括 我的 公司 , 撤退
['hʌrɪdli]
hurriedly
匆匆

我们全军溃退，包括我的连队在内，所有人都仓皇撤退。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] [brɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi] [went] ['əʊvə(r)] .
across the river , setting fire to a long wooden bridge as we went over .
穿过 这 河 , 环境 火 到 一个 长的 木制的 桥 作为 我们 去 超过 .

我们过河时，点燃了一座长长的木桥。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bleiz] [ʌp] ['fjʊəriəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] .
It soon blazed up furiously , making a barrier that the Confederates could not pass .
它 很快 燃烧的 向上 愤怒地 , 制作 一个 障碍 那 这 南方邦联 可以 不是 经过 .

火势很快猛烈起来，形成了一道南方邦联军无法逾越的屏障。

" [bʌt; bət] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [dʒɒn] [rɪŋ] [hæd; həd] [dæʃt] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [tent] .
" But , unknown to everybody , and unnoticed , John Ring had dashed back to my tent .
" 但 , 未知 到 大家 , 和 未被察觉 , 约翰 戒指 有 虚线 后退 到 我的 帐篷 .

“但是，所有人都不知道，也没有人注意到，约翰·林格已经悄悄地跑回了我的帐篷。”

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ;
I think he was able to make his way back because he just looked like a mere boy ;
我 思考 他 曾是 有能力的 到 制作 他的 方式 后退 因为 他 只是 看起来 喜欢 一个 仅仅 男生 ;

我认为他能够返回是因为他看起来就像个普通男孩；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [hi:; hi][gɒt][pɑ:st][ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['ɪntu:][maɪ] [tent] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] ,
but however that was , he got past the Confederates into my tent and took down ,
但 然而 那 曾是 , 他 得到 过去的 这 南方邦联 进入 我的 帐篷 和 采取 向下 ,

但不管怎样，他还是越过了南方邦联军，进入了我的帐篷，并拿下了……

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tent] - [pəʊl] , [maɪ] [braɪt] , [gəʊld] - ['skæbəd] [sɔ:d] .
from where it was hanging on the tent - pole , my bright , gold - scabbarded sword .
从 在哪里 它 曾是 绞刑 在 这 帐篷 - 极 , 我的 明亮的 , 金子 - 带鞘的 剑 .

我的那把闪闪发光、金鞘的宝剑，就挂在帐篷杆上。

" [dʒɒn] [rɪŋ] [si:zd] [ðə; ði] [sɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [səʊ] ['preʃəs] [tu:; tə][hɪm] .
" John Ring seized the sword that had long been so precious to him .
" 约翰 戒指 查获 这 剑 那 有 长的 到过 所以 宝贵的 到 他 .

约翰·林格抓住了那把对他来说一直非常珍贵的剑。

[hi:; hi] [dɒdʒd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
He dodged here and there ,
他 躲避 这里 和 那里 ,

他时不时地躲闪一下，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bleɪz] .
and actually managed to gain the bridge just as it was beginning to blaze .
和 实际上 管理 到 获得 这 桥 只是 作为 它 曾是 开始 到 火焰 .

结果就在桥梁开始燃烧的时候，他们竟然成功占领了它。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] .
He started across .
他 开始 穿过 .

他开始横穿马路。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ['getɪŋ] ['fɪəsə(r)] , [ðə; ði] [sməʊk] [d'ɛnsɐ] , [ænd; ənd] [naʊ]
The flames were every moment getting fiercer , the smoke denser , and now
这 火焰 是 每一个 片刻 获得 更凶猛 , 这 抽烟 密度更高 , 和 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

火焰每时每刻都在变得更加猛烈，浓烟也越来越浓，而且不时地，

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] ,
as he crawled and staggered on ,
作为 他 爬行 和 交错 在 ,

他一边爬行一边踉跄前行。

[hiː; hi] [liːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn]
he leaned for a few seconds far over the edge of the bridge in
他 倾斜 为了 一个 很少 秒 远的 超过 这 边缘 的 这 桥 在
[æn; ən] ['efət] [tuː; tə][get][eə(r)] .
an effort to get air .
一个 努力 到 得到 空气 .

他探身到桥边几秒钟，试图呼吸新鲜空气。

[bəuθ][saɪdz] [sɔː] [hɪm] ; [bəuθ][saɪdz] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['prəʊgres] ,
Both sides saw him ; both sides watched his terrible progress ,
两个都 侧面 锯 他 ; 两个都 侧面 观看 他的 糟糕的 进步 ,

双方都看到了他；双方都目睹了他可怕的遭遇。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] ['fɪəsli] [kept] [ʌp][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
even while firing was fiercely kept up from each side of the river .
甚至 尽管 射击 曾是 激烈地 保留 向上 从 每个 边 的 这 河 .

即便在河两岸枪声不断的情况下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ɒfɪsə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['pɪkɪts] ['ɒfɪsəz]
And then a Confederate officer — he was one of General Pickett's officers
和 然后 一个 南方邦联 官 — 他 曾是 一 的 一般的 皮克特 警官
— [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ]
— ran to the water's edge and waved a white handkerchief and the firing
— 跑 到 这 水的 边缘 和 挥手 一个 白色的 手帕 和 这 射击
[siːst] .
ceased .
停止 .

然后，一名南方邦联军官——他是皮克特将军的一名军官——跑到水边挥舞着一块白手帕，枪声就停止了。

" - [tel] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ! -
" ' Tell that boy to come back here ! '
" - 告诉 那 男生 到 来 后退 这里 ! -

“叫那小子回来！”

[hiː; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let][hɪm][gəʊ] [friː] ! -
' Tell him to come back here and we will let him go free ! '
- 告诉 他 到 来 后退 这里 和 我们 将要 让 他 去 自由的 ! -

“叫他回来，我们就放了他！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt]
" He called this out just as Ring was about to enter upon the worst part
" 他 称为 这 出去 只是 作为 戒指 曾是 关于 到 进入 之上 这 最差 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði]
of the bridge — the
的 这 桥 — 这

“就在林格即将进入桥上最糟糕的部分时，他喊出了这句话——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['kʌvəd] [pɑːt] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [wʊd]
covered part , where there were top and bottom and sides of blazing wood
涵盖 部分 , 在哪里 那里 是 顶部 和 底部 和 侧面 的 炽烈 木头
.
.
.

被遮盖的部分，顶部、底部和侧面都是燃烧的木头。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði]
The roar of the flames was so close to Ring that he could not hear the
这 吼 的 这 火焰 曾是 所以 关闭 到 戒指 那 他 可以 不是 听到 这
[kɔːlz] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
calls from either side of the river ,
呼叫 从 任何一个 边 的 这 河 ,

火焰的咆哮声离林格太近了，他听不到河两岸传来的呼喊声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] ['despərətli] [ɒn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvəd] [pɑːt] .
and he pushed desperately on and disappeared in the covered part .
和 他 推动 绝望地 在 和 消失 在 这 涵盖 部分 .

他拼命向前，消失在了遮蔽处。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" There was dead silence except for the crackling of the fire .
" 那里 曾是 死的 沉默 除了 为了 这 噼啪作响 的 这 火 .

除了火焰噼啪作响的声音，一片死寂。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [kraɪd] [aʊt] .
Not a man cried out .
不是 一个 男人 哭 出去 .

没有一个人喊叫。

[ɔːl] ['weɪtɪd] [ɪn] ['həʊpləs] [ɪk'spektənsi] .
All waited in hopeless expectancy .
全部 等待 在 绝望 预期 .

所有人都怀着绝望的期待等待着。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [jel] [frɒm; frəm] ['nɔːðənə(r)] [ænd; ənd] ['sʌðənə(r)] [ə'laɪk] ,
And then came a mighty yell from Northerner and Southerner alike ,
和 然后 来了 一个 强大的 叫喊 从 北方人 和 南方人 同样 ,

然后，南北双方都发出了一声响亮的呐喊。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɑːni] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] — [hiː; hi] [hæd; həd]
for Johnnie came crawling out of the end of the covered way — he had
为了 约翰尼 来了 爬行 出去 的 这 结尾 的 这 涵盖 方式 — 他 有
['æktʃuəli] [pɑːst] [θruː] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bleɪz]
actually passed through that frightful place — and his clothes were ablaze
实际上 通过了 通过 那 可怕 地方 — 和 他的 衣服 是 燃烧
[ænd; ənd] [hiː; hi] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ;
and he toppled over and fell into shallow water ;
和 他 倾覆 超过 和 跌倒 进入 浅的 水 ;

约翰尼从有顶棚的小路尽头爬了出来——他真的穿过了那个可怕的地方——他的衣服着火了，他摔倒了，掉进了浅水里；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] , [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['hʌrid]
and in a few moments he was dragged out , unconscious , and hurried
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 拖拽 出去 , 无意识 , 和 慌忙
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .
to a hospital .
到 一个 医院 .

片刻之后，他被拖了出来，当时已经失去知觉，并被紧急送往医院。

" [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] , [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] ,
" He lingered for a day or so , still unconscious ,
" 他 徘徊不去 为了 一个 天 或者 所以 , 仍然 无意识 ,

“他昏迷了一天左右，仍然没有苏醒。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
and then came to himself and smiled a little as he found that the
和 然后 来了 到 他自己 和 微笑 一个 小的 作为 他 成立 那 这
[sɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
sword for which he had given his life had been left beside him .
剑 为了 哪个 他 有 给定 他的 生活 有 到过 左边 旁 他 .

然后他回过神来，发现自己为之献出生命的宝剑就留在身边，不禁微微一笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He took it in his arms .
他 采取 它 在 他的 武器 .

他把它抱在怀里。

[hiː; hi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
He hugged it to his breast .
他 拥抱 它 到 他的 胸部 .

他把它紧紧抱在胸前。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
He gave a few words of final message for me .
他 给予 一个 很少 字 的 最终的 信息 为了 我 .

他替我留下了几句话作为最后的嘱咐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

" - [vɔɪs] [hæd; həd] [gɒn] ['θrɪlɪŋli] [ləʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" Conwell's voice had gone thrillingly low as he neared the end , for it
" - 嗓音 有 已消失 激动人心 低的 作为 他 接近 这 结尾 , 为了 它
[wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['veri] ,
was all so very ,
曾是 全部 所以 非常 ,

“康威尔的声音在临近结尾时变得异常低沉，令人心碎，因为这一切都太......

['veri] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['tendə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][mɔː(r)]
very vivid to him , and his eyes had grown tender and his lips more
非常 生动 到 他 , 和 他的 眼睛 有 生长 投标 和 他的 嘴唇 更多的
[strɒŋ] [ænd; ənd][fɜːm] .
strong and firm .
强的 和 公司 .

对他来说，一切都变得非常生动，他的眼睛变得温柔，嘴唇变得更加坚韧有力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['hæpənɪŋ] ,
And he fell silent , thinking of that long - ago happening ,
和 他 跌倒 沉默的 , 思维 的 那 长的 - 前 发生 ,

他沉默不语，回想起很久以前发生的那件事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ]['træfɪk][ɒv; əv] [brɔːd] [striːt] ,
and though he looked down upon the thronging traffic of Broad Street ,
和 尽管 他 看起来 向下 之上 这 熙熙攘攘 交通 的 广阔 街道 ,

尽管他俯瞰着布罗德街熙熙攘攘的车流，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
it was clear that he did not see it ,
它 曾是 清除 那 他 做过 不是 看 它 ,

很明显他没看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [saʊnd] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
and that if the rumbling hubbub of sound meant anything to
和 那 如果 这 隆隆声 尘嚣 的 声音 意思是 任何事物 到

如果那隆隆作响的喧闹声意味着什么的话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːst] .
him it was the rumbling of the guns of the distant past .
他 它 曾是 这 隆隆声 的 这 枪支 的 这 遥远 过去的 .

对他来说，那是遥远过去隆隆的枪炮声。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [tensə] [təʊn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
When he spoke again it was with a still tenser tone of feeling .
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 和 一个 仍然 张力器 语气 的 感觉 .

他再次开口时，语气更加紧张。

" [wen] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dʒɒn] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd]
" When I stood beside the body of John Ring and realized that he had died
" 什么时候 我 站立 旁 这 身体 的 约翰 戒指 和 已实现 那 他 有 死亡
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
for love of me ,
为了 爱 的 我 ,

"当我站在约翰·林格的遗体旁，意识到他是为了爱我而死时，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːmd] [maɪ][laɪf] .
I made a vow that has formed my life .
我 制成 一个 发誓 那 有 形成 我的 生活 .

我曾许下誓言，这个誓言塑造了我的一生。

[ai] [vau] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] [nɒt] ['əʊnli][maɪ] [əʊn] [laɪf] ,
I vowed that from that moment I would live not only my own life ,
我 发誓 那 从 那 片刻 我 会 居住 不是 仅有的 我的 自己的 生活 ,

我发誓，从那一刻起，我不仅要过我自己的生活，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒɒn] [rɪŋ] .
but that I would also live the life of John Ring .
但 那 我 会 还 居住 这 生活 的 约翰 戒指 .

但我也想过约翰·林的生活。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] — [eɪt]
And from that moment I have worked sixteen hours every day — eight
和 从 那 片刻 我 有 工作 十六 小时 每一个 天 — 八
[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['rɪŋz] [wɜːk] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
for John Ring's work and eight hours for my own .
为了 约翰 戒指的 工作 和 八 小时 为了 我的 自己的 .

从那一刻起，我每天工作十六个小时——八个小时为约翰·林的工作，八个小时为我自己的工作。

" [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [nəʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" A curious note had come into his voice ,
" 一个 好奇的 笔记 有 来 进入 他的 嗓音 ,

他的声音里带上了一种奇怪的音调，

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði] [gəʊl] ,
as of one who had run the race and neared the goal ,
作为 的 一 WHO 有 跑步 这 种族 和 接近 这 目标 ,

就像一个跑完了全程、接近终点的人一样，

[fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði][end] .
fought the good fight and neared the end .
战斗 这 好的 斗争 和 接近 这 结尾 .

打了一场漂亮的仗，接近了终点。

" ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai][raɪz][ai] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [sɒːd] ,
" Every morning when I rise I look at this sword ,
" 每一个 早晨 什么时候 我 上升 我 看 在 这 剑 ,

“每天早上我起床时都会看着这把剑，

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] ,
or if I am away from home I think of the sword ,
或者 如果 我 是 离开 从 家 我 思考 的 这 剑 ,

或者，如果我身处异乡，我就会想起那把剑。

[ænd; ənd] [vaʊ] [ə'njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and vow anew that another day shall see sixteen hours of work from me .
和 发誓 重新 那 其他 天 将 看 十六 小时 的 工作 从 我 .

我再次发誓，明天我一定会工作十六个小时。

" [ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [nəʊ] ['rʌsəl] ['kɑːnwel] [wʌn]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]
" And when one comes to know Russell Conwell one realizes that never did a
" 和 什么时候 一 来 到 知道 罗素 康威尔 一 意识到 那 绝不 做过 一个
[mæn] [wɜːk] [mɔː(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] .
man work more hard and constantly .
男人 工作 更多的 难的 和 不断地 .

“当你了解罗素·康威尔之后，你就会意识到，从来没有人比他更努力、更勤奋地工作过。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [dʒɒn] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
" It was through John Ring and his giving his life through devotion to
" 它 曾是 通过 约翰 戒指 和 他的 给予 他的 生活 通过 虔诚 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
me that I became a Christian ,
我 那 我 成为 一个 基督教 ,

“正是约翰·林格对我的奉献和牺牲，使我成为了一名基督徒。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪ'mi:diətli] ,
" This did not come about immediately ,
" 这 做过 不是 来 关于 立即地 ,

“这并非立即发生的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] ['feɪθf(ə)l]
but it came before the war was over and it came through faithful
但 它 来了 前 这 战争 曾是 超过 和 它 来了 通过 忠实
['dʒɑ:ni] [rɪŋ] .
Johnnie Ring .
约翰尼 戒指 .

但这是在战争结束前发生的，而且是通过忠实的约翰尼·林传下来的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] ['semətri] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:kʃə(r)] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒn] [ə; eɪ]
" There is a little lonely cemetery in the Berkshires , a tiny burying - ground on a
" 那里 是 一个 小的 孤独 公墓 在 这 伯克希尔 , 一个 微小的 埋葬 - 地面 在 一个
[wɪnd] - [swept] [hɪl] ,
wind - swept hill ,
风 - 扫荡 爬坡道 ,

“在伯克希尔山脉有一座偏僻的小墓园，一个位于风吹日晒的山坡上的小型墓地，

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frɒm; frəm] - [əʊld] [həʊm] .
a few miles from Conwell's old home .
一个 很少 英里 从 - 老的 家 .

距离康威尔的老家只有几英里。

[ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [grɑ:s] [grəʊ] [ɪn] [prə'fju:ʒn] ,
In this isolated burying - ground bushes and vines and grass grow in profusion ,
在 这 孤立 埋葬 - 地面 灌木丛 和 藤蔓 和 草 生长 在 丰富 ,

在这片与世隔绝的墓地里，灌木、藤蔓和野草生长茂盛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [kɑ:st] [ə; eɪ]
and a few trees cast a
和 一个 很少 树木 投掷 一个

几棵树投下阴影

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] [tri:] - [klæd] [hɪlz] [gəʊ] ['bɪləʊɪŋ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɪn]
gentle shade ; and tree - clad hills go billowing off for miles and miles in
温和的 阴影 ; 和 树 - 覆膜 丘陵 去 翻滚 离开 为了 英里 和 英里 在
[waɪld] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['bju:ti] .
wild and lonely beauty .
荒野 和 孤独 美丽 .

温柔的树荫；树木覆盖的山丘绵延数英里，展现出一种原始而孤寂的美丽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑ:d] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] [stəʊn] [ðæt] [mɑ:rks] [ðə; ði] ['restɪŋ] -
And in that lonely little graveyard I found the plain stone that marks the resting -
和 在 那 孤独 小的 墓地 我 成立 这 清楚的 石头 那 标记 这 休息 -
[pleɪs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [rɪŋ] .
place of John Ring .
地方 的 约翰 戒指 .

在那片寂寞的小墓园里，我找到了一块朴素的石头，那是约翰·林格的安息之地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][əʊld] ['leksɪŋtən]
THE BEGINNING AT OLD LEXINGTON
这 开始 在 老的 列克星敦

老莱克星顿的开端

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ðæt] ['rʌsəl] ['kɑːnwel] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]
It is not because he is a minister that Russell Conwell is such a force in the
它 是 不是 因为 他 是 一个 部长 那 罗素 康威尔 是 这样的 一个 力量 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

拉塞尔·康威尔之所以在世界上拥有如此大的影响力，并不是因为他是一位牧师。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə; eɪ]
He went into the ministry because he was sincerely and profoundly a
他 去 进入 这 部 因为 他 曾是 真挚地 和 深刻地 一个
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

他投身神职是因为他是一位真诚而虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] [ɡʊd] [ɪn]
and because he felt that as a minister he could do more good in
和 因为 他 毛毡 那 作为 一个 部长 他 可以 做 更多的 好的 在
[ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][kə'pæsəti] .
the world than in any other capacity .
这 世界 比 在 任何 其他 容量 .

因为他觉得，作为一名牧师，他能为世界做出比担任任何其他职务更大的贡献。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
But being a minister is but an incident , so to speak .
但 存在 一个 部长 是 但 一个 事件 , 所以 到 说话 .

但从某种意义上说，当部长只是人生中的一个插曲。

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] !
The important thing is not that he is a minister , but that he is himself !
这 重要的 事物 是 不是 那 他 是 一个 部长 , 但 那 他 是 他自己 !

重要的不是他是否是牧师，而是他是否是他自己！

['riːs(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [njuː] - ['jɔːkə(r)] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [seɪ] :
Recently I heard a New - Yorker , the head of a great corporation , say :
最近 我 听到 一个 新的 - 约克人 , 这 头 的 一个 伟大的 公司 , 说 :

最近我听到一位纽约人，一家大型企业的负责人说：

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rʌsəl] ['kɑːnwel] [ɪz] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [huː]
" I believe that Russell Conwell is doing more good in the world than any man who
" 我 相信 那 罗素 康威尔 是 正在做 更多的 好的 在 这 世界 比 任何 男人 WHO
[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
has lived since Jesus Christ ,
有 居住地 自从 耶稣 基督 ,

“我相信，罗素·康威尔对世界的贡献比耶稣基督之后任何人都大。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌni^'zædʒəreitid] ['ɜːnɪst] .
" And he said this in serious and unexaggerated earnest .
" 和 他 说 这 在 严肃的 和 不夸张的 认真 .

“而且他是用严肃认真的语气说的这番话，语气中没有丝毫夸张。”

[jet] ['kɑːnwel] [dɪd] [nɒt] [get] ['redɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [wɜːk] .
Yet Conwell did not get readily into his life - work .
然而 康威尔 做过 不是 得到 容易 进入 他的 生活 - 工作 .

然而，康威尔并没有很快投入到他毕生的事业中。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn] [tə'wɔːd] ['fɔːti] ,
He might have seemed almost a failure until he was well on toward forty ,
他 可能 有 似乎 几乎 一个 失败 直到 他 曾是 出色地 在 朝向 四十 ,

直到他快四十岁的时候，他看起来几乎像个失败者。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] [sək'sesɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɜːmənənt] [sək'sesɪz] ,
for although he kept making successes they were not permanent successes ,
为了 虽然 他 保留 制作 成功 他们 是 不是 永恒的 成功 ,

虽然他不断取得成功，但这些成功并非长久之计。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['set(ə)l] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] .
and he did not settle himself into a definite line .
和 他 做过 不是 定居 他自己 进入 一个 定 线 .

他没有给自己设定明确的界限。

[hiː; hi] ['restləsli] [went] ['westwəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['restləsli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
He restlessly went westward to make his home , and then restlessly returned to
他 躁动不安 去 向西 到 制作 他的 家 , 和 然后 躁动不安 返回 到

他不安分地向西迁徙，想要安家落户，然后又不安分地返回故乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

东方。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] ,
After the war was over he was a lawyer , he was a lecturer ,
后 这 战争 曾是 超过 他 曾是 一个 律师 , 他 曾是 一个 讲师 ,

战后他当过律师，也当过讲师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['edɪtə(r)] , [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [hiː; hi] [rəʊt] [bʊks] .
he was an editor , he went around the world as a correspondent , he wrote books .
他 曾是 一个 编辑 , 他 去 大约 这 世界 作为 一个 通讯员 , 他 写道 图书 .

他曾是一名编辑，也曾作为记者周游世界，他还写过书。

[hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kept] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['faɪə(r)] ,
He kept making money , and kept losing it ; he lost it through fire ,
他 保留 制作 钱 , 和 保留 输 它 ; 他 丢失的 它 通过 火 ,

他不断赚钱，又不断赔钱；他最终因一场火灾而破产。

[θruː] [ɪn'vestmənts] , [θruː] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
through investments , through aiding his friends .
通过 投资 , 通过 协助 他的 朋友们 .

通过投资，通过帮助朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'setldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [djuː]
It is probable that the unsettledness of the years following the war was due
它 是 可能 那 这 不安 的 这 年 下列的 这 战争 曾是 到期的
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪt'self] ,
to the unsettling effect of the war itself ,
到 这 令人不安 影响 的 这 战争 本身 ,

战后数年的动荡很可能是由于战争本身造成的动荡所致。

[wɪtʃ] [ðʌs] , [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][mə'tʃʊə(r)][laɪf]['ɑːftə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
which thus , in its influence , broke into his mature life after breaking into his
哪个 因此 , 在 它是 影响 , 打破 进入 他的 成熟 生活 后 打破 进入 他的
[j'iəz] [æt; ət] [jeɪl] .
years at Yale .
年 在 耶鲁大学 .

因此，这种影响在他进入耶鲁大学时期之后，又进入了他的成年生活。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðəʊz] ['siːðɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [j'iəz]
But however that may be , those seething , changing , stirring years were years
但 然而 那 可能 是 , 那些 沸腾 , 变化 , 搅拌 年 是 年
[ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] ,
of vital importance to him ,
的 必不可少的 重要性 到 他 ,

但无论如何，那些动荡不安、瞬息万变的岁月对他来说至关重要。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪk'spɪriənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
for in the myriad experiences of that time he was building the foundation
为了 在 这 无数 经历 的 那 时间 他 曾是 建筑 这 基础
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːnwel] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
of the Conwell that was to come .
的 这 康威尔 那 曾是 到 来 .

因为在那段时间的无数经历中，他正在为未来的康威尔奠定基础。

[ə'brɔːd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['nəutəbəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Abroad he met the notables of the earth .
国外 他 遇见 这 名人 的 这 地球 .

他在国外结识了世界各地的名流。

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [meɪd] [hoʊsts][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [əd'maiərə] .
At home he made hosts of friends and loyal admirers .
在 家 他 制成 主持人 的 朋友们 和 忠诚 仰慕者 .

回到家后，他结交了许多朋友和忠实的仰慕者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ,
It is worth while noting that as a lawyer he would never take a case ,
它 是 值得 尽管 注意到 那 作为 一个 律师 他 会 绝不 拿 一个 案件 ,

值得注意的是，作为一名律师，他绝不会接手任何案件。

['aɪðə(r)]['sɪv(ə)l][ɔː(r)]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [rɒŋ] .
either civil or criminal , that he considered wrong .
任何一个 民用 或者 刑事 , 那 他 经过考虑的 错误的 .

无论是民事诉讼还是刑事诉讼，他都认为是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['beɪsɪk] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi]
It was basic with him that he could not and would not fight on what he
它 曾是 基本的 和 他 那 他 可以 不是 和 会 不是 斗争 在 什么 他
[θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .
thought was the wrong side .
想法 曾是 这 错误的 边 .

对他来说，最基本的一点就是他不能也不会为他认为错误的一方而战。

['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɒz; wəz] [raɪt] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ] [ə'hed] !
Only when his client was right would he go ahead !
仅有的 什么时候 他的 客户 曾是 正确的 会 他 去 前方 !

只有当他的客户是对的时候，他才会继续进行!

[jet] [hiː; hi] [lɑːfs] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [ɪn'fekʃəs] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [lɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] [haʊ]
Yet he laughs , his quiet , infectious , characteristic laugh , as he tells of how
然而 他 笑声 , 他的 安静的 , 传染性 , 特征 笑 , 作为 他 讲述 的 如何
[wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ,
once he was deceived ,
一次 他 曾是 受骗 ,

然而，当他讲述自己曾经被欺骗的经历时，他却笑了，发出他那轻柔、富有感染力、独具特色的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ə; eɪ][mæn] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ,
for he defended a man , charged with stealing a watch ,
为了 他 辩护 一个 男人 , 带电 和 偷窃 一个 手表 ,

因为他为一名被控偷窃手表的男子辩护。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]
who was so obviously innocent that he took the case in a blaze of
WHO 曾是 所以 明显地 清白的 那 他 采取 这 案件 在 一个 火焰 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['praʊdli] [ig'zɔnəreit] .
indignation and had the young fellow proudly exonerated .
愤慨 和 有 这 年轻的 同伴 自豪地 无罪释放 .

他显然是无辜的，因此他义愤填膺地接手了这个案子，并为这个年轻人洗清了冤屈。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['rɒŋli] [ə'kjuːzd] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
The next day the wrongly accused one came to his office and
这 下一个 天 这 错 被告 一 来了 到 他的 办公室 和
[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] .
shamefacedly took out the watch that he had been charged with stealing .
羞愧地 采取 出去 这 手表 那 他 有 到过 带电 和 偷窃 .

第二天，被冤枉的人来到办公室，羞愧地拿出了他被指控偷窃的那块手表。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]
" I want you to
" 我 想 你 到

我希望你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] , " [hiː; hi] [sed] .
send it to the man I took it from , " he said .
发送 它 到 这 男人 我 采取 它 从 , " 他 说 .

“把它寄给我从他那里拿走它的那个人，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʃeɪm'feɪst] [praɪd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]
And he told with a sort of shamefaced pride of how he had got a
和 他 讲述 和 一个 种类 的 羞愧 自豪 的 如何 他 有 得到 一个
[gʊd] [əʊld] ['diːkən] [tuː; tə] [gɪv] ,
good old deacon to give ,
好的 老的 执事 到 给 ,

他带着一种羞愧又自豪的语气讲述了他是如何说服一位老执事慷慨解囊的。

[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['ekskʌlpeit] [hɪm] .
in all sincerity , the evidence that exculpated him .
在 全部 诚意 , 这 证据 那 无罪释放 他 .

说真的，证明他无罪的证据。

" [ænd; ənd] , [seɪ] ,
" And , say ,
" 和 , 说 ,

“比如说，

['mɪstə(r)] . ['kɑːnwel] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] — [ænd; ənd] [ai] [həʊp]
Mr . Conwell — I want to thank you for getting me off — and I hope
先生 . 康威尔 — 我 想 到 感谢 你 为了 获得 我 离开 — 和 我 希望
[jʊl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ai] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]
you'll excuse my deceiving you — and — I won't be any worse for not going
你会 原谅 我的 欺骗 你 — 和 — 我 惯于 是 任何 更糟 为了 不是 去
[tuː; tə] [dʒeɪl] .
to jail .
到 监狱 .

康威尔先生——我想感谢您让我脱罪——我希望您能原谅我欺骗了您——而且——我没有坐牢也不会让我变得更糟。

" [ænd; ənd] ['kɑːnwel] [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə]
" And Conwell likes to remember that thereafter the young man lived up to
" 和 康威尔 点赞 到 记住 那 此后 这 年轻的 男人 居住地 向上 到
[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɪgˌzɒnə'reɪʃ(ə)n] ;
the pride of exoneration ;
这 自豪 的 无罪释放 ;

“康威尔喜欢回忆说，此后这位年轻人不负洗清冤屈的荣耀；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['kɑːnwel] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , though Conwell does not say it or think it ,
和 , 尽管 康威尔 做 不是 说 它 或者 思考 它 ,

虽然康威尔没有明说或这样想，

[wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnwel] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [tuː; tə] ['ɒnəsti] — [fɔː(r); fə(r)]
one knows that it was the Conwell influence that inspired to honesty — for
一 知道 那 它 曾是 这 康威尔 影响 那 灵感 到 诚实 — 为了
['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərə(r)] .
always he is an inspirer .
总是 他 是 一个 灵感来源 .

人们都知道，正是康威尔的影响激发了诚实——因为他一直是一位鼓舞人心的人。

['kɑːnwel] ['iːv(ə)n] [kept] ['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ]
Conwell even kept certain hours for consultation with those too poor to pay
康威尔 甚至 保留 肯定 小时 为了 咨询 和 那些 也 贫穷的 到 支付
['eni] [fiː] ;
any fee ;
任何 费用 ;

康威尔甚至还专门安排了特定时间，为那些穷得付不起咨询费的人提供咨询服务；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [waɪl] [stɪl] [æn; ən] ['æktɪv] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)]
and at one time , while still an active lawyer , he was guardian for
和 在 一 时间 , 尽管 仍然 一个 积极的 律师 , 他 曾是 监护人 为了
['əʊvə(r)] ['sɪksti] ['tʃɪldrən] !
over sixty children !
超过 六十 孩子们 !

而且，在他还是执业律师期间，他曾担任过六十多名儿童的监护人！

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] ,
The man has always been a marvel ,
这 男人 有 总是 到过 一个 奇迹 ,

这个人一直都很了不起。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [rəʊ'mæntɪk] [fækts] [æz; əz] [ðiːz] .
and always one is coming upon such romantic facts as these .
和 总是 一 是 未来 之上 这样的 浪漫的 事实 作为 这些 .

人们总会遇到像这样浪漫的故事。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
That is a curious thing about him — how much there is of romance in his life !
那 是 一个 好奇的 事物 关于 他 — 如何 很多 那里 是 的 浪漫 在 他的 生活 !

他身上有一点很奇怪——他的生活中充满了浪漫情调!

['wə:ʃip] [tu:; tə][ðə; ði][end][baɪ][dʒɒn] [rɪŋ] ; [left][fɔ:(r); fə(r)] [ded] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət] ['kɛnɪsɔ:]
Worshiped to the end by John Ring ; left for dead all night at Kenesaw
崇拜 到 这 结尾 经过 约翰 戒指 ; 左边 为了 死的 全部 夜晚 在 肯尼索
['maʊntən] ;
Mountain ;
山 ;

约翰·林格至死都对他顶礼膜拜；在肯尼索山被遗弃一夜，以为已经死去；

['kɑ:mli] ['sɪŋɪŋ] " ['nɪərə(r)] , [maɪ] [gɒd] , [tu:; tə] [ði:] , " [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ə; eɪ]
calmly singing " Nearer , my God , to Thee , " to quiet the passengers on a
平静地 歌唱 " 更近 , 我的 上帝 , 到 汝 , " 到 安静的 这 乘客 在 一个
[sə'pəʊzɪdli] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ;
supposedly sinking ship ;
据说 下沉 船 ;

在一艘据称即将沉没的船上，平静地唱着《与主更亲近》，安抚乘客的情绪；

['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz]['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
saving lives even when a boy ;
保存 生活 甚至 什么时候 一个 男生 ;

即使是男孩，也能拯救生命；

['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz] [hi:; hi]
never disappointing a single audience of the thousands of audiences he
绝不 令人失望 一个 单身的 观众 的 这 数千 的 观众 他
[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ə'dres] ['djʊərɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] !
has arranged to address during all his years of lecturing !
有 安排 到 地址 期间 全部 他的 年 的 讲课 !

在他多年的演讲生涯中，他曾为成千上万的听众进行过演讲，从未让任何一位听众失望过!

[hi:; hi] [hɪm'self] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [pɔɪnt] ,
He himself takes a little pride in this last point ,
他 他自己 需要 一个 小的 自豪 在 这 最后的 观点 ,

他本人对最后一点略感自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [dʒʌst][wʌns]
and it is characteristic of him that he has actually forgotten that just once
和 它 是 特征 的 他 那 他 有 实际上 被遗忘的 那 只是 一次
[hi:; hi][dɪd][feɪl][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] :
he did fail to appear :
他 做过 失败 到 出现 :

而他最典型的特点就是，他竟然忘记了自己曾经缺席过一次:

[hi:; hi][hæz; həz][kwaɪt]
he has quite
他 有 相当

他相当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fə'gɒtn] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ,
forgotten that one evening , on his way to a lecture ,
被遗忘的 那 一 晚上 , 在 他的 方式 到 一个 演讲 ,

他忘记了那天晚上，在去听讲座的路上，

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] ['wɪmɪnz] [laɪvz; lɪvz] ,
he stopped a runaway horse to save two women's lives ,
他 停止 一个 逃跑 马 到 节省 二 女性的 生活 ，
他拦下一匹脱缰的马，救了两名妇女的命。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['plætfɔːm] !
and went in consequence to a hospital instead of to the platform !
和 去 在 结果 到 一个 医院 反而 的 到 这 平台 ！
结果，他去了医院而不是站台！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
And it is typical of him to forget that sort of thing .
和 它 是 典型的 的 他 到 忘记 那 种类 的 事物 .
他经常会忘记这类事情。

[ðə; ðiː] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] [ɒv; əv] ['kɑːnwel] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [greɪt] , [ðə; ðiː] ['straɪkɪŋ] , [ðə; ðiː] [ˌpætri'ɒtɪk] .
The emotional temperament of Conwell has always made him responsive to the great , the striking , the patriotic .
这 情绪 气质 的 康威尔 有 总是 制成 他 响应式设计 到 这 伟大的 ， 这 引人注目 ， 这 爱国 .
康威尔的情感特质使他总是对伟大的、引人注目的、爱国的事物有强烈的共鸣。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [dʒɒn] [braʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [briːf] ['meməriz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tens] ,
He was deeply influenced by knowing John Brown , and his brief memories of Lincoln are intense ,
他 曾是 深 影响 经过 会心 约翰 棕色的 ， 和 他的 简短的 回忆 的 林肯 是 激烈的 ，
他深受约翰·布朗的影响，对林肯的记忆虽然短暂，却十分深刻。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] .
though he saw him but three times in all .
尽管 他 锯 他 但 三 时代 在 全部 .
虽然他总共只见过他三次。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðiː] [naɪt] [wen] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃə(r)] ['prezɪdənt] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ðiː] [ə'dres] ,
The first time he saw Lincoln was on the night when the future President delivered the address ,
这 第一的 时间 他 锯 林肯 曾是 在 这 夜晚 什么时候 这 未来 总统 发表 这 地址 ，
他第一次见到林肯，是在这位未来的总统发表那篇著名演讲的当晚。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['feɪməs] , [ɪn] ['kuːpə(r)] ['juːniən] , [njuː] [jɔːk] .
which afterward became so famous , in Cooper Union , New York .
哪个 之后 成为 所以 著名的 ， 在 库珀 联盟 ， 新的 约克 .
后来，它在纽约库珀联盟学院声名鹊起。

[ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ðen] ['skeəsli] [nəʊn] ,
The name of Lincoln was then scarcely known ,
这 姓名 的 林肯 曾是 然后 几乎 已知 ，
当时林肯的名字鲜为人知。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [jʌŋ] ['kɑːnwel] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
and it was by mere chance that young Conwell happened to be in New York on that day .
和 它 曾是 经过 仅仅 机会 那 年轻的 康威尔 发生 到 是 在 新的 约克 在 那 天 .
而年轻的康威尔恰巧那天在纽约，纯属偶然。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dres] ,
But being there and learning that Abraham Lincoln from the West was going to make an address ,
但 存在 那里 和 学习 那 亚伯拉罕 林肯 从 这 西方 曾是 去 到 制作 一个 地址 ，

但身临其境，得知来自西部的亚伯拉罕·林肯将要发表讲话，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .
he went to hear him .
他 去 到 听到 他 .

他去听他说话。

[hiː; hi] [telz] [haʊ] [ʌn'kuːθli] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [drest] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [wʌn] ['traʊzəz] - [leg] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
He tells how uncouthly Lincoln was dressed , even with one trousers - leg higher than the other ,
他 讲述 如何 粗鲁的 林肯 曾是 穿着 ， 甚至 和 一 裤子 - 腿 更高 比 这 其他 ，

他描述了林肯穿着多么粗鲁，甚至连裤腿的一条高低都看不出来。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] ['ɔːkwəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] , [æt; ət] [fɜːst] ,
and of how awkward he was , and of how poorly , at first ,
和 的 如何 尴尬的 他 曾是 ， 和 的 如何 差 ， 在 第一的 ，

以及他起初有多么笨拙，有多么糟糕。

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] .
he spoke and with what apparent embarrassment .
他 辐 和 和 什么 明显 尴尬 .

他开口说话了，语气中明显带着尴尬。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [gɒt] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
The chairman of the meeting got Lincoln a glass of water ,
这 主席 的 这 会议 得到 林肯 一个 玻璃 的 水 ，

会议主席给林肯倒了一杯水。

[ænd; ənd] ['kɑːnwel] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
and Conwell thought that it was from a personal desire to help him and keep him from breaking down .
和 康威尔 想法 那 它 曾是 从 一个 个人的 欲望 到 帮助 他 和 保持 他 从 打破 向下 .

康威尔认为这是出于个人意愿，想要帮助他，防止他崩溃。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ;
But he loves to tell how Lincoln became a changed man as he spoke ;
但 他 爱 到 告诉 如何 林肯 成为 一个 已更改 男人 作为 他 辐 ；

但他喜欢讲述林肯在演讲过程中如何发生了转变；

[haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
how he seemed to feel ashamed of his brief embarrassment and , pulling himself together and
如何 他 似乎 到 感觉 羞愧 的 他的 简短的 尴尬 和 ， 拉 他自己 一起 和

他似乎为自己短暂的尴尬感到羞愧，然后振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] , [spəʊk] ['friːli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] ,
putting aside the written speech which he had prepared , spoke freely and powerfully ,
推杆 旁边 这 书面 演讲 哪个 他 有 准备 , 辐 自由 和 强大的 ,

他抛开事先准备好的讲稿，自由而有力地发表了演讲。

[wɪð] ['splendɪd] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɒrətə(r)] [spiːks] .
with splendid conviction , as only a born orator speaks .
和 灿烂 定罪 , 作为 仅有的 一个 出生 演说者 说话 .

他以极具感染力的口才，像一位天生的演说家那样侃侃而谈。

[tuː; tə] ['kɑːnwel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spɪəriəns] .
To Conwell it was a tremendous experience .
到 康威尔 它 曾是 一个 巨大的 经验 .

对康威尔来说，这是一次意义非凡的经历。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [pəʊst] .
The second time he saw Lincoln was when he went to Washington to plead for the life of one of his men who had been condemned to death for sleeping on post .
这 第二 时间 他 锯 林肯 曾是 什么时候 他 去 到 华盛顿 到 恳求 为了 这 生活 的 一 的 他的 男人 WHO 有 到过 谴责 到 死亡 为了 睡眠 在 邮政 .

他第二次见到林肯，是去华盛顿为他的一名士兵求情，这名士兵因在哨位上睡觉而被判处死刑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ([hɪz; ɪz] [prə'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɜːnəlsɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm]) ,
He was still but a captain (his promotion to a colonelcy was still to come) ,
他 曾是 仍然 但 一个 队长 (他的 晋升 到 一个 上校 曾是 仍然 到 来) ,

他当时还只是个上尉（晋升上校还有一段时间），

[ə; eɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] ['wəːʃip] .
a youth , and was awed by going into the presence of the man he worshiped .
一个 青年 , 和 曾是 敬畏 经过 去 进入 这 在场 的 这 男人 他 崇拜 .

他还是个年轻人，能见到自己所崇拜的人，心中充满了敬畏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembəlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
And his voice trembles a little , even now ,
和 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 , 甚至 现在 ,

即使现在，他的声音仍然有些颤抖。

[æz; əz] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] [haʊ] ['plezntli] ['lɪŋkən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ,
as he tells of how pleasantly Lincoln looked up from his desk ,
作为 他 讲述 的 如何 愉快 林肯 看起来 向上 从 他的 桌子 ,

他讲述了林肯如何愉快地从办公桌前抬起头来的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪəfəli] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] ,
and how cheerfully he asked his business with him ,
和 如何 愉快地 他 问 他的 商业 和 他 ,

他多么愉快地询问他来访的目的啊！

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [əb'sɔ:bɪdli] ['lɪŋkən] [ðen] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɔ:l'ðəʊ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
and of how absorbedly Lincoln then listened to his tale , although , so it appeared ,
和 的 如何 吸收地 林肯 然后 听着 到 他的 故事 , 虽然 , 所以 它 出现 ,

而林肯当时是如何全神贯注地听他讲述这个故事的，尽管表面上看起来是这样，

[hiː; hi] [ɔ:l'redi] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['aʊtlaɪn] .
he already knew of the main outline .
他 已经 知道 的 这 主要的 大纲 .

他已经知道大致轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['lɪŋkən] , [wen] ['kɑ:nwel] ['fɪnɪʃt] .
" It will be all right , " said Lincoln , when Conwell finished .
" 它 将要 是 全部 正确的 , " 说 林肯 , 什么时候 康威尔 完成的 .

“没事的，”林肯在康威尔说完后说道。

[bʌt; bət] ['kɑ:nwel] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] .
But Conwell was still frightened .
但 康威尔 曾是 仍然 害怕 .

但康威尔仍然感到害怕。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['mætəz] [ðɪs] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [bɔɪ] ,
He feared that in the multiplicity of public matters this mere matter of the life of a mountain boy ,
他 害怕 那 在 这 多重性 的 民众 事情 这 仅仅 事情 的 这 生活 的 一个 山 男生 ,

他担心，在众多公共事务中，这一个山里男孩的性命小事会显得微不足道。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] , [mait] [biː; bi] [fə'gɒtn] [tɪl] [tuː] [leɪt] .
a private soldier , might be forgotten till too late .
一个 私人的 士兵 , 可能 是 被遗忘的 直到 也 晚的 .

一名普通士兵，可能会被遗忘，直到为时已晚。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [taɪm] [set] — " [hiː; hi] ['fɔ:ltəd] .
" It is almost the time set — " he faltered .
" 它 是 几乎 这 时间 放 — " 他 犹豫不决 .

“时间快到了——”他顿了顿。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [breɪks] , [mæn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ,
And Conwell's voice almost breaks , man of emotion that he is ,
和 - 嗓音 几乎 休息 , 男人 的 情感 那 他 是 ,

康威尔的声音几乎哽咽了，他生性多情。

[æz; əz] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪŋkən] [sed] , [wɪð] [stɜːn] ['grævəti] :
as he tells of how Lincoln said , with stern gravity :
作为 他 讲述 的 如何 林肯 说 , 和 船尾 重力 :

他讲述了林肯如何以严肃的语气说道：

" [gəʊ] [ænd; ənd] ['telɪgrɑ:f] [ðæt] ['soʊldʒərz] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['nevə(r)] [saɪnd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌndə(r)] ['twenti] ,
" Go and telegraph that soldier's mother that Abraham Lincoln never signed a warrant to shoot a boy under twenty ,
" 去 和 电报 那 士兵的 母亲 那 亚伯拉罕 林肯 绝不 签名 一个 保证 到 射击 一个 男生 在下面 二十 ,

“去给那个士兵的母亲发个电报，告诉她亚伯拉罕·林肯从未签署过射杀20岁以下男孩的搜查令。”

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] .
and never will .
和 绝不 将要 .

而且永远不会。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['lɪŋkən] ,
" That was the one and only time that he spoke with Lincoln ,
" 那 曾是 这 一 和 仅有的 时间 那 他 辐 和 林肯 ,

"那是他唯一一次与林肯交谈。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and it remains an indelible impression .
和 它 遗迹 一个 不可磨灭 印象 .

这给我留下了难以磨灭的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [wen] , [æz; əz]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The third time he saw Lincoln was when , as officer of the day ,
这 第三 时间 他 锯 林肯 曾是 什么时候 , 作为 官 的 这 天 ,

他第三次见到林肯，是在林肯担任当日值班警官的时候。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn]
he stood for hours beside the dead body of the President as it lay in
他 站立 为了 小时 旁 这 死的 身体 的 这 总统 作为 它 躺 在
[steɪt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
state in Washington .
状态 在 华盛顿 .

在华盛顿，他站在总统遗体旁数小时，瞻仰遗容。

[ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][æz; əz][ðə; ði] [θrɒŋ] [went] ['ʃʌflɪŋ] ['sɒrəʊfəli]
In those hours , as he stood rigidly as the throng went shuffling sorrowfully
在 那些 小时 , 作为 他 站立 严格地 作为 这 人群 去 洗牌 悲伤地
[θruː] ,
through ,
通过 ,

在那几个小时里，他笔直地站在那里，看着人群悲伤地缓缓走过。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'preʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːnwel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːθ]
an immense impression came to Colonel Conwell of the work and worth
一个 巨大 印象 来了 到 上校 康威尔 的 这 工作 和 值得
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ðeə(r)] [leɪ] [ded] ,
of the man who there lay dead ,
的 这 男人 WHO 那里 躺 死的 ,

康威尔上校对躺在那里死去的那个人的工作和价值印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
and that impression has never departed .
和 那 印象 有 绝不 已离开 .

这种印象从未消失。

[dʒɒn] [braʊn] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [əʊld] [ˌrevə'luːʃənəri] ['leksɪŋtən] — [haʊ] - [laɪf][ɪz]
John Brown , Abraham Lincoln , old Revolutionary Lexington — how Conwell's life is
约翰 棕色的 , 亚伯拉罕 林肯 , 老的 革命者 列克星敦 — 如何 - 生活 是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['feɪməs] [men] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] !
associated with famous men and places !
联系 和 著名的 男人 和 地方 !

约翰·布朗、亚伯拉罕·林肯、革命时期的列克星顿——康威尔的一生与众多名人和地点有着怎样的联系！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
— and it was actually at Lexington that he made the crucial decision
— 和 它 曾是 实际上 在 列克星敦 那 他 制成 这 至关重要的 决定
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
as to the course of his life !
作为 到 这 课程 的 他的 生活 !

——而正是在列克星顿，他做出了决定自己人生走向的关键决定！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
And it seems to me that it was , although quite unconsciously ,
和 它 似乎 到 我 那 它 曾是 , 虽然 相当 不知不觉 ,

在我看来，虽然是无意识的，但确实如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leksɪŋtən] [ðæt] ['kɑːnwel] [wɒz; wəz]
because of the very fact that it was Lexington that Conwell was
因为 的 这 非常 事实 那 它 曾是 列克星敦 那 康威尔 曾是
['ɪnfluənst] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
influenced to decide and to act as he did .
影响 到 决定 和 到 行为 作为 他 做过 .

正是因为莱克星顿事件，才影响了康威尔做出他那样的决定和行动。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['mɪəli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] ,
Had it been in some other kind of place , some merely ordinary place ,
有 它 到过 在 一些 其他 种类 的 地方 , 一些 仅仅 普通的 地方 ,

如果换成是其他类型的场所，某个普通的地方，

[sʌm; səm] [kwaɪt] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] .
some quite usual place , he might not have taken the important step .
一些 相当 通常 地方 , 他 可能 不是 有 已采取 这 重要的 步 .

在某个很普通的地方，他可能就不会迈出那重要的一步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leksɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breɪv] [əʊld] ['leksɪŋtən] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['leksɪŋtən] ;
But it was Lexington , it was brave old Lexington , inspiring Lexington ;
但 它 曾是 列克星敦 , 它 曾是 勇敢的 老的 列克星敦 , 鼓舞人心 列克星敦 ;
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and he was inspired by it ,
和 他 曾是 灵感 经过 它 ,

但那是列克星顿，是勇敢的老列克星顿，是鼓舞人心的列克星顿；而他也受到了鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hɪm'self] [in'spaiəz]['nəʊbli][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [hɪm'self] ['əʊpən]
for the man who himself inspires nobly is always the one who is himself open
为了 这 男人 WHO 他自己 鼓舞人心 高贵地 是 总是 这 一 WHO 是 他自己 打开
[tuː; tə]['nəʊb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
to noble inspiration .
到 高贵 灵感 .

能够激励他人、展现高尚品格的人，总是能够接受高尚品格的启发。

['leksɪŋtən] [ɪn'spaɪəd][hɪm] .
Lexington inspired him .
列克星敦 灵感 他 .

列克星顿战役激励了他。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , " [hiː; hi]
" When I was a lawyer in Boston and almost thirty - seven years old , " he
" 什么时候 我 曾是 一个 律师 在 波士顿 和 几乎 三十 - 七 年 老的 , " 他
[təʊld][ˌem 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

“我当时在波士顿当律师，快37岁的时候，”他告诉我，

['θɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [j'iəz] ,
thinking slowly back into the years ,
思维 缓慢地 后退 进入 这 年 ,

慢慢回想那些年，

" [ai][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɑːskt] [maɪ][əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]
" I was consulted by a woman who asked my advice in regard to disposing of
" 我 曾是 咨询 经过 一个 女士 WHO 问 我的 建议 在 看待 到 处置 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['leksɪŋtən] [huːz] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt]
a little church in Lexington whose congregation had become unable to support
一个 小的 教会 在 列克星敦 谁 会众 有 变得 无法 到 支持
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"一位女士向我咨询如何处理莱克星顿的一座小教堂，因为该教堂的信众人数减少，无力维持其运营。"

[ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
I went out and looked at the place , and I told her
我 去 出去 和 看起来 在 这 地方 , 和 我 讲述 她

我出去看了看那地方，然后告诉了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[haʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊld] .
how the property could be sold .
如何 这 财产 可以 是 卖 .

该房产可以如何出售。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ʌp] .
But it seemed a pity to me that the little church should be given up .
但 它 似乎 一个 遗憾 到 我 那 这 小的 教会 应该 是 给定 向上 .

但我觉得放弃这座小教堂实在可惜。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['membəz] , [ænd; ənd][ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði]
However , I advised a meeting of the church members , and I attended the
然而 , 我 建议 一个 会议 的 这 教会 成员 , 和 我 参加 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

然而，我建议召开一次教会成员会议，并且我也参加了这次会议。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]
I put the case to them — it was only a handful of men and
我 放 这 案件 到 他们 — 它 曾是 仅有的 一个 少数 的 男人 和
['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
women — and there was silence for a little .
女性 — 和 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 .

我向他们说明了情况——当时只有寥寥几个男男女女——然后沉默了一会儿。

[ðen] [æn; ən][əʊld][mæn][rəʊz][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [sed] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]
Then an old man rose and , in a quavering voice , said the matter was
然后 一个 老的 男人 玫瑰 和 , 在 一个 颤抖 嗓音 , 说 这 事情 曾是
[kwaɪt] [klɪə(r)] ;
quite clear ;
相当 清除 ;

这时，一位老人站了起来，用颤抖的声音说，这件事很清楚了；

[ðæt] [ðeə(r)] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [sel] ,
that there evidently was nothing to do but to sell ,
那 那里 显然 曾是 没有什么 到 做 但 到 卖 ，

显然除了卖掉房子别无他法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] ;
and that he would agree with the others in the necessity ;
和 那 他 会 同意 和 这 其他的 在 这 必要性 ；

他也同意其他人的看法，认为这是必要的；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [səʊ][hiː; hi]
but as the church had been his church home from boyhood , so he
但 作为 这 教会 有 到过 他的 教会 家 从 童年 ，所以 他
['kweivə] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɒn] ,
quavered and quivered on ,
颤抖 和 颤抖 在 ，

但由于教堂是他自幼以来的信仰家园，所以他颤抖着，不停地颤抖着。

[hiː; hi] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm][frɒm; frəm]['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]
he begged that they would excuse him from actually taking part in disposing of
他 乞求 那 他们 会 原谅 他 从 实际上 采取 部分 在 处置 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

他恳求他们允许他不必实际参与处理这件事；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [hiː; hi] [went] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and in a deep silence he went haltingly from the room .
和 在 一个 深的 沉默 他 去 断断续续地 从 这 房间 .

他沉默不语，步履蹒跚地走出了房间。

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [stɪl] ['saɪlənt] , ['sædli]
" The men and the women looked at one another , still silent , sadly
" 这 男人 和 这 女性 看起来 在 一 其他 ，仍然 沉默的 ，令人遗憾的是
[ɪm'prest] ,
impressed ,
印象深刻 ，

“男男女女面面相觑，仍然沉默不语，神情悲伤而感慨万千。”

[bʌt; bət] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
but not knowing what to do .
但 不是 会心 什么 到 做 .

但不知道该怎么办。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : - [waɪ] [nɒt] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
And I said to them : ' Why not start over again , and go on with the
和 我 说 到 他们 ：- 为什么 不是 开始 超过 再次 ，和 去 在 和 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ，

我对他们说：“为什么不重新开始，继续建立教会呢？”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! -
after all ! '
后 全部 ！-

毕竟！'

" ['tɪpɪk(ə)l] - , [ðæt] !
" Typical Conwellism , that !
" 典型的 - ，那 ！

“典型的康威尔式作风！”

[fɜːst] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [help] [ðəʊz] [huː] [niːd] ['helpɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['liːdəʃɪp] .
First , the impulse to help those who need helping , then the inspiration and leadership .
第一的 , 这 冲动 到 帮助 那些 WHO 需要 帮助 , 然后 这 灵感 和 领导 .

首先是帮助需要帮助的人的冲动，然后是灵感和领导力。

" - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [tuː] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [tuː; tə] [juːz] , - [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
" ' But the building is entirely too tumble - down to use , ' said one of the men ,
" - 但 这 建筑 是 完全 也 翻滚 - 向下 到 使用 , - 说 一 的 这 男人 ,

“但是这栋楼破败不堪，根本没法用，”其中一人说道。

['sædli] ; [ænd; ənd] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ai] [sed] :
sadly ; and I knew he was right , for I had examined it ; but I said :
令人遗憾的是 ; 和 我 知道 他 曾是 正确的 , 为了 我 有 检查 它 ; 但 我 说 :

遗憾的是，我知道他是对的，因为我已经仔细检查过了；但我还是说：

" - [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [nekst] ['sʌndeɪ] . -
" ' Let us meet there to - morrow morning and get to work on that building ourselves and put it in shape for a service next Sunday . '
" - 让 我们 见面 那里 到 - 明天 早晨 和 得到 到 工作 在 那 建筑 我们自己 和 放 它 在 形状 为了 一个 服务 下一个 星期日 . -

“我们明天早上在那里碰面，自己动手修缮那栋建筑，让它能赶在下周日举行礼拜之前完工。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɒz; wəz]
" It made them seem so pleased and encouraged , and so confident that a new possibility was
" 它 制成 他们 似乎 所以 高兴 和 鼓励 , 和 所以 自信的 那 一个 新的 可能性 曾是

“这让他们看起来非常高兴和受到鼓舞，并且对新的可能性充满信心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['əʊpənɪŋ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['meni] [frendz] [bɪ'saɪdz] ,
opening that I never doubted that each one of those present and many friends besides ,
开幕 那 我 绝不 怀疑 那 每个 一 的 那些 展示 和 许多 朋友们 除了 ,

我从未怀疑过在场的每一位以及我的许多朋友，

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
would be at the building in the morning .
会 是 在 这 建筑 在 这 早晨 .

早上会到大楼。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɜːli] [wɪð] [ə; eɪ]['hæmə(r)] [ænd; ənd][æks][ænd; ənd]['krəʊbɑː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]
I was there early with a hammer and ax and crowbar that I had
我 曾是 那里 早期的 和 一个 锤 和 斧头 和 撬棍 那 我 有
[sɪ'kjʊəd] ,
secured ,
安全 ,

我早早就到了，带着事先准备好的锤子、斧子和撬棍。

['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [ʃəʊd] [ʌp] !
ready to go to work — but no one else showed up !
准备好 到 去 到 工作 — 但 不 一 别的 显示 向上 !

准备去上班——但是其他人都没来!

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd]
" He has a rueful appreciation of the humor of it , as he pictured
" 他 有 一个 懊悔的 欣赏 的 这 幽默 的 它 , 作为 他 如图所示
[ðə; ði] [siːn] ;
the scene ;
这 场景 ;

"他想象着当时的场景，对其中的幽默感既感到好笑又感到无奈;

[ænd; ənd][wʌn] [nəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] ,
and one knows also that , in that little town of Lexington ,
和 一 知道 还 那 , 在 那 小的 镇 的 列克星敦 ,

人们也知道，在列克星顿那个小镇上，

[weə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][səʊ] ['breɪvli] [feɪst] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['rʌsəl] ['kɑːnwel] ['ɔːlsəʊ] [breɪst]
where Americans had so bravely faced the impossible , Russell Conwell also braced
在哪里 美国人 有 所以 勇敢地 面对 这 不可能的 , 罗素 康威尔 还 支撑
[hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
himself to face the impossible .
他自己 到 脸 这 不可能的 .

当美国人勇敢地面对不可能之事时，拉塞尔·康威尔也做好了面对不可能之事的准备。

[ə; eɪ] ['petiə] [mæn] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['mætə(r)] [wen] [ðəʊz] [huː]
A pettier man would instantly have given up the entire matter when those who
一个 小气 男人 会 即刻 有 给定 向上 这 全部的 事情 什么时候 那些 WHO
[wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ,
were most interested failed to respond ,
是 最多 感兴趣的 失败的 到 回应 ,

如果换作一个心胸狭隘的人，当那些最关心此事的人没有回应时，他早就放弃整件事了。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['fiːtʃəz] [ɪn] - ['kærəktə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [drɔː]
but one of the strongest features in Conwell's character is his ability to draw
但 一 的 这 最强 特征 在 - 特点 是 他的 能力 到 画
['iːv(ə)n] ['dautə] [ænd; ənd] ['wiːkliŋ] ['ɪntuː][laɪn] ,
even doubters and weaklings into line ,
甚至 怀疑者 和 弱者 进入 线 ,

但康威尔性格中最强大的特点之一，就是他能够让那些心存怀疑和意志薄弱的人都服从他。

[hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][stɜː(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] .
his ability to stir even those who have given up .
他的 能力 到 搅拌 甚至 那些 WHO 有 给定 向上 .

他甚至能激励那些已经放弃希望的人。

" [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðæt] ['bɪldɪŋ] , " [hiː; hi][gəʊz][ɒn] , ['wɪmzɪk(ə)li] ,
" I looked over that building , " he goes on , whimsically ,
" 我 看起来 超过 那 建筑 , " 他 去 在 , 异想天开地 ,

"我眺望了那栋楼,"他继续饶有兴致地说道。

" [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [rɪ'peə(r)] ['riːəli] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

" and I saw that repair really seemed out of the question .

" 和 我 锯 那 维修 真的 似乎 出去 的 这 问题 .

“而且我发现，维修似乎真的不可能了。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [duː; də] !

Nothing but a new church would do !

没有什么 但 一个 新的 教会 会 做 !

只有新建一座教堂才能解决问题！

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði][æks] [ðæt] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃɒpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] .

So I took the ax that I had brought with me and began chopping the place down .

所以 我 采取 这 斧头 那 我 有 带来 和 我 和 开始 切碎 这 地方 向下 .

于是我拿起带来的斧头，开始砍伐这片土地。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['membəz] ,

In a little while a man , not one of the church members ,

在 一个 小的 尽管 一个 男人 , 不是 一 的 这 教会 成员 ,

过了一会儿，一个男人，不是教会成员，

[keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [sed] ,

came along and he watched me for a time and said ,

来了 沿着 和 他 观看 我 为了 一个 时间 和 说 ,

他走了过来，观察了我一会儿，然后说：

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ? -

' What are you going to do there ? '

- 什么 是 你 去 到 做 那里 ? -

你打算去那里做什么？

" [ænd; ənd][ai] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , - [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðɪs] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)] ! -

" And I instantly replied , ' Tear down this old building and build a new church here ! '

" 和 我 即刻 回复 , - 撕 向下 这 老的 建筑 和 建造 一个 新的 教会 这里 ! -

我立刻回答说：“拆掉这座旧建筑，在这里建一座新教堂！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" He looked at me .

" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][woʊnt][duː; də] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

' But the people won't do that , ' he said .

- 但 这 人们 惯于 做 那 , - 他 说 .

“但人民不会那样做，”他说。

" - [jes] , [ðeɪ] [wɪl] , - [ai] [sed] , ['tʃɪəfəli] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət]

" ' Yes , they will , ' I said , cheerfully , keeping at

" - 是的 , 他们 将要 , - 我 说 , 愉快地 , 保持 在

“是的，他们会的，”我兴高采烈地说，继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[maɪ] [wɜːk] .
my work .
我的 工作 .

我的作品。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [sed] :
Whereupon he watched me a few minutes longer and said :
于是 他 观看 我 一个 很少 分钟 更长 和 说 :

于是他又看了我几分钟，然后说道：

" - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] .
" ' Well , you can put me down for one hundred dollars for the new building .
" - 出色地 , 你 能 放 我 向下 为了 一 百 美元 为了 这 新的 建筑 .

"好吧，你可以给我一百美元作为新楼的定金。"

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
Come up to my livery - stable and get it this evening . '
来 向上 到 我的 涂装 - 稳定的 和 得到 它 这 晚上 . -

今晚到我的马厩来取吧。

" - [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðeə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' All right ; I'll surely be there , ' I replied .
" - 全部 正确的 ; 患病的 一定 是 那里 , - 我 回复 .

"好的，我一定会到场的，"我回答道。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'nʌðə(r)][mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
" In a little while another man came along and stopped and looked ,
" 在 一个 小的 尽管 其他 男人 来了 沿着 和 停止 和 看起来 ,

过了一会儿，又来了一个人，停下来看了看。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)][dʒaib][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][mæn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
and he rather gibed at the idea of a new church and when I told him of the livery - stable man contributing one hundred dollars ,
和 他 相当 嘲讽 在 这 主意 的 一个 新的 教会 和 什么时候 我 讲述 他 的 这 涂装 - 稳定的 男人 贡献 一 百 美元 ,

他当时对新建教堂的想法嗤之以鼻，当我告诉他马厩老板捐了一百美元时，他更是激动不已。

[hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [jet] ! -
he said , ' But you haven't got the money yet ! '
他 说 , - 但 你 还没有 得到 这 钱 然而 ! -

他说："可是你们还没拿到钱呢！"

" - [nəʊ] , - [ai] [sed] ; - [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . -
" ' No , ' I said ; ' but I am going to get it to - night . '
" - 不 , - 我 说 ; - 但 我 是 去 到 得到 它 到 - 夜晚 . -

"不，"我说，"但我今晚一定要拿到它。"

" - [jʊl] ['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' You'll never get it , ' he said .
" - 你会 绝不 得到 它 , - 他 说 .

"你永远不会明白的，"他说。

- [hiːz] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
' He's not that sort of a man .
- 他是 不是 那 种类 的 一个 男人 .

"他不是那种人。"

[hiːz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [mæn] ! -

He's not even a church man ! '

他是 不是 甚至 一个 教会 男人 ！ -

他甚至都不是教徒！

" [bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [went] [ˈkwaɪətli] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] ，

" But I just went quietly on with the work ,

" 但 我 只是 去 悄悄 在 和 这 工作 ，

但我只是默默地继续工作。

[wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [left] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ，

without answering and after quite a while he left ; but he called back ,

没有 回答 和 后 相当 一个 尽管 他 左边 ； 但 他 称为 后退 ，

他没有回答，过了好一会儿就离开了；但后来他又打了个电话回来。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒf] ， - [wel] ， [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ，

as he went off , ' Well , if he does give you that hundred dollars ,

作为 他 去 离开 ， - 出色地 ， 如果 他 做 给 你 那 百 美元 ，

他边走边说："好吧，如果他真的给你那一百美元的话……"

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] . -

come to me and I'll give you another hundred . '

来 到 我 和 患病的 给 你 其他 百 . -

来找我，我再给你一百块。

" [ˈkɑːnwel] [smaɪlz] [ɪn] [ˈdʒiːniəl] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

" Conwell smiles in genial reminiscence and without any apparent sense that he is

" 康威尔 微笑 在 和蔼可亲 怀旧 和 没有 任何 明显 感觉 那 他 是

[ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] :

telling of a great personal triumph and goes on :

讲述 的 一个 伟大的 个人的 胜利 和 去 在 :

康威尔面带微笑，兴致勃勃地回忆着往事，丝毫没有意识到自己正在讲述一场伟大的个人胜利，他继续说道：

" [ðəʊz] [tuː] [men] [bəʊθ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ， [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈpiːp(ə)l]

" Those two men both paid the money , and of course the church people

" 那些 二 男人 两个都 有薪酬的 这 钱 ， 和 的 课程 这 教会 人们

[ðəmˈselvz] ，

themselves ,

他们自己 ，

"那两个人都付了钱，当然还有教会的人自己。"

[huː] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ˈɜːnɪst] ，

who at first had not quite understood that I could be in earnest ,

WHO 在 第一的 有 不是 相当 理解 那 我 可以 是 在 认真 ，

起初他不太明白我是认真的，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [helpt] ， [wɪð] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ， [ænd; ənd] [æz; əz] ， [waɪl] [ðə; ði] [njuː]

joined in and helped , with work and money , and as , while the new

加入 在 和 帮助 ， 和 工作 和 钱 ， 和 作为 ， 尽管 这 新的

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] ，

church was building ,

教会 曾是 建筑 ，

在建造新教堂期间，他们积极参与并提供帮助，包括出力和捐款。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [təˈgeðə(r)] ，

it was peculiarly important to get and keep the congregation together ,

它 曾是 奇特地 重要的 到 得到 和 保持 这 会众 一起 ，

维系信众的团结尤为重要。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ，

and as they had ceased to have a minister of their own ,

和 作为 他们 有 停止 到 有 一个 部长 的 他们的 自己的 ，

由于他们失去了自己的部长，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm]
I used to run out from Boston and preach for them , in a room
我 用过的 到 跑步 出去 从 波士顿 和 布道 为了 他们 , 在 一个 房间
[wiː; wi] ['haɪəd] .
we hired .
我们 雇用 .

我以前常常从波士顿跑到那里，在我们租来的房间里为他们布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] ['leksɪŋtən] , [ɪn] - , [ðæt] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" And it was there in Lexington , in 1879 , that I determined to become a
" 和 它 曾是 那里 在 列克星敦 , 在 - , 那 我 决定 到 变得 一个
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

"正是在1879年的列克星顿，我下定决心要成为一名牧师。"

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I had a good law practice , but I determined to give it up .
我 有 一个 好的 法律 实践 , 但 我 决定 到 给 它 向上 .

我原本有一份不错的律师工作，但我决定放弃。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai] [hæd; həd] [felt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
For many years I had felt more or less of a call to the ministry ,
为了 许多 年 我 有 毛毡 更多的 或者 较少的 的 一个 称呼 到 这 部 ,

多年来，我一直或多或少地感受到一种蒙召从事牧师工作的召唤。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['defɪnət] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and here at length was the definite time to begin .
和 这里 在 长度 曾是 这 定 时间 到 开始 .

终于到了正式开始的时候了。

" [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ai] [priːtʃ] [ðeə(r)] " — [haʊ] [streɪndʒ] , [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [diːn]
" Week by week I preached there " — how strange , now , to think of William Dean
" 星期 经过 星期 我 布道 那里 " — 如何 奇怪的 , 现在 , 到 思考 的 威廉 院长
['haʊəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] - ['priːtʃə(r)] !
Howells and the colonel - preacher !
豪厄尔斯 和 这 上校 - 牧师 !

"我每周都在那里布道"——现在想想威廉·迪恩·豪威尔斯和那位上校牧师，真是不可思议！

— " [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃɜːtʃ]
— " and after a while the church was completed , and in that very church
— " 和 后 一个 尽管 这 教会 曾是 完全的 , 和 在 那 非常 教会
,
,
,

——"过了一段时间，教堂建成了，就在那座教堂里，

[ðeə(r)] [ɪn] ['leksɪŋtən] , [ai] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] .
there in Lexington , I was ordained a minister .
那里 在 列克星敦 , 我 曾是 受戒 一个 部长 .

在列克星顿，我被任命为牧师。

" [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] , [ɔːl] [ðɪs] ,
" A marvelous thing , all this ,
" 一个 奇妙 事物 , 全部 这 ,

这一切真是太奇妙了！

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['haɪts] [ðæt] ['kɑːnwel] [hæz; həz] [sɪns] [ə'teɪnd] —
even without considering the marvelous heights that Conwell has since attained —
甚至 没有 考虑 这 奇妙 高度 那 康威尔 有 自从 已达到 —

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] ,
a marvelous thing ,
一个 奇妙 事物 ,

即使不考虑康威尔后来取得的惊人成就——这本身就是一件了不起的事情——

[æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [rəʊ'mæns] !
an achievement of positive romance !
一个 成就 的 积极的 浪漫 !

一段美好浪漫的结晶!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs]
That little church stood for American bravery and initiative and self - sacrifice
那 小的 教会 站立 为了 美国人 勇敢 和 倡议 和 自己 - 牺牲

[ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wel] [bɪ'fɪtɪd] [gʊd] [əʊld] ['leksɪŋtən] .
and romanticism in a way that well befitted good old Lexington .
和 浪漫主义 在 一个 方式 那 出色地 合适的 好的 老的 列克星敦 .

那座小教堂象征着美国的勇敢、进取、自我牺牲和浪漫主义，这与古老的列克星顿非常契合。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [lɔː] ['præktɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət]
To leave a large and overflowing law practice and take up the ministry at
到 离开 一个 大的 和 溢出 法律 实践 和 拿 向上 这 部 在

[ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv] -
a salary of six hundred dollars a year seemed to the relatives of Conwell's
一个 薪水 的 六 百 美元 一个 年 似乎 到 这 亲属 的 -

[waɪf] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [səʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres]
wife the extreme of foolishness and they did not hesitate so to express
妻子 这 极端 的 愚蠢 和 他们 做过 不是 犹豫 所以 到 表达

[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

康威尔妻子的亲戚们认为，放弃生意兴隆的律师事务所，转而接受每年六百美元的薪水去当牧师，简直是愚蠢至极，他们毫不犹豫地表达了这种看法。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] - ['vɪʒn] .
Naturally enough , they did not have Conwell's vision .
自然 足够的 , 他们 做过 不是 有 - 想象 .

当然，他们没有康威尔那样的远见卓识。

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Yet he himself was fair enough to realize and to admit that there was
然而 他 他自己 曾是 公平的 足够的 到 意识到 和 到 承认 那 那里 曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['feənəs] [ɪn] [ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] ;
a good deal of fairness in their objections ;
一个 好的 交易 的 公平 在 他们的 反对意见 ;

然而，他本人也足够公正，能够认识到并承认他们的反对意见有很多合理之处；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
and so he said to the congregation that ,
和 所以 他 说 到 这 会众 那 ,

于是他对会众说：

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
although he was quite ready to come for the six hundred dollars a year ,
虽然 他 曾是 相当 准备好 到 来 为了 这 六 百 美元 一个 年 ,

虽然他很乐意接受每年六百美元的薪水，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði]
he expected them to double his salary as soon as he doubled the
他 预期的 他们 到 双倍的 他的 薪水 作为 很快 作为 他 双倍 这

他期望他们在他把收入翻倍后，也把他的薪水翻倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] .
church membership .
教会 会员资格 .

教会成员身份。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,
This seemed to them a good deal like a joke ,
这 似乎 到 他们 一个 好的 交易 喜欢 一个 开玩笑 ,

在他们看来，这简直就像个笑话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
but they answered in perfect earnestness that they would be quite willing to do
但 他们 回答 在 完美的 认真 那 他们 会 是 相当 愿意的 到 做
[ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] ,
the doubling as soon as he did the doubling ,
这 翻倍 作为 很快 作为 他 做过 这 翻倍 ,

但他们非常认真地回答说，只要他把工作量翻倍，他们也完全愿意这样做。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['sæləri] [wɒz; wəz] ['dʌbld] [ə'kɔːdɪŋli] .
and in less than a year the salary was doubled accordingly .
和 在 较少的 比 一个 年 这 薪水 曾是 双倍 因此 .

不到一年时间，薪水就相应翻了一番。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['luːkrətɪv] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]
I asked him if he had found it hard to give up the lucrative law for
我 问 他 如果 他 有 成立 它 难的 到 给 向上 这 利润丰厚 法律 为了
[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnɪstri] ,
a poor ministry ,
一个 贫穷的 部 ,

我问他，放弃收入丰厚的法律工作而选择收入微薄的牧师工作，是否觉得很难。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmərəs]
and his reply gave a delightful impression of his capacity for humorous
和 他的 回复 给予 一个 愉快 印象 的 他的 容量 为了 幽默
['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,
insight into human nature ,
洞察力 进入 人类 自然 ,

他的回答令人愉快地展现了他对人性的幽默洞察力。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['twɪŋk(ə)l] :
for he said , with a genial twinkle :
为了 他 说 , 和 一个 和蔼可亲 闪烁 :

他带着和蔼的眼神说道：

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rentʃ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [self] -
" Oh yes , it was a wrench ; but there is a sort of romance of self -
" 哦 是的 , 它 曾是 一个 扳手 ; 但 那里 是 一个 种类 的 浪漫 的 自己 -
['sækrɪfaɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
sacrifice , you know .
牺牲 , 你 知道 .

“哦，是的，这很令人痛苦；但你知道，自我牺牲也有一种浪漫情怀。”

[ai]['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['mɑːtəz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['mɑːtəz] !
I rather suppose the old - time martyrs rather enjoyed themselves in being martyrs !
我 相当 认为 这 老的 - 时间 殉道者 相当 享受 他们自己 在 存在 殉道者 !

我倒觉得，以前的殉道者们其实挺享受当殉道者的过程！

" ['kɑːnwel] [dɪd] [nɒt] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] [ɪn] ['leksɪŋtən] .
" Conwell did not stay very long in Lexington .
" 康威尔 做过 不是 停留 非常 长的 在 列克星敦 .

康威尔在列克星敦并没有待很久。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,
A struggling little church in Philadelphia heard of what he was doing ,
一个 挣扎 小的 教会 在 费城 听到 的 什么 他 曾是 正在做 ,

费城一家苦苦挣扎的小教会听说了他的事迹。

[ænd; ənd][səʊ][æn; ən][əʊld] ['diːkən] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][æn; ən]
and so an old deacon went up to see and hear him , and an
和 所以 一个 老的 执事 去 向上 到 看 和 听到 他 , 和 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
invitation was given ;
邀请 曾是 给定 ;

于是一位老执事上前去见他、听他讲话，并向他发出了邀请；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leksɪŋtən] [tʃɜːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒspərəsli] [ɒn][ɪts] [fiːt] ,
and as the Lexington church seemed to be prosperously on its feet ,
和 作为 这 列克星敦 教会 似乎 到 是 繁荣昌盛 在 它是 脚 ,

而随着列克星顿教会似乎步入正轨，发展势头良好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['bɒdi] ['kiːnli] [ə'piːld] [tuː; tə] -
and the needs of the Philadelphia body keenly appealed to Conwell's
和 这 需求 的 这 费城 身体 敏锐地 上诉 到 -
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
imagination , a change was made ,
想像力 , 一个 改变 曾是 制成 ,

费城教会的需求深深吸引了康威尔，于是他做出了改变。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][went] , [ɪn] - ,
and at a salary of eight hundred dollars a year he went , in 1882 ,
和 在 一个 薪水 的 八 百 美元 一个 年 他 去 , 在 - ,

1882年，他以每年八百美元的薪水去了那里。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌfɪlə'delfiə] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi]
to the little struggling Philadelphia congregation , and of that congregation he
到 这 小的 挣扎 费城 会众 , 和 的 那 会众 他
[ɪz] [stɪl] ['pɑːstə(r)] — ['əʊnli] ,
is still pastor — only ,
是 仍然 牧师 — 仅有的 ,

他仍然是费城那个处境艰难的小教会的牧师，而且他现在仍然是那个教会的牧师——只是，

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
it ceased to be a struggling congregation a great many years ago !
它 停止 到 是 一个 挣扎 会众 一个 伟大的 许多 年 前 !

它早在很多年前就不再是一个苦苦挣扎的教会了！

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['peɪɪŋ] [hɪm][mɔː(r)] [θ'aʊzəndz] ['evri] [jɪə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst]
And long ago it began paying him more thousands every year than at first
和 长的 前 它 开始 付费 他 更多的 数千 每一个 年 比 在 第一的
[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['hʌndrədz] .
it gave him hundreds .
它 给予 他 数百 .

很久以前，他每年支付给他的薪水就从最初的几百美元增加到了数千美元。

['driːmə(r)] [æz; əz] ['kɑːnwel] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn] [kə'nekʃn]
Dreamer as Conwell always is in connection
梦想家 作为 康威尔 总是 是 在 联系

梦想家康威尔总是与人保持联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌpræktɪ'kæləti] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
with his immense practicality , and moved as he is by the spiritual influences of life ,
和 他的 巨大 实用性 , 和 已搬 作为 他 是 经过 这 精神 影响 的 生活 ,

他极富务实精神，并且深受生活中的精神影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][dɪd] [ˌfɪlə'dɛlfiəz] [niːd] [ə'piːl] ,
it is more than likely that not only did Philadelphia's need appeal ,
它 是 更多的 比 可能 那 不是 仅有的 做过 费城的 需要 上诉 ,

费城的需求不仅很可能需要上诉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)
第2/3页

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌfɪlə'delfiə] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] , [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ,
but also the fact that Philadelphia , as a city , meant much to him ,
但 还 这 事实 那 费城 , 作为 一个 城市 , 意思是 很多 到 他 ,

但费城这座城市对他来说意义非凡。

[fɔː(r); fə(r)] , ['kʌmɪŋ] [nɔːθ] , ['wuːndɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
for , coming North , wounded from a battle - field of the Civil War ,
为了 , 未来 北 , 受伤 从 一个 战斗 - 场地 的 这 民用 战争 ,

因为，他从北方而来，在内战战场上负伤，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]
it was in Philadelphia that he was cared for until his health and
它 曾是 在 费城 那 他 曾是 关心 为了 直到 他的 健康 和
[streŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvəd] .
strength were recovered .
力量 是 恢复 .

他在费城接受治疗，直到健康和体力恢复。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ˌfɪlə'delfiə] [hæd; həd] ['ɜːli] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Thus it came that Philadelphia had early become dear to him .
因此 它 来了 那 费城 有 早期的 变得 亲爱的 到 他 .

就这样，费城很早就成了他钟爱的地方。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] ['driːmɪŋ] [greɪt] [driːmz] [meɪ] [gəʊ][hænd]
And here is an excellent example of how dreaming great dreams may go hand
和 这里 是 一个 出色的 例子 的 如何 做梦 伟大的 梦境 可能 去 手
- [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['wɪnɪŋ] [suː'pɜːb] [rɪ'zʌlts] .
- in - hand with winning superb results .
- 在 - 手 和 获胜 高超 结果 .

这里有一个绝佳的例子，说明怀揣远大梦想如何与取得卓越成果相辅相成。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] [əʊnz] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː]
For that little struggling congregation now owns and occupies a great new
为了 那 小的 挣扎 会众 现在 拥有 和 占据 一个 伟大的 新的
[tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [siːts] [mɔː(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə'merɪkə] —
church building that seats more people than any other Protestant church in America —
教会 建筑 那 座位 更多的 人们 比 任何 其他 新教 教会 在 美国 —
[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !
and Dr . Conwell fills it !
和 博士 . 康威尔 填充 它 !

这个曾经苦苦挣扎的小教会如今拥有并占据了一座宏伟的新教堂建筑，其容纳人数比美国任何其他新教教堂都多——而且康威尔博士经常在那里演讲！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[θriː]
III
三、

三

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents]
STORY OF THE FIFTY - SEVEN CENTS
故事 的 这 五十 - 七 分

五十七美分的故事

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] - [laɪf] [wʌn] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːsən(ə)l]
At every point in Conwell's life one sees that he wins through his wonderful personal
在 每一个 观点 在 - 生活 一 看到 那 他 胜利 通过 他的 精彩的 个人的
['ɪnfluəns] [ɒn] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
influence on old and young .
影响 在 老的 和 年轻的 .

在康威尔的一生中，人们总能看到他凭借对老人和年轻人的出色个人影响力而获得成功。

['evri] [step] ['fɔːwəd] , ['evri] ['traɪʌmf] [ə'tʃiːvd] , ['kʌmz] [nɒt] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Every step forward , every triumph achieved , comes not alone from his own
每一个 步 向前 , 每一个 胜利 已达成 , 来 不是 独自的 从 他的 自己的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他取得的每一步进步，每一次胜利，都不仅仅源于他自身的热情。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] .
but because of his putting that enthusiasm into others .
但 因为 的 他的 推杆 那 热情 进入 其他的 .

但正是因为他把这份热情传递给了别人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋz]
And when I learned how it came about that the present church buildings
和 什么时候 我 学习 如何 它 来了 关于 那 这 展示 教会 建筑物
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] ,
were begun ,
是 开始 ,

当我了解到现在这座教堂建筑群的建造缘起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːvələs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [fækt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒə(r)]
it was another of those marvelous tales of fact that are stranger
它 曾是 其他 的 那些 奇妙 故事 的 事实 那 是 陌生人
[ðæn; ðən] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
than any imagination could make them .
比 任何 想像力 可以 制作 他们 .

这又是一个精彩绝伦的真实故事，其离奇程度远超任何人的想象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd]
And yet the tale was so simple and sweet and sad and
和 然而 这 故事 曾是 所以 简单的 和 甜的 和 伤心 和
[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] .
unpretending .
不加掩饰的 .

然而，这个故事却如此简单、甜蜜、悲伤而又朴实无华。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [fɜːst] [ə'sjuːmd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [led]
When Dr . Conwell first assumed charge of the little congregation that led
什么时候 博士 . 康威尔 第一的 假定 收费 的 这 小的 会众 那 引领
[hɪm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [bəʊθ] [ɪn] [ɪts] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [ɪn]
him to Philadelphia it was really a little church both in its numbers and in
他 到 费城 它 曾是 真的 一个 小的 教会 两个都 在 它是 数字 和 在
[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] ,
the size of the building that it occupied ,
这 尺寸 的 这 建筑 那 它 占领 ,

康威尔博士最初接管带领他来到费城的这个小教会时，无论从信徒人数还是教堂建筑的规模来看，它都是一个名副其实的小教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] [səʊ][ˈpɒpjələ(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈliːdəʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈsɜːvɪsɪz]
but it quickly became so popular under his leadership that the church services
但 它 迅速地 成为 所以 受欢迎的 在下面 他的 领导 那 这 教会 服务

[ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈsɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk][səʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm]
and Sunday - school services were alike so crowded that there was no room
和 星期日 - 学校 服务 是 同样 所以 挤 那 那里 曾是 不 房间

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [keɪm] ,
for all who came ,
为了 全部 WHO 来了 ，

但在他的领导下，教会很快变得非常受欢迎，教堂礼拜和主日学礼拜都非常拥挤，以至于无法容纳所有前来的人。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] .
and always there were people turned from the doors .
和 总是 那里 是 人们 转向 从 这 门 .

总有人被拒之门外。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [ˈiːgəli]
One afternoon a little girl , who had eagerly
一 下午 一个 小的 女孩 ， WHO 有 急切地

一天下午，一个小女孩兴致勃勃地……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] , [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [dɔː(r)] ,
wished to go , turned back from the Sunday - school door ,
希望 到 去 ， 转向 后退 从 这 星期日 - 学校 门 ，

想去，却在主日学校门口转身离开。

[ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] .
crying bitterly because they had told her that there was no more room .
哭泣 苦涩地 因为 他们 有 讲述 她 那 那里 曾是 不 更多的 房间 .

她痛哭流涕，因为他们告诉她没有房间了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] - [heəd] [mæn] [met] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈnəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd]
But a tall , black - haired man met her and noticed her tears and
但 一个 高的 ， 黑色的 - 头发 男人 遇见 她 和 注意到 她 眼泪 和

, [ˈstɒpɪŋ] ,
, stopping ,
， 停止 ，

但一位身材高大、黑发的男人遇见了她，注意到她眼中的泪水，便停了下来。

[ɑːskt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
asked why it was that she was crying ,
问 为什么 它 曾是 那 她 曾是 哭泣 ，

问她为什么哭，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɒbɪŋli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)]
and she sobbingly replied that it was because they could not let her
和 她 啜泣着 回复 那 它 曾是 因为 他们 可以 不是 让 她

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .
into the Sunday - school .
进入 这 星期日 - 学校 .

她抽泣着回答说，那是因为他们不让她进主日学校。

" [ai] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , " [sez] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɑːnwel] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
" I lifted her to my shoulder , " says Dr . Conwell , in telling of this ;
" 我 抬起 她 到 我的 肩膀 ， " 说道 博士 . 康威尔 ， 在 讲述 的 这 ；

康威尔医生在讲述这件事时说：“我把她抱到我的肩膀上。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ˌels'weə(r)] [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
for after hearing the story elsewhere I asked him to tell it to me
为了 后 听力 这 故事 别处 我 问 他 到 告诉 它 到 我
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

因为我从别处听到了这个故事，就请他亲自讲给我听。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
for it seemed almost too strange to be true .
为了 它 似乎 几乎 也 奇怪的 到 是 真的 .

因为这看起来几乎太离奇了，难以置信。

" [ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] " — [ænd; ənd][wʌn]['riːəlaɪzɪz][ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
" I lifted her to my shoulder " — and one realizes the pretty scene it
" 我 抬起 她 到 我的 肩膀 " — 和 一 意识到 这 漂亮的 场景 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]
must have made for the little girl to go through the crowd of people
必须 有 制成 为了 这 小的 女孩 到 去 通过 这 人群 的 人们
,
,
,

“我把她抱到肩上”——人们不禁会想到，小女孩穿过人群时，那该是多么美好的场景啊。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] , [tɔːl] ,
drying her tears and riding proudly on the shoulders of the kindly , tall ,
烘干 她 眼泪 和 骑术 自豪地 在 这 肩膀 的 这 亲切地 , 高的 ,
[dɑːk] [mæn] !
dark man !
黑暗的 男人 !

她擦干眼泪，骄傲地骑在那位和蔼高大、肤色黝黑的男人肩上！

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] ,
" I said to her that I would take her in , and I did so ,
" 我 说 到 她 那 我 会 拿 她 在 , 和 我 做过 所以 ,

“我告诉她我会收留她，我也确实这么做了。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [bɪg]
and I said to her that we should some day have a room big
和 我 说 到 她 那 我们 应该 一些 天 有 一个 房间 大的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
enough for all who should come .
足够的 为了 全部 WHO 应该 来 .

我对她说，总有一天我们应该有一个足够大的房间，容纳所有想来的人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] — [ai]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ['ɑːftəwəd]
And when she went home she told her parents — I only learned this afterward
和 什么时候 她 去 家 她 讲述 她 父母 — 我 仅有的 学习 这 之后
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [tuː; tə][help] [bɪld] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
— that she was going to save money to help build the larger church and
— 那 她 曾是 去 到 节省 钱 到 帮助 建造 这 更大的 教会 和
['sʌndeɪ] - [skuːl] [ðæt] [dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] ['wɒntɪd] !
Sunday - school that Dr . Conwell wanted !
星期日 - 学校 那 博士 . 康威尔 通缉 !

她回家后告诉父母——我后来才知道——她要攒钱，帮助康威尔博士建造更大的教堂和主日学校！

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['plezntli] ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][rʌn]
Her parents pleasantly humored her in the idea and let her run
她 父母 愉快 幽默 她 在 这 主意 和 让 她 跑步
['erəndz] [ænd; ənd][duː; də]['lɪt(ə)l][tɑːsks][tuː; tə] [ɜːn] ['peniz] ,
errands and do little tasks to earn pennies ,
跑腿 和 做 小的 任务 到 赚 便士 ，

她的父母欣然接受了她的想法，让她跑腿做些小事来挣点零花钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['peniz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæŋk] .
and she began dropping the pennies into her bank .
和 她 开始 下降 这 便士 进入 她 银行 .

于是她开始把硬币存进银行。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She was a lovable little thing — but in only a few weeks after that she
" 她 曾是 一个 可爱的 小的 事物 — 但 在 仅有的 一个 很少 周 后 那 她
[wɒz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] ;
was taken suddenly ill and died ;
曾是 已采取 突然 患病的 和 死亡 ；

“她是个可爱的小家伙——但仅仅几周后，她就突然生病去世了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , ['kwaɪətli] ,
and at the funeral her father told me , quietly ,
和 在 这 葬礼 她 父亲 讲述 我 ， 悄悄 ，

在葬礼上，她父亲平静地告诉我：

[ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] - [fʌnd] .
of how his little girl had been saving money for a building - fund .
的 如何 他的 小的 女孩 有 到过 保存 钱 为了 一个 建筑 - 基金 .

他讲述了他的小女儿如何为建房基金攒钱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
And there , at the funeral ,
和 那里 ， 在 这 葬礼 ，

就在葬礼上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] — [dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] [ɪn] ['peniz] .
he handed me what she had saved — just fifty - seven cents in pennies .
他 递交 我 什么 她 有 已保存 — 只是 五十 - 七 分 在 便士 .

他把她攒下的钱递给了我——只有五十七美分，全是便士硬币。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] ; [hiː; hi][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]
" Dr . Conwell does not say how deeply he was moved ; he is , after all
" 博士 . 康威尔 做 不是 说 如何 深 他 曾是 已搬 ; 他 是 , 后 全部
,
,
,

康威尔博士没有说他深受感动到什么程度；毕竟，他是一位……

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .
a man of very few words as to his own emotions .
一个 男人 的 非常 很少 字 作为 到 他的 自己的 情绪 .

他很少用言语表达自己的情感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['tendənəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But a deep tenderness had crept into his voice .
但 一个 深的 压痛 有 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

但他的声音里却流露出深深的温柔。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [trʌs'tiz] [ai][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]
" At a meeting of the church trustees I told of this gift of fifty - seven
" 在 一个 会议 的 这 教会 受托人 我 讲述 的 这 礼物 的 五十 - 七
[sents] — [ðə; ði][fɜːst][gɪft] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['bɪldɪŋ] - [fʌnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ðæt]
cents — the first gift toward the proposed building - fund of the new church that
分 — 这 第一的 礼物 朝向 这 建议的 建筑 - 基金 的 这 新的 教会 那
[wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
was some time to exist .
曾是 一些 时间 到 存在 .

“在教会理事会的一次会议上，我讲述了这笔五十七美分的捐赠——这是为筹建新教堂而设立的第一笔捐款，而这座新教堂当时还有一段时间才建成。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] ['beəli] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv] ,
For until then the matter had barely been spoken of ,
为了 直到 然后 这 事情 有 仅仅 到过 说 的 ,

在此之前，这件事几乎无人提及。

[æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
as a new church building had been simply a possibility for the future .
作为 一个 新的 教会 建筑 有 到过 简单地 一个 可能性 为了 这 未来 .

建造一座新教堂只是未来一种可能性。

" [ðə; ði] [trʌs'tiz] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ,
" The trustees seemed much impressed ,
" 这 受托人 似乎 很多 印象深刻 ,

受托人似乎印象深刻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
and it turned out that they were far more impressed than I could
和 它 转向 出去 那 他们 是 远的 更多的 印象深刻 比 我 可以
['pɒsəbli] [hæv; həv] [həʊpt] ,
possibly have hoped ,
可能 有 希望 ,

结果证明，他们的反应远远超出了我的预期。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
for in a few days one of them came to me and said that he
为了 在 一个 很少 天 一 的 他们 来了 到 我 和 说 那 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][lɒt][ɒn] [brɔːd] [striːt] — [ðə; ði]
thought it would be an excellent idea to buy a lot on Broad Street — the
想法 它 会 是 一个 出色的 主意 到 买 一个 很多 在 广阔 街道 — 这
['veri] [lɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [stændz] .
very lot on which the building now stands .
非常 很多 在 哪个 这 建筑 现在 站立 .

几天后，其中一人来找我说，他认为在布罗德街买一块地是个绝妙的主意——那块地正是现在这栋楼所在的位置。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] ,
" It was characteristic of Dr . Conwell that he did not point out ,
" 它 曾是 特征 的 博士 . 康威尔 那 他 做过 不是 观点 出去 ,

康威尔博士的特点就是他不会指出这一点。

[wɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ,
what every one who knows him would understand ,
什么 每一个 一 WHO 知道 他 会 理解 ,

所有认识他的人都会明白这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [kwɪk]
that it was his own inspiration put into the trustees which resulted in this quick
那 它 曾是 他的 自己的 灵感 放 进入 这 受托人 哪个 结果 在 这 快的
[ænd; ənd] ['defɪnət] [muːv] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and definite move on the part of one of them .
和 定 移动 在 这 部分 的 一 的 他们 .

正是他向受托人提出的建议，才促使其中一位受托人迅速而果断地采取了这一行动。

" [ai] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,
" I talked the matter over with the owner of the property ,
" 我 谈话 这 事情 超过 和 这 所有者 的 这 财产 ,

“我和房主谈过这件事，”

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
and told him of the beginning of the fund , the story of the little girl .
和 讲述 他 的 这 开始 的 这 基金 , 这 故事 的 这 小的 女孩 .

然后向他讲述了基金的由来，以及那个小女孩的故事。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [nɔː(r)] , [ɪn] [fækt] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] -
The man was not one of our church , nor , in fact , was he a church -
这 男人 曾是 不是 一 的 我们的 教会 , 也不 , 在 事实 , 曾是 他 一个 教会 -
['gəʊə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,
goer at all ,
戈尔 在 全部 ,

这个人不是我们教会的成员，事实上，他根本不去教堂。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] [ænd; ənd]
but he listened attentively to the tale of the fifty - seven cents and
但 他 听着 认真地 到 这 故事 的 这 五十 - 七 分 和
['sɪmpli] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]
simply said he was quite ready to go ahead and sell us that piece of
简单地 说 他 曾是 相当 准备好 到 去 前方 和 卖 我们 那 片 的
[lænd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
land for ten thousand
土地 为了 十 千

但他认真听完了那五十七美分的故事，然后简单地说他完全愿意以一万美元的价格把那块地卖给我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

美元

['teɪkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['diːpli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːst]
taking — and the unexpectedness of this deeply touched me — taking a first
采取 — 和 这 意外性 的 这 深 感动 我 — 采取 一个 第一的
['peɪmənt] [ɒv; əv] [dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bæləns] [stænd] [ɒn] [ə; eɪ]
payment of just fifty - seven cents and letting the entire balance stand on a
支付 的 只是 五十 - 七 分 和 出租 这 全部的 平衡 站立 在 一个
[faɪv] - [pə(r)] - [sent] .
five - per - cent .
五 - 每 - 中心 .

——而且这种出乎意料的做法深深地打动了我——第一笔款项仅为 57 美分，而整个余额则按 5% 的利率计算。

['mɔːgɪdʒ] !
mortgage !
抵押 !

抵押！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs]
" And it seemed to me that it would be the right thing to accept this
" 和 它 似乎 到 我 那 它 会 是 这 正确的 事物 到 接受 这
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪbərəl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
unexpectedly liberal proposition ,
不料 自由主义 主张 ,

“在我看来，接受这个出乎意料的自由主义提议是正确的做法。”

[ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['mætə(r)][ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] [wɪð] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ænd; ənd]
and I went over the entire matter on that basis with the trustees and
和 我 去 超过 这 全部的 事情 在 那 基础 和 这 受托人 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] ,
some of the other members ,
一些 的 这 其他 成员 ,

我在此基础上与受托人和其他一些成员详细讨论了整个事件，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] .
and all the people were soon talking of having a new church .
和 全部 这 人们 是 很快 说 的 拥有 一个 新的 教会 .

很快，所有人都开始谈论要建一座新教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ,
But it was not done in that way , after all , for ,
但 它 曾是 不是 完毕 在 那 方式 , 后 全部 , 为了 ,

但事情最终并没有那样进行，因为……

[faɪn] [ðəʊ] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [stɪl] [faɪnə] .
fine though that way would have been , there was to be one still finer .
美好的 尽管 那 方式 会 有 到过 , 那里 曾是 到 是 一 仍然 更精细 .

虽然那样做也不错，但还有更好的方法。

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Not long after my talk with the man who owned the land , and his
" 不是 长的 后 我的 讲话 和 这 男人 WHO 拥有 这 土地 , 和 他的
[sə'praɪzɪŋli] [gʊd] - [hɑːtɪd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
surprisingly good - hearted proposition ,
出奇 好的 - 心地 主张 ,

“在我与土地所有者交谈后不久，他提出了一个出乎意料的善意提议，

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊnt] ['hɒli] [tʃɜːtʃ] ,
an exchange was arranged for me one evening with a Mount Holly church ,
一个 交换 曾是 安排 为了 我 一 晚上 和 一个 山 冬青 教会 ,

一天晚上，有人为我安排了一次与芒特霍利教堂的交换活动。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and my wife went with me .
和 我的 妻子 去 和 我 .

我妻子和我一起去了。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][wet][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,
We came back late , and it was cold and wet and miserable ,
我们 来了 后退 晚的 , 和 它 曾是 寒冷的 和 湿的 和 悲惨的 ,

我们回来得很晚，天气又冷又湿，糟透了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)][həʊm][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd]
but as we approached our home we saw that it was all lighted
但 作为 我们 接近 我们的 家 我们 锯 那 它 曾是 全部 照明
[frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] ,
from top to bottom ,
从 顶部 到 底部 ,

但当我们走近家时，我们发现房子从上到下都灯火通明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
and it was clear that it was full of people .
和 它 曾是 清除 那 它 曾是 满的 的 人们 .

很明显，里面挤满了人。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi]
I said to my wife that they seemed to be having a better time than we
我 说 到 我的 妻子 那 他们 似乎 到 是 拥有 一个 更好的 时间 比 我们
[hæd; həd][hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,

我对妻子说，他们看起来比我们玩得开心多了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] , ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
and we went in , curious to know what it was all about .
和 我们 去 在 , 好奇的 到 知道 什么 它 曾是 全部 关于 .

于是我们走了进去，好奇里面究竟是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['æbsəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tenʃənəli] [ə'reɪndʒd] ,
And it turned out that our absence had been intentionally arranged ,
和 它 转向 出去 那 我们的 缺席 有 到过 故意 安排 ,

结果证明，我们的缺席是事先安排好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɒn]
and that the church people had gathered at our home to meet us on
和 那 这 教会 人们 有 聚集 在 我们的 家 到 见面 我们 在
['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
our return .
我们的 返回 .

教会的弟兄姐妹们聚集在我们家迎接我们回家。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'meɪzd] ,
And I was utterly amazed ,
和 我 曾是 完全地 惊叹 ,

我当时真是惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spəʊksmən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hæd; həd] [biːn]
for the spokesman told me that the entire ten thousand dollars had been
为了 这 发言人 讲述 我 那 这 全部的 十 千 美元 有 到过
[reɪzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [det]
raised and that the land for the church that I wanted was free of debt
提高 和 那 这 土地 为了 这 教会 那 我 通缉 曾是 自由的 的 债务
.
.
.

发言人告诉我，一万美元已经全部筹集完毕，而且我想要的教堂用地也没有债务。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [kʌm]
And all had come
和 全部 有 来

所有人都来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] .
so quickly and directly from that dear little girl's fifty - seven cents .
所以 迅速地 和 直接地 从 那 亲爱的 小的 女孩们 五十 - 七 分 .

就这样，迅速而直接地从那个可爱的小女孩的五十七美分中取出了。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] !
" Doesn't it seem like a fairy tale !
" 不 它 似乎 喜欢 一个 仙女 故事 !

"这难道不像个童话故事吗！"

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ['ɪntuː] [ri'ælitiz] .
But then this man has all his life been making fairy tales into realities .
但 然后 这 男人 有 全部 他的 生活 到过 制作 仙女 故事 进入 现实 .

但这个人一生都在将童话故事变成现实。

[hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
He inspired the child .
他 灵感 这 孩子 .

他激励了那个孩子。

[hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [trʌs'tiz] .
He inspired the trustees .
他 灵感 这 受托人 .

他激励了各位理事。

[hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
He inspired the owner of the land .
他 灵感 这 所有者 的 这 土地 .

他激励了土地的主人。

[hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
He inspired the people .
他 灵感 这 人们 .

他激励了人们。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] ,
The building of the great church — the Temple Baptist Church ,
这 建筑 的 这 伟大的 教会 — 这 寺庙 浸信会 教会 ,

建造宏伟的教堂——圣殿浸信会教堂，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːrmd] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
as it is termed — was a great undertaking for the congregation ;
作为 它 是 称为 — 曾是 一个 伟大的 承诺 为了 这 会众 ;

正如它所被称为的那样——对于教会来说是一项伟大的事业；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['swɪftli] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
even though it had been swiftly growing from the day of Dr .
甚至 尽管 它 有 到过 迅速地 生长 从 这 天 的 博士 .
- ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Conwell's taking charge of it ,
- 采取 收费 的 它 ,

尽管自从康威尔博士接管以来，它就一直在迅速发展，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [wɒt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst]
it was something far ahead of what , except in the eyes of an enthusiast
它 曾是 某物 远的 前方 的 什么 , 除了 在 这 眼睛 的 一个 爱好者
,
,
,

除了在狂热爱好者眼中，它远远领先于其他任何东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .
they could possibly complete and pay for and support .
他们 可以 可能 完全的 和 支付 为了 和 支持 .

他们或许能够完成、支付和提供支持。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] .

Nor was it an easy task .

也不 曾是 它 一个 简单的 任务 .

这也不是一件容易的事。

[graʊnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] - , [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] ,

Ground was broken for the building in 1889 , in 1891 it was opened for worship ,

地面 曾是 破碎的 为了 这 建筑 在 - ， 在 - 它 曾是 打开 为了 崇拜 ，

该建筑于1889年破土动工，1891年正式开放用于礼拜。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and then came years of raising money to clear it .

和 然后 来了 年 的 提高 钱 到 清除 它 .

然后，他们花了数年时间筹款才将其清理干净。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [pleɪst] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [det] ,

But it was long ago placed completely out of debt ,

但 它 曾是 长的 前 放置 完全地 出去 的 债务 ，

但它很久以前就完全摆脱了债务。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbəhʊd] ,

and with only a single large subscription — one of ten thousand dollars — for the church is not in a wealthy neighborhood ,

和 和 仅有的 一个 单身的 大的 订阅 — 一 的 十 千 美元 — 为了 这 教会 是 不是 在 一个 富裕 邻里 ，

而且由于教堂位于非富裕社区，所以教会只有一笔数额较大的捐款——一笔一万美元的捐款。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

nor is the congregation made up of the great and rich .

也不 是 这 会众 制成 向上 的 这 伟大的 和 富有的 .

教会成员也并非都是达官贵人。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æmfɪθɪətə(r)] .

The church is built of stone , and its interior is a great amphitheater .

这 教会 是 建造 的 石头 ， 和 它是 内部的 是 一个 伟大的 露天剧场 .

这座教堂由石头建造，内部是一个巨大的圆形剧场。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [lait] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði][dɪm] ,

Special attention has been given to fresh air and light ; there is nothing of the dim ,

特别的 注意力 有 到过 给定 到 新鲜的 空气 和 光 ； 那里 是 没有什么 的 这 暗淡 ，

我们特别注重空气流通和采光；这里没有一丝昏暗的光线。

[rɪ'lɪdʒəs] [lait] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['tʃɜːrtʃlɪnəs] .

religious light that goes with medieval churchliness .

宗教 光 那 去 和 中世纪 教会 .

与中世纪教堂氛围相符的宗教之光。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrəs] ['kwaɪə(r)] .

Behind the pulpit are tiers of seats for the great chorus choir .

在后面 这 讲坛 是 层级 的 座位 为了 这 伟大的 合唱 唱诗班 .

讲坛后面是一排排座位，供合唱团成员使用。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːgən] .

There is a large organ .

那里 是 一个 大的 器官 .

这里有一个大型器官。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
The building is peculiarly adapted for hearing and seeing , and if it is not , strictly speaking ,
这 建筑 是 奇特地 改编 为了 听力 和 看到 , 和 如果 它 是 不是 , 严格 请讲 ,

这座建筑的设计非常注重听觉和视觉，即便严格来说并非如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
beautiful in itself , it is beautiful when it is filled with encircling rows of men and women .
美丽的 在 本身 , 它 是 美丽的 什么时候 它 是 已填 和 包围 行 的 男人 和 女性 .

它本身就很美，当周围挤满了成排的男男女女时，就更美了。

[mæn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [huː] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɪmbəlz] ,
Man of feeling that he is , and one who appreciates the importance of symbols ,
男人 的 感觉 那 他 是 , 和 一 WHO 感谢 这 重要性 的 符号 ,

他是一个情感丰富的人，也是一个懂得象征意义的人。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [wʊd] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
Dr . Conwell had a heart of olive - wood built into the front of the pulpit ,
博士 . 康威尔 有 一个 心 的 橄榄 - 木头 建造 进入 这 正面 的 这 讲坛 ,

康威尔博士在讲坛正面镶嵌了一颗橄榄木制成的心形装饰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [geθ'seməni] .
for the wood was from an olive - tree in the Garden of Gethsemane .
为了 这 木头 曾是 从 一个 橄榄 - 树 在 这 花园 的 客西马尼 .

因为那木头取自客西马尼园的一棵橄榄树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [taɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [beə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gleɪz] ,
And the amber - colored tiles in the inner walls of the church bear , under the glaze ,
和 这 琥珀色 - 有色 瓷砖 在 这 内 墙壁 的 这 教会 熊 , 在下面 这 釉 ,

教堂内墙上的琥珀色瓷砖，釉面下，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] ,
the names of thousands of his people ; for every one , young or old ,
这 姓名 的 数千 的 他的 人们 ; 为了 每一个 一 , 年轻的 或者 老的 ,

他成千上万的族人的名字；对于每一个人，无论老幼，

[huː] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɒlə(r)] ,
who helped in the building , even to the giving of a single dollar ,
WHO 帮助 在 这 建筑 , 甚至 到 这 给予 的 一个 单身的 美元 ,

参与建设的任何人，哪怕只捐出一美元，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ðeə(r)] .
has his name inscribed there .
有 他的 姓名 铭文 那里 .

上面刻着他的名字。

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
For Dr . Conwell wished to show that it is not only the house of
为了 博士 . 康威尔 希望 到 展示 那 它 是 不是 仅有的 这 房子 的
[ðə; ði] [lɔːd] ,
the Lord ,
这 主 ,

康威尔博士想表明，这里不仅是主的殿堂，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kiːnli] ['pɜːsən(ə)l] [sens] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
but also , in a keenly personal sense , the house of those who built it .
但 还 , 在 一个 敏锐地 个人的 感觉 , 这 房子 的 那些 WHO 建造 它 .

但从某种意义上说，这也是建造它的人的房子。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['siːtɪŋ] [kə'pæsəti][ɒv; əv][fɔːr] , - , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli][θriː] ,
The church has a possible seating capacity of 4 , 200 , although only 3 ,
这 教会 有 一个 可能的 座位 容量 的 4 , - , 虽然 仅有的 3 ,

教堂可容纳 4,200 人，但目前只有 3 人。

- [tʃeəz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
135 chairs have been put in it ,
- 椅子 有 到过 放 在 它 ,

里面摆放了135把椅子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [speɪs] ['niːdləsli] .
for it has been the desire not to crowd the space needlessly .
为了 它 有 到过 这 欲望 不是 到 人群 这 空间 不必要的 .

因为一直以来，我们都不希望空间被不必要地占用。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [rʊmz; ruːmz]
There is also a great room for the Sunday - school , and extensive rooms
那里 是 还 一个 伟大的 房间 为了 这 星期日 - 学校 , 和 广泛的 房间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
for the young men's association ,
为了 这 年轻的 男士 协会 ,

这里还有一个很大的主日学校教室，以及宽敞的青年男子协会活动室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪnz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zekjətɪv]
the young women's association , and for a kitchen , for executive
这 年轻的 女性的 协会 , 和 为了 一个 厨房 , 为了 管理人员
['ɑː.fɪsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

青年妇女协会，以及厨房、行政办公室，

[fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ænd; ənd] [kə'mɪtiz] .
for meeting - places for church officers and boards and committees .
为了 会议 - 地方 为了 教会 警官 和 板 和 委员会 .

供教会官员、理事会和委员会开会使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [tʃɜːtʃ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It is a spacious and practical and complete church home , and the
它 是 一个 宽敞 和 实际的 和 完全的 教会 家 , 和 这
['piːp(ə)l] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .
people feel at home there .
人们 感觉 在 家 那里 .

这是一个宽敞、实用、设施齐全的教堂，人们在那里感觉就像在家里一样。

" [juː; jʊ] [siː] [ə'gen] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] , ['mjuːziŋli] , " [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [bɪg] [θɪŋz] .
" You see again , " said Dr . Conwell , musingly , " the advantage of aiming at big things .
" 你 看 再次 , " 说 博士 . 康威尔 , 若有所思地 , " 这 优势 的 瞄准 在 大的 事物 .

"你又看到了,"康威尔博士若有所思地说,"瞄准大目标的优势。"

[ðæt] ['bɪldɪŋ] [ˌreprɪ'zents] $109 , - [ə'bʌv] [graʊnd] .
That building represents $109 , 000 above ground .
那 建筑 代表 $109 , - 多于 地面 .

那栋楼地上部分价值10.9万美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [det] .
It is free from debt .
它 是 自由的 从 债务 .

它没有债务。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['hevɪli] ['mɔːgidʒ] .
Had we built a small church , it would now be heavily mortgaged .
有 我们 建造 一个 小的 教会 , 它 会 现在 是 重度 抵押贷款 .

如果我们当时建的是一座小教堂，现在它恐怕已经背负了沉重的抵押贷款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [æz; əz] ['ɒrətə(r)] [ænd; ənd] ['priːtʃə(r)]
HIS POWER AS ORATOR AND PREACHER
他的 力量 作为 演说者 和 牧师

他作为演说家和布道者的力量

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːnwel] [wʌn] ['ləʊk(ə)l] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] .
Even as a young man Conwell won local fame as an orator .
甚至 作为 一个 年轻的 男人 康威尔 韩元 当地的 名声 作为 一个 演说者 .

康威尔年轻时就以雄辩的口才在当地赢得了名声。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌpætri'ɒtɪk] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [geɪnd] [in'listmənt] .
At the outbreak of the Civil War he began making patriotic speeches that gained enlistments .
在 这 暴发 的 这 民用 战争 他 开始 制作 爱国 演讲 那 获得 征兵 .

内战爆发后，他开始发表爱国演讲，招募人员参军。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [bæk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
After going to the front he was sent back home for a time ,
后 去 到 这 正面 他 曾是 发送 后退 家 为了 一个 时间 ,

他上前线后，被送回国一段时间。

[ɒn] ['fɜːləʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [drɔː] [mɔː(r)] [ri'kruːts] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pə'sweɪsɪv] ,
on furlough , to make more speeches to draw more recruits , for his speeches were so persuasive ,
在 休假 , 到 制作 更多的 演讲 到 画 更多的 新兵 , 为了 他的 演讲 是 所以 有说服力的 ,

他休假期间，为了吸引更多新兵，发表了更多演讲，因为他的演讲极具说服力。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['həʊmli] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] ,
so powerful , so full of homely and patriotic feeling ,
所以 强大的 , 所以 满的 的 家常的 和 爱国 感觉 ,

如此震撼人心，如此饱含乡愁和爱国情怀，

[ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hɜːd] [ðem; ðəm] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .
that the men who heard them thronged into the ranks .
那 这 男人 WHO 听到 他们 熙熙攘攘 进入 这 排名 .

听到这些话的人都蜂拥而至，加入到队伍中。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][pə'sweɪʒ(ə)n] , ['paʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['həʊmli] ['eləkwəns] ,
And as a preacher he uses persuasion , power , simple and homely eloquence ,
和 作为 一个 牧师 他 用途 劝说 , 力量 , 简单的 和 家常的 口才 ,

作为一名传教士，他运用说服力、力量以及朴实无华的雄辩之才。

[tuː; tə] [drɔː] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
to draw men to the ranks of Christianity .
到 画 男人 到 这 排名 的 基督教 .

吸引男性加入基督教的行列。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɒrətə(r)] [bɔːn] ,
He is an orator born ,
他 是 一个 演说者 出生 ,

他天生就是个演说家，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [ˌɪn'bɔːn]['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
and has developed this inborn power by the hardest of study and thought and practice .
和 有 发达 这 先天 力量 经过 这 最难 的 学习 和 想法 和 实践 .

他通过最艰苦的学习、思考和实践，开发出了这种与生俱来的能力。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)][men] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
He is one of those rare men who always seize and hold the attention .
他 是 一 的 那些 稀有的 男人 WHO 总是 抢占 和 抓住 这 注意力 .

他是那种罕见的、总能抓住并保持人们注意力的人。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] , [men]['lɪs(ə)n] .
When he speaks , men listen .
什么时候 他 说话 , 男人 听 .

他说话时，男人们都倾听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɒləti] , ['temprəmənt] , [kən'trəʊl] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ['veri] [mə'tɪəriəl] [ɪn'diːd] .
It is quality , temperament , control — the word is immaterial , but the fact is very material indeed .
它 是 质量 , 气质 , 控制 — 这 单词 是 无关紧要 , 但 这 事实 是 非常 材料 的确 .

是品质、气质、控制力——用词并不重要，但事实却非常重要。

[sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ['kɑːnwel] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs]
Some quarter of a century ago Conwell published a little book for students on the study and practice
一些 四分之一 的 一个 世纪 前 康威尔 已发布 一个 小的 书 为了 学生 在 这 学习 和 实践

大约25年前，康韦尔出版了一本面向学生的关于学习和实践的小册子。

[ɒv; əv] [ˈɒrətri] .
of oratory .
的 演说 .

演说。

[ðæt] " [klɪə(r)] - [kʌt] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstɪd] - [əˈpɒn] [ˈsteɪtmənts] ,
That " clear - cut articulation is the charm of eloquence " is one of his insisted - upon statements ,
那 " 清除 - 切 关节 是 这 魅力 的 口才 " 是 一 的 他的 坚持 - 之上 声明 ,

“清晰明了的表达是雄辩的魅力所在”是他反复强调的观点之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ,
and it well illustrates the lifelong practice of the man himself ,
和 它 出色地 图示 这 终身 实践 的 这 男人 他自己 ,

这很好地体现了这个人毕生的实践。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] ,
for every word as he talks can be heard in every part of a large building ,
为了 每一个 单词 作为 他 会谈 能 是 听到 在 每一个 部分 的 一个 大的 建筑 ,

因为他说的每一个字，在大建筑物的每个角落都能听到。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [spiːks] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefət] .
yet always he speaks without apparent effort .
然而 总是 他 说话 没有 明显 努力 .

但他说话总是毫不费力。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdz] " [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] .
He avoids " elocution .
他 避免 " 演讲 .

他避免“演讲”。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [sɒft] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [breɪks] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈəʊvə(r)] [ˈsev(ə)nti] ,
" His voice is soft - pitched and never breaks , even now when he is over seventy ,
" 他的 嗓音 是 柔软的 - 投球 和 绝不 休息 , 甚至 现在 什么时候 他 是 超过 七十 ,

“他的声音柔和，即使现在七十多岁了，也从未变声。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [səʊ][hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
because , so he explains it , he always speaks in his natural voice .
因为 , 所以 他 解释 它 , 他 总是 说话 在 他的 自然的 嗓音 .

他解释说，因为他总是用自己的自然嗓音说话。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ɪˈfekt] .
There is never a straining after effect .
那里 是 绝不 一个 紧张 后 影响 .

绝不会留下任何紧张的后遗症。

" [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
" A speaker must possess a large - hearted regard for the welfare of his audience ,
" 一个 扬声器 必须 具有 一个 大的 - 心地 看待 为了 这 福利 的 他的 观众 ，

“演讲者必须对听众的福祉抱有宽广的胸怀，

" [hiː; hi] [raɪts] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə'gen] [wiː; wi] [siː] ['kɑːnwel] [ɪk'spleɪnɪŋ] - .
" he writes , and here again we see Conwell explaining Conwellism .
" 他 写 ， 和 这里 再次 我们 看 康威尔 解释 - .

他写道，在这里我们再次看到康威尔解释康威尔主义。

" [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
" Enthusiasm invites enthusiasm , " is another of his points of importance ;
" 热情 邀请 热情 ， " 是 其他 的 他的 积分 的 重要性 ；

“热情会激发热情”，这是他的另一个重要观点；

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [tʃɑːns] ,
and one understands that it is by deliberate purpose , and not by chance ,
和 一 明白 那 它 是 经过 商榷 目的 ， 和 不是 经过 机会 ，

人们明白这是有意为之，而非偶然。

[ðæt] [hiː; hi] [traɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['efət] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] ['evri] ['sɜːmən] [ænd; ənd] ['evri] ['lektʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [di'livəz] .
that he tries with such tremendous effort to put enthusiasm into his hearers with every sermon and every lecture that he delivers .
那 他 尝试 和 这样的 巨大的 努力 到 放 热情 进入 他的 听众 和 每一个 讲道 和 每一个 演讲 那 他 交付 .

他竭尽全力，力求在每一次布道和每一次演讲中激发听众的热情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ,
" It is easy to raise a laugh , but dangerous ,
" 它 是 简单的 到 增加 一个 笑 ， 但 危险的 ，

“逗人发笑很容易，但却很危险。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [test] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːrətərz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lænd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['səʊbə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
for it is the greatest test of an orator's control of his audience to be able to land them again on the solid earth of sober thinking .
为了 它 是 这 最 测试 的 一个 演说家的 控制 的 他的 观众 到 是 有能力的 到 土地 他们 再次 在 这 坚硬的 地球 的 清醒 思维 .

因为对演说家掌控听众能力的最大考验，就是能否让他们重新回到冷静思考的坚实基础上。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [swiːp] ['friːli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" I have known him at the very end of a sermon have a ripple of laughter sweep freely over the entire congregation ,
" 我 有 已知 他 在 这 非常 结尾 的 一个 讲道 有 一个 波纹 的 笑声 扫 自由 超过 这 全部的 会众 ，

“我曾亲眼目睹他在布道即将结束时，让一阵笑声席卷整个会众。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] , ['lɪsənɪŋ] ['səʊbəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and then in a moment he has every individual under his control , listening soberly to his words .
和 然后 在 一个 片刻 他 有 每一个 个人 在下面 他的 控制 ， 聆听 清醒地 到 他的 字 .

然后，他瞬间就控制了所有人，让他们都冷静地听着他的话语。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fɪəz] [tuː; tə][juːz]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɒbviəs]
He never fears to use humor , and it is always very simple and obvious
他 绝不 恐惧 到 使用 幽默 ， 和 它 是 总是 非常 简单的 和 明显的
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] .
and effective .
和 有效的 .

他从不害怕运用幽默，而且他的幽默总是非常简单、直白、有效。

[wɪð] [hɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pʌn] [meɪ] [biː; bi] [juːst] , [nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt]
With him even a very simple pun may be used , not only without
和 他 甚至 一个 非常 简单的 双关语 可能 是 用过的 ， 不是 仅有的 没有

和他在一起，即使是最简单的双关语也能被使用，而不仅仅是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd]
taking away from the strength of what he is saying , but with a vivid
采取 离开 从 这 力量 的 什么 他 是 说 ， 但 和 一个 生动
[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ɪm'presɪvnɪs] .
increase of impressiveness .
增加 的 令人印象深刻 .

虽然这削弱了他所说内容的力度，但却极大地增强了其震撼力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
And when he says something funny it is in such a delightful and
和 什么时候 他 说道 某物 有趣的 它 是 在 这样的 一个 愉快 和
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,
confidential way ,
机密的 方式 ，

而且，他说的那些有趣的话，总是带着一种令人愉悦又亲切的语气。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['kwaɪət] , [ɪn'fekʃəs] [h'juːmərəsnəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪz]['kæptɪveɪtɪd] .
with such a genial , quiet , infectious humorousness , that his audience is captivated .
和 这样的 一个 和蔼可亲 ， 安静的 ， 传染性 幽默 ， 那 他的 观众 是 着迷 .

他以一种亲切、安静、富有感染力的幽默感，深深吸引了听众。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
And they never think that he is telling something funny of his own ;
和 他们 绝不 思考 那 他 是 讲述 某物 有趣的 的 他的 自己的 ;

他们从来不认为他是在讲自己编造的笑话；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
it seems , such is the skill of the man ,
它 似乎 ， 这样的 是 这 技能 的 这 男人 ，

看来，这就是此人的技艺。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
that he is just letting them know of something humorous that they are to
那 他 是 只是 出租 他们 知道 的 某物 幽默 那 他们 是 到
[ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm] .
enjoy with him .
享受 和 他 .

他只是想告诉他们一些有趣的事情，让他们和他一起享受。

" [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [klɪə(r)] , " [hiː; hi] [raɪts] ; [ænd; ənd] [wɪð]
" Be absolutely truthful and scrupulously clear , " he writes ; and with
" 是 绝对地 真实 和 一丝不苟地 清除 , " 他 写 ; 和 和
[dɪ'laɪtfəli] [tɜːs] ['kɒmən] [sens] , [hiː; hi] [sez] ,
delightfully terse common sense , he says ,
令人愉悦 简洁 常见的 感觉 , 他 说道 ,

“务必绝对诚实，一丝不苟地清晰表达，”他写道；他以简洁明了的常识说道：

" [juːz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ðæt] ['ɪləstreɪt] " — [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][æn; ən]['ɒrətə(r)][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
" Use illustrations that illustrate " — and never did an orator live up to this
" 使用 插图 那 阐明 " — 和 绝不 做过 一个 演说者 居住 向上 到 这
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌz] ['kɑːnwel] [hɪm'self] .
injunction more than does Conwell himself .
禁令 更多的 比 做 康威尔 他自己 .

“使用能说明问题的例子”——没有哪个演说家比康威尔本人更能践行这一准则。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Nothing is more surprising , nothing is more interesting ,
没有什么 是 更多的 奇怪 , 没有什么 是 更多的 有趣的 ,

没有什么比这更令人惊讶，也没有什么比这更有趣。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz]
than the way in which he makes use as illustrations of the impressions
比 这 方式 在 哪个 他 制作 使用 作为 插图 的 这 印象
[ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['veərid][laɪf] ,
and incidents of his long and varied life ,
和 事件 的 他的 长的 和 多种多样 生活 ,

比起他运用自己漫长而丰富多彩的人生经历中的印象和事件作为例证的方式，

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][də'rekt][ænd; ənd]['ɪnstənt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgres]
and , whatever it is , it has direct and instant bearing on the progress
和 , 任何 它 是 , 它 有 直接的 和 立即的 轴承 在 这 进步
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .
of his discourse .
的 他的 话语 .

无论是什么，它都对他的演讲进程产生直接而即时的影响。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ['jestədeɪ] ;
He will refer to something that he heard a child say in a train yesterday ;
他 将要 参考 到 某物 那 他 听到 一个 孩子 说 在 一个 火车 昨天 ;

他会提到昨天在火车上听到一个孩子说的话；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [huːm]
in a few minutes he will speak of something that he saw or some one whom
在 一个 很少 分钟 他 将要 说话 的 某物 那 他 锯 或者 一些 一 谁
[hiː; hi] [met] [lɑːst] [mʌnθ] ,
he met last month ,
他 遇见 最后的 月 ,

几分钟后，他会谈到他上个月看到的某件事或遇到的某个人。

[ɔː(r)][lɑːst][jɪə(r)] , [ɔː(r)][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɪn][əʊ'haɪəʊ] , [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn]['pærɪs] ,
or last year , or ten years ago — in Ohio , in California , in London , in Paris ,
或者 最后的 年 , 或者 十 年 前 — 在 俄亥俄州 , 在 加利福尼亚州 , 在 伦敦 , 在 巴黎 ,

或者去年，或者十年前——在俄亥俄州，在加利福尼亚州，在伦敦，在巴黎，

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [bɒm'beɪ] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ['meməri] , [iːtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
in New York , in Bombay ; and each memory , each illustration ,
在 新的 约克 , 在 孟买 ; 和 每个 记忆 , 每个 插图 ,

在纽约，在孟买；以及每一段记忆，每一幅插图，

[ɪz][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [draɪvz] [həʊm] [ə; eɪ] [truːθ] .
is a hammer with which he drives home a truth .
是 一个 锤 和 哪个 他 驱动 家 一个 真相 .

就像一把锤子，他用它敲打真理。

[ðə; ði][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][met] ,
The vast number of places he has visited and people he has met ,
这 广阔的 数字 的 地方 他 有 到访 和 人们 他 有 遇见 ,

他到访过的地方和见过的人数不胜数，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] , [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['siːsləs]
the infinite variety of things his observant eyes have seen , give him his ceaseless
这 无限 种类 的 事物 他的 观察者 眼睛 有 已见 , 给 他 他的 不停歇

他那双敏锐的眼睛所看到的千姿百态的事物，赋予了他永无止境的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[fləʊ] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [meɪk] ['ædmərəb(ə)l][juːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
flow of illustrations , and his memory and his skill make admirable use of them .
流动 的 插图 , 和 他的 记忆 和 他的 技能 制作 令人钦佩的 使用 的 他们 .

插图流畅自然，他的记忆力和技巧都令人钦佩地运用了这些插图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ;
It is seldom that he uses an illustration from what he has read ;
它 是 很少 那 他 用途 一个 插图 从 什么 他 有 读 ;

他很少使用自己读过的东西中的例子；

['evriθɪŋ] [ɪz] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] .
everything is , characteristically , his own .
一切 是 , 典型地 , 他的 自己的 .

所有东西都带有他个人的特色。

['henri] [em] . ['stænli] , [huː] [njuː] [hɪm] [wel] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] " [ðæt] ['dʌb(ə)l] - ['saɪtɪd] ['jæŋki] ,
Henry M . Stanley , who knew him well , referred to him as " that double - sighted Yankee ,
亨利 M . 斯坦利 , WHO 知道 他 出色地 , 指 到 他 作为 " 那 双倍的 - 目击者 扬基 ,

与他相熟的亨利·M·斯坦利称他为"那个患有双重视力的北方佬"。

" [huː] [kʊd; kəd] " [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] .
" who could " see at a glance all there is and all there ever was .
" WHO 可以 " 看 在 一个 瞥一眼 全部 那里 是 和 全部 那里 曾经 曾是 .

"能够一眼看到所有存在和曾经存在的一切。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊ] ['sʌplɪmənts] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" And never was there a man who so supplements with personal reminiscence the place or the person that has figured in the illustration .
" 和 绝不 曾是 那里 一个 男人 WHO 所以 补充剂 和 个人的 怀旧 这 地方 或者 这 人 那 有 想 在 这 插图 .

"从来没有人像他那样，用个人回忆来补充插图中出现的地点或人物。"

[wen] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [gəʊld] [æt; ət]
When he illustrates with the story of the discovery of California gold at
什么时候 他 图示 和 这 故事 的 这 发现 的 加利福尼亚州 金子 在
['sʌtərz] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ˌpærən'θetɪkli] [rɪ'mɑːrks] ,
Sutter's he almost parenthetically remarks ,
萨特的 他 几乎 （括号内） 评论 ，

当他用萨特发现加州黄金的故事来举例说明时，他几乎是顺带提到：

" [ai] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,
" I delivered this lecture on that very spot a few years ago ; that is ,
" 我 发表 这 演讲 在 那 非常 点 一个 很少 年 前 ； 那 是 ，

“几年前，我正是在这个地方发表了这篇演讲；也就是说，

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ə'rəʊz] [ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] .
in the town that arose on that very spot .
在 这 镇 那 出现 在 那 非常 点 .

在那个地方兴起的城镇里。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] -
" And when he illustrates by the story of the invention of the sewing -
" 和 什么时候 他 图示 经过 这 故事 的 这 发明 的 这 缝纫 -
[mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [ædz] :
machine , he adds :
机器 ， 他 添加 ：

“当他以缝纫机的发明故事为例时，他补充道：

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" I suppose that if any of you were asked who was the inventor of the
" 我 认为 那 如果 任何 的 你 是 问 WHO 曾是 这 发明者 的 这
['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,
sewing - machine ,
缝纫 - 机器 ，

“我想，如果有人问你们谁是缝纫机的发明者，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'laɪəs] [haʊ] .
you would say that it was Elias Howe .
你 会 说 那 它 曾是 埃利亚斯 豪 .

你会说那是伊莱亚斯·豪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] .
But that would be a mistake .
但 那 会 是 一个 错误 .

但那样做就错了。

[ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɪ'laɪəs] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,
I was with Elias Howe in the Civil War ,
我 曾是 和 埃利亚斯 豪 在 这 民用 战争 ，

南北战争期间，我曾与伊莱亚斯·豪并肩作战。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz]
and he often used to tell me how he had tried for fourteen years
和 他 经常 用过的 到 告诉 我 如何 他 有 尝试 为了 十四 年
[tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to invent the sewing - machine and that then his wife ,
到 发明 这 缝纫 - 机器 和 那 然后 他的 妻子 ，

他经常跟我讲他花了十四年时间试图发明缝纫机，然后他的妻子，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
feeling that something really had to be done , invented it in a couple of
感觉 那 某物 真的 有 到 是 完毕 , 发明 它 在 一个 夫妻 的
['aʊəz] .
hours .
小时 .

感觉必须做点什么，于是花了几个小时把它发明了出来。

" ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
" Listening to him , you begin to feel in touch with everybody and everything ,
" 聆听 到 他 , 你 开始 到 感觉 在 触碰 和 大家 和 一切 ,

“听他讲话，你会感觉自己与所有人、所有事都建立了联系。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wei] .
and in a friendly and intimate way .
和 在 一个 友好的 和 亲密的 方式 .

而且是以友好亲切的方式。

['ɔːlweɪz] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [æz; əz][ɪn] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
Always , whether in the pulpit or on the platform , as in private conversation , there
总是 , 无论 在 这 讲坛 或者 在 这 平台 , 作为 在 私人的 对话 , 那里
[ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt]
is an absolute
是 一个 绝对

无论是在讲坛上还是在讲台上，也无论是在私下交谈中，始终存在一个绝对的真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] , [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] , [ə; eɪ]
simplicity about the man and his words ; a simplicity , an earnestness , a
简单 关于 这 男人 和 他的 字 ; 一个 简单 , 一个 认真 , 一个
[kəm'pliːt] ['ɒnəsti] .
complete honesty .
完全的 诚实 .

这个人及其言辞都很朴实；朴实、真诚、完全诚实。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sets] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] ['ɒrətri] ,
And when he sets down , in his book on oratory ,
和 什么时候 他 套 向下 , 在 他的 书 在 演说 ,

而当他坐下来，在他的演说著作中，

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [wɜːdz] ['keələsli] ,
" A man has no right to use words carelessly ,
" 一个 男人 有 不 正确的 到 使用 字 粗心大意 ,

一个人没有权利随意使用言语，

" [hiː; hi][stændz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] - ['krɑːftsmənʃɪp] [ðæt] ['evri] [sək'sesf(ə)l]
" he stands for that respect for word - craftsmanship that every successful
" 他 站立 为了 那 尊重 为了 单词 - 工艺 那 每一个 成功的
['spiːkə(r)] [ɔː(r)]['raɪtə(r)][mʌst; məst] [fiːl] .
speaker or writer must feel .
扬声器 或者 作家 必须 感觉 .

他代表着每一位成功的演说家或作家都必须具备的对文字技艺的尊重。

" [biː; bi] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [hiː; hi] [raɪts] ;
" Be intensely in earnest , " he writes ;
" 是 强烈地 在 认真 , " 他 写 ;

“要极其认真，”他写道；

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][sets] [daʊn] [ə; eɪ] [praɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] ,
and in writing this he sets down a prime principle not only of his oratory ,
和 在 写作 这 他 套 向下 一个 主要的 原则 不是 仅有的 的 他的 演说 ,

他在写下这些文字时，不仅阐明了他演说的一项主要原则，

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
but of his life .
但 的 他的 生活 .

但他的一生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] ,
A young minister told me that Dr . Conwell once said to him , with deep feeling ,
一个 年轻的 部长 讲述 我 那 博士 . 康威尔 一次 说 到 他 , 和 深的 感觉 ,

一位年轻的牧师告诉我，康威尔博士曾经深情地对他说：

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [priːtʃ] ,
" Always remember , as you preach ,
" 总是 记住 , 作为 你 布道 ,

“在你宣讲教义时，请永远记住……”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [səʊl] [wɪð] ['evri] ['sɜːmən] .
that you are striving to save at least one soul with every sermon .
那 你 是 努力 到 节省 在 至少 一 灵魂 和 每一个 讲道 .

你每次布道都力求拯救至少一个灵魂。

" [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kləʊz] [frendz] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [sed] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˌkɒnvə'seiʃənz] :
" And to one of his close friends Dr . Conwell said , in one of his self - revealing conversations :
" 和 到 一 的 他的 关闭 朋友们 博士 . 康威尔 说 , 在 一 的 他的 自己 - 揭示 对话 :

康威尔博士在一次坦诚的谈话中对一位密友说道：

" [ai] [fiːl] , [wen'evə(r)] [ai] [priːtʃ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] ,
" I feel , whenever I preach , that there is always one person in the congregation to whom ,
" 我 感觉 , 每当 我 布道 , 那 那里 是 总是 一 人 在 这 会众 到 谁 ,

“我每次讲道时都觉得，会众中总会有一个人，对他/她来说，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [priːtʃ] [ə'gen] ,
in all probability , I shall never preach again ,
在 全部 可能性 , 我 将 绝不 布道 再次 ,

我大概不会再讲道了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ɪg'zɜːt] [maɪ] ['ʌtməʊst] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [tʃɑːns] .
and therefore I feel that I must exert my utmost power in that last chance .
和 所以 我 感觉 那 我 必须 发挥 我的 极致 力量 在 那 最后的 机会 .

因此，我觉得我必须在最后的机会中竭尽全力。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ,
" And in this , even if this were all ,
" 和 在 这 , 甚至 如果 这 是 全部 ,

“即便这就是全部，

[wʌn] [siːz] [waɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɪz][səʊ] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] ['nevə(r)] [lægz] .
one sees why each of his sermons is so impressive , and why his energy never lags .
一 看到 为什么 每个 的 他的 布道 是 所以 感人的 , 和 为什么 他的 活力 绝不 滞后 .

人们就能明白为什么他的每次布道都如此令人印象深刻，以及为什么他的精力总是源源不断。

['ɔːlweɪz] , [wɪð] [hɪm] ,
Always , with him ,
总是 , 和 他 ,

总是和他在一起，

[ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [duː; də] ;
is the feeling that he is in the world to do all the good he can possibly do ;
是 这 感觉 那 他 是 在 这 世界 到 做 全部 这 好的 他 能 可能 做 ;

他觉得自己来到这个世界就是为了尽其所能地做好事；

[nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .
not a moment , not an opportunity , must be lost .
不是 一个 片刻 , 不是 一个 机会 , 必须 是 丢失的 .

一刻也不能浪费，一个机会也不能错失。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][hiː; hi][hæz; həz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The moment he rises and steps to the front of his pulpit he has the attention of every one in the building ,
这 片刻 他 上升 和 步骤 到 这 正面 的 他的 讲坛 他 有 这 注意力 的 每一个 一 在 这 建筑 ,

他起身走到讲台前，立刻吸引了整座教堂里所有人的目光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kləʊsli] [həʊldz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [θruː] .
and this attention he closely holds till he is through .
和 这 注意力 他 密切 持有 直到 他 是 通过 .

他会一直保持这种专注，直到完成为止。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['efət] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [geɪnd] ,
Yet it is never by a striking effort that attention is gained ,
然而 它 是 绝不 经过 一个 引人注目 努力 那 注意力 是 获得 ,

然而，引人注目从来都不是靠惊人之举获得的。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['straɪkɪŋ] .
except in so far that his utter simplicity is striking .
除了 在 所以 远的 那 他的 说出 简单 是 引人注目 .

只是他的极致朴素令人印象深刻。

" [ai] [wɒnt]
" I want
" 我 想

“我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə] [priːtʃ] [səʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['priːtʃɪŋ] ,
to preach so simply that you will not think it preaching ,
到 布道 所以 简单地 那 你 将要 不是 思考 它 布道 ,

用如此浅显易懂的方式进行布道，以至于你不会觉得这是在布道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [ai][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,
but just that you are listening to a friend , " I remember his saying ,
但 只是 那 你 是 聆听 到 一个 朋友 , " 我 记住 他的 说 ,

但你只是在听朋友说话而已，“我记得他说过，

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ;
one Sunday morning , as he began his sermon ;
一 星期日 早晨 , 作为 他 开始 他的 讲道 ;

一个星期天的早晨，他开始布道时；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [sʌtʃ] ['həʊmli] , ['kaɪndli] , ['frendli] [wɜːdz] ['prɒmɪst] .
and then he went on just as simply as such homely , kindly , friendly words promised .
和 然后 他 去 在 只是 作为 简单地 作为 这样的 家常的 , 亲切地 , 友好的 字 承诺 .

然后，他就像那些朴实、亲切、友好的话语所承诺的那样，继续讲述着他的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] !
And how effectively !
和 如何 有效地 !

而且效果显著！

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][pʊt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɔːl] ,
He believes that everything should be so put as to be understood by all ,
他 相信 那 一切 应该 是 所以 放 作为 到 是 理解 经过 全部 ,

他认为所有事情都应该用所有人都能理解的方式表达出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
and this belief he applies not only to his preaching , but to the reading of the Bible ,
和 这 信仰 他 适用 不是 仅有的 到 他的 布道 , 但 到 这 阅读 的 这 圣经 ,

他不仅将这种信念运用到他的布道中，也运用到他对圣经的解读中。

[huːz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli]['vizjuəlaiz][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət] [meɪks] ['vɪvɪdli] [klɪə(r)][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ;
whose descriptions he not only visualizes to himself , but makes vividly clear to his hearers ;
谁 描述 他 不是 仅有的 可视化 到 他自己 , 但 制作 生动地 清除 到 他的 听众 ;

他不仅在脑海中想象这些场景，而且还生动地向听众描述了这些场景；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'zʌlt] .
and this often makes for fascination in result .
和 这 经常 制作 为了 魅力 在 结果 .

而这往往会带来令人着迷的结果。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ai]['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ,
For example , he is reading the tenth chapter of I Samuel , and begins ,
为了 例子 , 他 是 阅读 这 第十 章 的 我 塞缪尔 , 和 开始 ,

例如，他正在读《撒母耳记上》第十章，然后开始说：

" - [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] . - "
" ' Thou shalt meet a company of prophets . ' "
" - 你 应 见面 一个 公司 的 先知 . - "

“你将遇见一群先知。”

" - ['sɪŋəz] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][trænz'leɪtɪd] , " [hiː; hi][pʊts][ɪn] ,
" ' Singers , ' it should be translated , " he puts in ,
" - 歌手 , - 它 应该 是 翻译 , " 他 放置 在 ,

“应该翻译成‘歌手’，”他补充道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

lifting his eyes from the page and looking out over his people .

举重 他的 眼睛 从 这 页 和 寻找 出去 超过 他的 人们 .

他抬起头，目光从书页上移开，望向他的人民。

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

Then he goes on , taking this change as a matter of course ,

然后 他 去 在 , 采取 这 改变 作为 一个 事情 的 课程 ,

然后他继续说道，把这种变化视为理所当然的事。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] — -

" ' Thou shalt meet a company of singers coming down from the high place — '

" - 你 应 见面 一个 公司 的 歌手 未来 向下 从 这 高的 地方 — -

“你必遇见一群歌唱的人从高处下来——”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪk'splænət(ə)ri][ə'saɪd]

" Whereupon he again interrupts himself , and in an irresistible explanatory aside

" 于是 他 再次 中断 他自己 , 和 在 一个 无法抗拒 解释性 旁边

,

,

,

“于是他又打断了自己的话说，并忍不住补充了一句解释性的话语，

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [hiː; hi] [sez] :

which instantly raises the desired picture in the mind of every one , he says :

哪个 即刻 提高 这 想要的 图片 在 这 头脑 的 每一个 一 , 他 说道 :

他说，这会立即在每个人的脑海中唤起理想的画面：

" [ðæt] [miːnz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

" That means , from the little old church on the hill , you know .

" 那 方法 , 从 这 小的 老的 教会 在 这 爬坡道 , 你 知道 .

“也就是说，从山顶上的那座小老教堂开始，你知道的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd]['riːəl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

" And how plain and clear and real and interesting — most of all ,

" 和 如何 清楚的 和 清除 和 真实的 和 有趣的 — 最多 的 全部 ,

['ɪntrəstɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] !

interesting — it is from this moment !

有趣的 — 它 是 从 这 片刻 !

“从这一刻起，一切都变得如此简单、清晰、真实、有趣——最重要的是，有趣！”

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['prɒfɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Another man would have left it that prophets were coming down from a

其他 男人 会 有 左边 它 那 先知 是 未来 向下 从 一个

[haɪ] [pleɪs] ,

high place ,

高的 地方 ,

换作其他人，可能会认为先知是从高处下来的。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] [ə'laɪv] [ɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ,

which would not have seemed at all alive or natural , and here , suddenly ,

哪个 会 不是 有 似乎 在 全部 活 或者 自然的 , 和 这里 , 突然 ,

这原本看起来一点也不像有生命或自然的样子，而现在，突然之间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

['kɑːnwel] [hæz; həz] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Conwell has flashed his picture of the singers coming down from the little
康威尔 有 闪光灯 他的 图片 的 这 歌手 未来 向下 从 这 小的
[əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] !
old church on the hill !
老的 教会 在 这 爬坡道 !

康威尔展示了他拍到的歌手们从山顶那座古老的小教堂走下来的照片!

[ðeə(r)] [ɪz]['mædʒɪk][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
There is magic in doing that sort of thing .
那里 是 魔法 在 正在做 那 种类 的 事物 .

做这种事有一种神奇的魔力。

[ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz][ɒn] , [naʊ] ['riːdɪŋ] :
And he goes on , now reading :
和 他 去 在 , 现在 阅读 :

他继续念道:

" - [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]
" ' Thou shalt meet a company of singers coming down from the little old
" - 你 应 见面 一个 公司 的 歌手 未来 向下 从 这 小的 老的
[tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
church on the hill ,
教会 在 这 爬坡道 ,

"你将会遇见一群歌手从山上的小老教堂里走下来,

[wɪð] [ə; eɪ]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæbrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːp] , [ænd; ənd]
with a psaltery , and a tabret , and a pipe , and a harp , and
和 一个 诗篇 , 和 一个 小提琴 , 和 一个 管道 , 和 一个 竖琴 , 和
[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] . -
they shall sing . '
他们 将 唱歌 . -

他们将拿着诗琴、鼓、笛子和竖琴歌唱。

" ['mjuːzɪk][ɪz][wʌn][ɒv; əv] - [strɒgɪst] [eɪdz] .
" Music is one of Conwell's strongest aids .
" 音乐 是 一 的 - 最强 艾滋病 .

"音乐是康威尔最有力的辅助手段之一。"

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪm'self] ; [sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
He sings himself ; sings as if he likes to sing ,
他 唱歌 他自己 ; 唱歌 作为 如果 他 点赞 到 唱歌 ,

他自己唱歌;唱得好像他很喜欢唱歌一样。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][faindz][hɪm'self] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði]
and often finds himself leading the singing — usually so , indeed , at the
和 经常 发现 他自己 领导 这 歌唱 — 通常 所以 , 的确 , 在 这
[preə(r)] - ['miːtiŋz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,
prayer - meetings , and often ,
祷告 - 会议 , 和 经常 ,

他经常发现自己领唱——尤其是在祈祷会上,而且经常如此。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] .
in effect , at the church services .
在 影响 , 在 这 教会 服务 .

实际上,是在教堂礼拜仪式上。

[ai][rɪ'membə(r)][æt; ət][wʌn] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] - ['liːdə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
I remember at one church service that the choir - leader was standing in front
我 记住 在 一 教会 服务 那 这 唱诗班 - 领导者 曾是 常设 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [mæst] ['kwaɪə(r)] [ɒ'stensəbli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
of the massed choir ostensibly leading the singing ,
的 这 大量 唱诗班 表面上 领导 这 歌唱 ，

我记得有一次在教堂做礼拜时，唱诗班指挥站在全体唱诗班成员面前，表面上是在带领大家唱歌。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːnwel] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['plætfɔːm] ,
but that Conwell himself , standing at the rear of the pulpit platform ,
但 那 康威尔 他自己 ， 常设 在 这 后部 的 这 讲坛 平台 ，

但康威尔本人却站在讲台后方，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] ,
with his eyes on his hymn - book ,
和 他的 眼睛 在 他的 圣歌 - 书 ，

他目光落在赞美诗集上，

['saɪləntli] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['biːtɪŋ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]
silently swaying a little with the music and unconsciously beating time as he
默默 摇晃 一个 小的 和 这 音乐 和 不知不觉 殴打 时间 作为 他
[sweɪd] ,
swayed ,
摇摆 ，

他随着音乐轻轻摇晃，无意识地打着节拍。

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði]['riːəl]['liːdə(r)] ,
was just as unconsciously the real leader ,
曾是 只是 作为 不知不觉 这 真实的 领导者 ，

他其实在不知不觉中才是真正的领导者。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]
for it was he whom the congregation were watching and with him
为了 它 曾是 他 谁 这 会众 是 观看 和 和 他
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [taɪm] !
that they were keeping time !
那 他们 是 保持 时间 ！

因为会众们都在注视着他，并与他一起打着节拍！

[hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
He never suspected it ; he was merely thinking along with the music ;
他 绝不 怀疑 它 ； 他 曾是 仅仅 思维 沿着 和 这 音乐 ；

他从未怀疑过；他只是随着音乐的节奏思考着；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒəs] ['hæpinəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [meɪd]
and there was such a look of contagious happiness on his face as made
和 那里 曾是 这样的 一个 看 的 传染性 幸福 在 他的 脸 作为 制成
['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sɪmələli] ['hæpi] .
every one in the building similarly happy .
每一个 一 在 这 建筑 相似地 快乐的 .

他脸上洋溢着极具感染力的快乐，让整栋楼里的人都感到无比快乐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ɪm'bjuːɪŋ]['ʌðə(r)z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
For he possesses a mysterious faculty of imbuing others with his own
为了 他 拥有 一个 神秘 学院 的 赋予 其他的 和 他的 自己的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

因为他拥有一种神秘的能力，能将自己的幸福传递给他人。

[nɒt] ['əʊnli] ['sɪŋəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] [ænd; ənd] ['tæbrɪt] [ænd; ənd] ['sɪmblz] , [ɔːl] [hæv; həv] [ðeə(r)]
Not only singers , but the modern equivalent of psaltery and tabret and cymbals , all have their
不是 仅有的 歌手 , 但 这 现代的 相等的 的 诗篇 和 小提琴 和 钹 , 全部 有 他们的

不仅是歌手，现代的古希腊竖琴、手鼓和钹等乐器也都有各自的特点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[pleɪs] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . - [skiːm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ,
place in Dr . Conwell's scheme of church service ; for there may be a piano ,
地方 在 博士 . - 方案 的 教会 服务 ; 为了 那里 可能 是 一个 钢琴 ,

在康威尔博士的教堂礼拜仪式方案中占有一席之地；因为那里可能有一架钢琴，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɒm'bəʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːgən] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
and there may even be a trombone , and there is a great organ to help the voices ,
和 那里 可能 甚至 是 一个 长号 , 和 那里 是 一个 伟大的 器官 到 帮助 这 声音 ,

甚至可能还有长号，以及一台大型管风琴来辅助人声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [belz] .
and at times there are chiming bells .
和 在 时代 那里 是 鸣响 铃铛 .

有时还会响起钟声。

[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [siːm] [tuː; tə] [tend] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['θʌndərəs] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
His musical taste seems to tend toward the thunderous — or perhaps it is only that he knows there are times when people like to hear the thunderous and are moved by it .
他的 音乐 品尝 似乎 到 趋向 朝向 这 雷鸣 — 或者 也许 它 是 仅有的 那 他 知道 那里 是 时代 什么时候 人们 喜欢 到 听到 这 雷鸣 和 是 已搬 经过 它 .

他的音乐品味似乎倾向于雷鸣般的音乐——或许只是因为他知道有时人们喜欢听雷鸣般的音乐，并被其感动。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ðəm'selvz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
And how the choir themselves like it !
和 如何 这 唱诗班 他们自己 喜欢 它 !

合唱团成员们也很喜欢！

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrvɪŋ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] ['ɪntuː] [sɒŋ] .
They occupy a great curving space behind the pulpit , and put their hearts into song .
他们 占据 一个 伟大的 弯曲 空间 在后面 这 讲坛 , 和 放 他们的 心 进入 歌曲 .

他们占据了讲坛后面一大片弧形空间，并放声歌唱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['fɪltə(r)] [daʊn] ,
And as the congregation disperse and the choir filter down ,
和 作为 这 会众 分散 和 这 唱诗班 筛选 向下 ,

随着会众散去，唱诗班也陆续散去，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ]
sometimes they are still singing and some of them continue to sing
有时 他们 是 仍然 歌唱 和 一些 的 他们 继续 到 唱歌
[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['sləʊli] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔːz] .
as they go slowly out toward the doors .
作为 他们 去 缓慢地 出去 朝向 这 门 .

有时他们还在唱歌，有些人一边慢慢走向门口，一边继续唱歌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] — ['kɑːnwel] [hɪm'self] [ɪz] ['hæpi] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .
They are happy — Conwell himself is happy — all the congregation are happy .
他们 是 快乐的 — 康威尔 他自己 是 快乐的 — 全部 这 会众 是 快乐的 .

他们很高兴——康威尔本人也很高兴——所有教友都很高兴。

[hiː; hi] [meɪks] ['evribɒdi] [fiːl] ['hæpi] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;
He makes everybody feel happy in coming to church ;
他 制作 大家 感觉 快乐的 在 未来 到 教会 ;

他让每个来教堂的人都感到快乐；

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'træktɪv] [dʒʌst] [æz; əz] ['haʊəlz] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [təʊld] [ðæt]
he makes the church attractive just as Howells was so long ago told that
他 制作 这 教会 吸引人的 只是 作为 豪厄尔斯 曾是 所以 长的 前 讲述 那
[hiː; hi] [dɪd] [ɪn] ['leksɪŋtən] .
he did in Lexington .
他 做过 在 列克星敦 .

他让教会变得有吸引力，就像很久以前霍威尔斯在列克星敦所做的那样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hæpinəs] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [iːz] ,
And there is something more than happiness ; there is a sense of ease ,
和 那里 是 某物 更多的 比 幸福 ; 那里 是 一个 感觉 的 舒适 ,

而且，除了快乐之外，还有一种轻松自在的感觉。

[ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
of comfort , of general joy , that is quite unmistakable .
的 舒适 , 的 一般的 喜悦 , 那 是 相当 毋庸置疑 .

舒适和喜悦之情，是毋庸置疑的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɪfnəs] [ɔː(r)] [kən'streɪnt] .
There is nothing of stiffness or constraint .
那里 是 没有什么 的 刚性 或者 约束 .

这里没有任何僵硬或束缚感。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [fʊl] ['revərəns] .
And with it all there is full reverence .
和 和 它 全部 那里 是 满的 尊敬 .

这一切都饱含着敬畏之心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .
It is no wonder that he is accustomed to fill every seat of the great building .
它 是 不 想知道 那 他 是 习惯 到 充满 每一个 座位 的 这 伟大的 建筑 .

难怪他总是能把这座宏伟建筑的每个座位都坐满。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
His gestures are usually very simple .
他的 手势 是 通常 非常 简单的 .

他的手势通常都很简单。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [wɜːks] [ʌp] [tuː; tə] ['emfəsɪs] ,
Now and then , when he works up to emphasis ,
现在 和 然后 , 什么时候 他 作品 向上 到 强调 ,

偶尔，当他努力强调的时候，

[hiː; hi] [straɪks] [wʌn][fɪst][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .
he strikes one fist in the palm of the other hand .
他 罢工 一 拳头 在 这 棕榈 的 这 其他 手 .

他用一只拳头击打另一只手的掌心。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['eni] ['dʒestʃəz]
When he is through you do not remember that he has made any gestures
什么时候 他 是 通过 你 做 不是 记住 那 他 有 制成 任何 手势
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当他做完之后，你完全不记得他曾经做过任何举动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but the sound of his voice remains with you , and the look of his
但 这 声音 的 他的 嗓音 遗迹 和 你 , 和 这 看 的 他的
['wʌndəf(ə)l]
wonderful
精彩的

但他的声音却依然萦绕在你耳边，他那美妙的容颜也依然历历在目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][pɑːst][ðə; ði] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] ,
And though he is past the threescore years and ten ,
和 尽管 他 是 过去的 这 六点 年 和 十 ,

虽然他已经年过七旬，

[hiː; hi] [lʊks] [aʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]
he looks out over his people with eyes that still have the veritable look of
他 看起来 出去 超过 他的 人们 和 眼睛 那 仍然 有 这 真正的 看 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他眺望着他的人民，眼神依然充满青春活力。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [dʌz] [bɪg] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [kiːps] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['mɪriəd]
Like all great men , he not only does big things , but keeps in touch with myriad
喜欢 全部 伟大的 男人 , 他 不是 仅有的 做 大的 事物 , 但 保持 在 触碰 和 无数
['diːteɪlz] .
details .
细节 .

像所有伟人一样，他不仅成就大事，而且还关注无数细节。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['membə(r)] ,
When his assistant , announcing the funeral of an old member ,
什么时候 他的 助手 , 宣布 这 葬礼 的 一个 老的 成员 ,

当他的助手宣布一位老成员的葬礼时，

['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
hesitates about the street and number and says that they can be found in
犹豫 关于 这 街道 和 数字 和 说道 那 他们 能 是 成立 在

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] ,
the telephone directory ,
这 电话 目录 ，

他犹豫了一下，说街道和门牌号可以在电话簿里找到。

['dɑːktər; draɪv] . - [diːp] [vɔɪs] [breɪks] ['kwaɪətli] [ɪn] [wɪð] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [['gɪvɪŋ]
Dr . Conwell's deep voice breaks quietly in with , " Such a number [giving
博士 . - 深的 嗓音 休息 悄悄 在 和 ， " 这样的 一个 数字 [给予

[ˌaɪ 'tiː]] ,
it] ,
它] ，

康威尔博士低沉的声音轻轻地插话道：“这样的数字[给出]，

['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] [striːt] " — ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
Dauphin Street " — quietly , and in a low tone ,
多芬 街道 " — 悄悄 ， 和 在 一个 低的 语气 ，

“多芬街”——她轻声低语道

[jet] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [h'iəz] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] [vɔɪs] .
yet every one in the church hears distinctly every syllable of that low voice .
然而 每一个 一 在 这 教会 听到 明显地 每一个 音节 的 那 低的 嗓音 .

然而，教堂里的每个人都清楚地听到了那低沉声音的每一个音节。

[hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['ænɪkdəʊt] , [ɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] , [ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]
His fund of personal anecdote , or personal reminiscence , is constant and
他的 基金 的 个人的 轶事 ， 或者 个人的 怀旧 ， 是 持续的 和

['ɪləstrətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,
illustrative in his preaching ,
举例说明 在 他的 布道 ，

他丰富的个人轶事或个人回忆在他的布道中屡见不鲜，且极具启发性。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [hiː; hi] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [swiːp] [θruː] ['meni]
just as it is when he lectures , and the reminiscences sweep through many
只是 作为 它 是 什么时候 他 讲座 ， 和 这 回忆录 扫 通过 许多

[j'iəz] ,
years ,
年 ，

就像他讲课时一样，回忆涌上心头，跨越多年岁月。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] ['pɪktʃəz] [ðeɪ]
and at times are really startling in the vivid and homelike pictures they
和 在 时代 是 真的 令人震惊 在 这 生动 和 家的感觉 图片 他们

['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
present of the famous folk of the past that he knew .
展示 的 这 著名的 民间 的 这 过去的 那 他 知道 .

有时，他笔下生动而亲切的画面，描绘了他所认识的过去那些著名人物，着实令人惊叹。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]
One Sunday evening he made an almost casual reference to the time when he
一 星期日 晚上 他 制成 一个 几乎 随意的 参考 到 这 时间 什么时候 他

[fɜːst] [met] ['gɑːfiːld] ,
first met Garfield ,
第一的 遇见 加菲猫 ，

一个星期天的晚上，他几乎是漫不经心地提到了他第一次见到加菲猫的情景。

[ðen] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .
then a candidate for the Presidency .
然后 一个 候选人 为了 这 总统职位 .

然后成为总统候选人。

" [ai] [ɑːskt] ['meɪdʒə(r)] [mə'kɪnli] , [huːm] [ai][hæd; həd][met][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [huːz] [həʊm]
" I asked Major McKinley , whom I had met in Washington , and whose home
" 我 问 主要的 麦金利 , 谁 我 有 遇见 在 华盛顿 , 和 谁 家
[wɒz; wəz][ɪn] ['nɔːðən] [əʊ'haɪəʊ] ,
was in northern Ohio ,
曾是 在 北方 俄亥俄州 ,

"我问了麦金利少校，我曾在华盛顿见过他，他的家乡在俄亥俄州北部，

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɑːfiːld] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz]
as was that of Mr . Garfield , to go with me to Mr . Garfield's
作为 曾是 那 的 先生 . 加菲猫 , 到 去 和 我 到 先生 . 加菲猫
[həʊm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .
home and introduce me .
家 和 介绍 我 .

就像加菲尔德先生那样，陪我去加菲尔德先生家，并介绍我认识他。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] . -
When we got there , a neighbor had to find him . '
什么时候 我们 得到 那里 , 一个 邻居 有 到 寻找 他 . -

我们到那儿的时候，还是邻居帮忙找的他。

[dʒɪm] ! [dʒɪm] ! -
Jim ! Jim ! '
吉姆 ! 吉姆 ! -

吉姆！吉姆！

[hiː; hi] [kɔːld] .
he called .
他 称为 .

他打电话来了。

[juː; jʊ] [siː] , ['gɑːfiːld] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [pleɪn] [dʒɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['neɪbəz] .
You see , Garfield was just plain Jim to his old neighbors .
你 看 , 加菲猫 曾是 只是 清楚的 吉姆 到 他的 老的 邻居 .

你看，加菲猫对他的老邻居们来说，就只是普通的吉姆而已。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [fens] !
It's hard to recognize a hero over your back fence !
它是 难的 到 认出 一个 英雄 超过 你的 后退 栅栏 !

很难从自家后院的篱笆里认出英雄！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]
" He paused a
" 他 暂停 一个

他停顿了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
moment for the appreciative ripple to subside , and went on :
片刻 为了 这 欣赏的 波纹 到 塌陷 , 和 去 在 :

赞赏的涟漪渐渐平息，然后继续：

" [wiː; wi] [θriː] [tɔːkt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] " — [wɒt] [ə; eɪ] [reə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]
" We three talked there together " — what a rare talking that must have been
" 我们 三 谈话 那里 一起 " — 什么 一个 稀有的 说 那 必须 有 到过
— [mə'kɪnli] , ['gɑːfiːld] ,
— McKinley , Garfield ,
— 麦金利 , 加菲猫 ,

"我们三个在那里一起谈话"——那一定是一次难得的谈话——麦金利、加菲尔德、

[ænd; ənd] ['kɑːnwel] — " [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and Conwell — " we talked together , and after a while we got to the
和 康威尔 — " 我们 谈话 一起 , 和 后 一个 尽管 我们 得到 到 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hɪmz] ,
subject of hymns ,
主题 的 赞美诗 ,

康威尔说：“我们聊了一会儿，过了一会儿，我们就聊到了赞美诗的话题。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [greɪt] [men] [bəuθ] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] ['diːpli] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [əʊld] [hɪm] ,
and those two great men both told me how deeply they loved the old hymn ,
和 那些 二 伟大的 男人 两个都 讲述 我 如何 深 他们 喜爱 这 老的 圣歌 ,

这两位伟人都告诉我，他们多么喜爱这首古老的赞美诗。

- [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] . -
' The Old - Time Religion . '
- 这 老的 - 时间 宗教 . -

“古老的宗教。”

['gɑːfiːld] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] ,
Garfield especially loved it , so he told us ,
加菲猫 尤其 喜爱 它 , 所以 他 讲述 我们 ,

加菲猫尤其喜欢它，所以他告诉我们：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm]
because the good old man who brought him up as a boy and to whom
因为 这 好的 老的 男人 WHO 带来 他 向上 作为 一个 男生 和 到 谁
[hiː; hi] [əud] [sʌtʃ] ['grætɪtjuːd] ,
he owed such gratitude ,
他 欠款 这样的 感激 ,

因为那位把他抚养长大、他无比感激的善良老人，

[juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [bɑːrz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪndəʊ] ['evri]
used to sing it at the pasture bars outside of the boy's window every
用过的 到 唱歌 它 在 这 牧场 酒吧 外部 的 这 男孩们 窗户 每一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

过去每天早上，我都会在男孩窗外的牧场酒吧里唱这首歌。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɪm] [njuː] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [əʊld] [tjuːn] ,
and young Jim knew , whenever he heard that old tune ,
和 年轻的 吉姆 知道 , 每当 他 听到 那 老的 调 ,

年轻的吉姆每当听到那首老歌，就知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
that it meant it was time for him to get up .
那 它 意思是 它 曾是 时间 为了 他 到 得到 向上 .

这意味着他该起床了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [best] ['kɒnsəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɒprəz] [ɪn] [ðə; ði]
He said that he had heard the best concerts and the finest operas in the
他 说 那 他 有 听到 这 最好的 音乐会 和 这 最好的 歌剧 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

他说他听过世界上最棒的音乐会和最优秀的歌剧，

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] - [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]
but had never heard anything he loved as he still loved ' The Old - Time
但 有 绝不 听到 任何事物 他 喜爱 作为 他 仍然 喜爱 - 这 老的 - 时间
[rɪ'lɪdʒən] . -
Religion . '
宗教 . -

但他从未听过任何他喜欢的东西，因为他仍然热爱"古老的宗教"。

[ai] [fə'get] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [mə'kɪnliːz] [ɪ'speʃəli] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I forget what reason there was for McKinley's especially liking it , but he
我 忘记 什么 原因 那里 曾是 为了 麦金利 尤其 喜欢 它 , 但 他
,
,
,

我忘了麦金利特别喜欢它的原因是什么，但他，

[æz; əz][dɪd] ['gɑːfiːld] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .
as did Garfield , liked it immensely .
作为 做过 加菲猫 , 喜欢 它 非常 .

加菲猫也很喜欢它。

" [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn'tentnəs] [ɒn] ['luːzɪŋ] [nəʊ]
" What followed was a striking example of Conwell's intentness on losing no
" 什么 随后 曾是 一个 引人注目 例子 的 - 专注 在 输 不
[tʃɑːns] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] - [maɪndz] ,
chance to fix an impression on his hearers ' minds ,
机会 到 使固定 一个 印象 在 他的 听众 - 思想 ,

接下来发生的事情，生动地展现了康威尔不放过任何机会，力求在听众心中留下深刻印象的决心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
and at the same time it was a really astonishing proof of his power
和 在 这 相同的 时间 它 曾是 一个 真的 惊人 证明 的 他的 力量
[tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [sweɪ] .
to move and sway .
到 移动 和 摇摆 .

与此同时，这也真正令人震惊地证明了他强大的影响力和号召力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
For a new expression came over his face , and he said ,
为了 一个 新的 表达 来了 超过 他的 脸 , 和 他 说 ,

他脸上露出了新的表情，说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd]['əʊnli][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
as if the idea had only at that moment occurred to him — as it
作为 如果 这 主意 有 仅有的 在 那 片刻 发生 到 他 — 作为 它
[məʊst] ['prɒbəbli] [hæd; həd] — " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn]['aʊə(r)] ['hɪmnəl] !
most probably had — " I think it's in our hymnal !
最多 大概 有 — " 我 思考 它是 在 我们的 赞美诗集 !

仿佛这个想法是他那一刻才想到的——很可能确实如此——"我想它在我们的赞美诗集里！"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [strʌk]
" And in a moment he announced the number , and the great organ struck
" 和 在 一个 片刻 他 宣布 这 数字 , 和 这 伟大的 器官 击
[ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːs(ə)n]
up , and every person
向上 , 和 每一个 人

"片刻之后，他宣布了数字，巨大的管风琴奏响了乐曲，每个人都……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɜːtʃ] — ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] — [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
in the great church — every man , woman , and child — joined in the swinging
在 这 伟大的 教会 — 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 — 加入 在 这 摇摆
['rɪðəm] [ɒv; əv] [vɜːs] ['ɑːftə(r)] [vɜːs] ,
rhythm of verse after verse ,
韵律 的 诗 后 诗 ,

在宏伟的教堂里——每个男人、女人和孩子——都随着节奏唱着一首又一首的诗句，欢快地吟诵着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)] , [ɒv; əv] " [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] .
as if they could never tire , of " The Old - Time Religion .
作为 如果 他们 可以 绝不 胎 , 的 " 这 老的 - 时间 宗教 .

仿佛他们永远不会厌倦"古老的宗教"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['melədi] — ['beəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][laɪn][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
" It is a simple melody — barely more than a single line of almost
" 它 是 一个 简单的 旋律 — 仅仅 更多的 比 一个 单身的 线 的 几乎
['mɒnətəʊn] ['mjuːzɪk] :
monotone music :
单调 音乐 :

"这是一首简单的旋律——几乎只是一条单调的旋律线：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
It was good enough for mother and it's good enough for me !
它 曾是 好的 足够的 为了 母亲 和 它是 好的 足够的 为了 我 !

它对妈妈来说足够好了，对我来说也足够好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
It was good in the fiery furnace and it's good enough for me !
它 曾是 好的 在 这 火热 炉 和 它是 好的 足够的 为了 我 !

它在烈火炉中表现良好，对我来说这就足够好了！

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [wɪð] ['nevə(r)] - ['wiəri] [ˌɪtə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'freɪn]
Thus it went on , with never - wearying iteration , and each time with the refrain
因此 它 去 在 , 和 绝不 - 令人疲惫 迭代 , 和 每个 时间 和 这 避免
,
,
,

就这样，一遍又一遍地重复着，永无止境，每次都伴随着同样的副歌：

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] :
more and more rhythmic and swaying :
更多的 和 更多的 节奏 和 摇晃 :

越来越有节奏感，摇曳生姿：

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] ,
The old - time religion ,
这 老的 - 时间 宗教 ,

古老的宗教，

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] ,
The old - time religion ,
这 老的 - 时间 宗教 ,

古老的宗教，

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] —
The old - time religion —
这 老的 - 时间 宗教 —

古老的宗教——

[ɪts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
It's good enough for me !
它是 好的 足够的 为了 我 !

对我来说足够好了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
That it was good for the Hebrew children , that it was good for
那 它 曾是 好的 为了 这 希伯来语 孩子们 ， 那 它 曾是 好的 为了
[pɔːl] [ænd; ənd]['saɪləs] ,
Paul and Silas ,
保罗 和 西拉斯 ，

这对希伯来孩子有好处，对保罗和西拉也有好处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] ,
that it will help you when you're dying ,
那 它 将要 帮助 你 什么时候 你是 垂死 ，

它会在你临终时帮助你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)]
that it will show the way to heaven — all these and still other lines were
那 它 将要 展示 这 方式 到 天堂 — 全部 这些 和 仍然 其他 线条 是
[sʌŋ] ,
sung ,
唱 ，

它会指引通往天堂的道路——所有这些以及其他歌词都被唱了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ['sɒftnəs] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['mɒnətəʊn] , [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] .
with a sort of wailing softness , a curious monotone , a depth of earnestness .
和 一个 种类 的 哀嚎 柔软 ， 一个 好奇的 单调 ， 一个 深度 的 认真 .

带着一种哀婉的柔和，一种奇特的单调，一种深沉的真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][kən'trəʊl][baɪ] [ɪ'vəʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
And the man who had worked this miracle of control by evoking out of
和 这 男人 WHO 有 工作 这 奇迹 的 控制 经过 唤起 出去 的
[ðə; ði][pɑːst][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv]
the past his memory of a meeting with two of the vanished great ones of
这 过去的 他的 记忆 的 一个 会议 和 二 的 这 消失了 伟大的 一个 的
[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the earth ,
这 地球 ，

而那个通过唤起过去与两位已消失的地球伟人会面的记忆，从而创造了这种控制奇迹的人，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
stood before his people , leading them , singing with them ,
站立 前 他的 人们 ， 领导 他们 ， 歌唱 和 他们 ，

他站在他的子民面前，带领他们，与他们一起歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [lait] .
his eyes aglow with an inward light .
他的 眼睛 闪耀 和 一个 向内 光 .

他的双眼闪烁着内在的光芒。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [set] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kæmp] -
His magic had suddenly set them into the spirit of the old camp -
他的 魔法 有 突然 放 他们 进入 这 精神 的 这 老的 营 -
['miːtɪŋ] [deɪz] ,
meeting days ,
会议 天 ，

他的魔法突然让他们回到了过去露营聚会的氛围中。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌpaɪəˈnɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪp] , [wen] [rɪˈlɪdʒən] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈevribɒdi] ,
the days of pioneering and hardship , when religion meant so much to everybody ,
这 天 的 开创性的 和 困境 , 什么时候 宗教 意思是 所以 很多 到 大家 ,

在拓荒和艰辛的年代，宗教对每个人都意义非凡。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [felt] [ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət] [ˈveɪgli] .
and even those who knew nothing of such things felt them , even if but vaguely .
和 甚至 那些 WHO 知道 没有什么 的 这样的 事物 毛毡 他们 , 甚至 如果 但 依稀 .

即使对这类事情一无所知的人，也能感受到它们，即使只是模糊的感受。

[ˈevri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ,
Every heart was moved and touched ,
每一个 心 曾是 已搬 和 感动 ,

每个人都深受感动。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [tjuːn] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ðʌs] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
and that old tune will sing in the memory of all who thus heard it and sung it as long as they live .
和 那 老的 调 将要 唱歌 在 这 记忆 的 全部 WHO 因此 听到 它 和 唱 它 作为 长的 作为 他们 居住 .

这首古老的曲调将永远留在所有听过、唱过它的人的记忆中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[viː]
V
V

V

[gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈʌðə(r)z]
GIFT FOR INSPIRING OTHERS
礼物 为了 鼓舞人心 其他的

激励他人的礼物

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [ˈkɑːnwel] , [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [let] [nəʊ] [tʃɑːns] [slɪp] [baɪ] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ,
The constant earnestness of Conwell , his desire to let no chance slip by of helping a fellow - man ,
这 持续的 认真 的 康威尔 , 他的 欲望 到 让 不 机会 滑 经过 的 帮助 一个 同伴 - 男人 ,

康威尔始终如一的真诚，以及他渴望不放过任何帮助他人的机会，

[pʊts] [ˈɒf(ə)n] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [priːtʃ] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈiːgənəs] , [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] .
puts often into his voice , when he preaches , a note of eagerness , of anxiety .
放置 经常 进入 他的 嗓音 , 什么时候 他 布道 , 一个 笔记 的 渴望 , 的 焦虑 .

他在布道时，常常在声音中流露出渴望和焦虑的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [preɪz] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [gɒd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
But when he prays , when he turns to God , his manner undergoes a subtle
但 什么时候 他 祈祷 , 什么时候 他 转弯 到 上帝 , 他的 方式 经历 一个 微妙的
[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [tʃeɪndʒ] .
and unconscious change .
和 无意识 改变 .

但是当他祈祷，当他转向神时，他的态度会发生一种微妙而无意识的变化。

[ə; eɪ] [ləʊd] [hæz; həz] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ə'sjuːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]
A load has slipped off his shoulders and has been assumed by a higher
一个 加载 有 滑倒了 离开 他的 肩膀 和 有 到过 假定 经过 一个 更高
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

他肩上的重担卸了下来，由更高的力量承担了。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , ['dɪgnɪfaɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]
Into his bearing , dignified though it was , there comes an unconscious
进入 他的 轴承 , 凝重 尽管 它 曾是 , 那里 来 一个 无意识
[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] .
increase of the dignity .
增加 的 这 尊严 .

他的举止虽然端庄，但不知不觉中，他的尊严感又增强了一层。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɜːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv]
Into his voice , firm as it was before , there comes a deeper note of
进入 他的 嗓音 , 公司 作为 它 曾是 前 , 那里 来 一个 更深 笔记 的
['fɜːmnəs] .
firmness .
硬度 .

他的声音依然坚定，但其中又增添了一丝更深沉的坚定。

[hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪdspred] [æz; əz] [hiː; hi] [preɪz] ,
He is apt to fling his arms widespread as he prays ,
他 是 易于 到 一扔 他的 武器 广泛 作为 他 祈祷 ,

他祈祷时常常会张开双臂，

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
in a fine gesture that he never uses at other times ,
在 一个 美好的 手势 那 他 绝不 用途 在 其他 时代 ,

他做出了一个平时从不使用的优美举动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] ['ʌpwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]
and he looks upward with the dignity of a man who , talking to a higher
和 他 看起来 向上 和 这 尊严 的 一个 男人 WHO , 说 到 一个 更高
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他仰望天空，神态庄严，仿佛在与更高的存在对话。

[ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt] .
is proud of being a friend and confidant .
是 自豪的 的 存在 一个 朋友 和 知己 .

以成为朋友和知己而感到自豪。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['faɪnnəs]
One does not need to be a Christian to appreciate the beauty and fineness
一 做 不是 需要 到 是 一个 基督教 到 欣赏 这 美丽 和 精细度
[ɒv; əv] - [preə(r)z] .
of Conwell's prayers .
的 - 祈祷 .

无需成为基督徒也能欣赏康威尔祷告的美丽和精妙。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
He is likely at any time to do the unexpected ,
他 是 可能 在 任何 时间 到 做 这 意外 ,

他随时都有可能做出出人意料的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [kən'trəʊl] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz]
and he is so great a man and has such control that whatever he does
和 他 是 所以 伟大的 一个 男人 和 有 这样的 控制 那 任何 他 做
[siːm] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ə; eɪ]
seems to everybody a
似乎 到 大家 一个

他是一位如此伟大的人，拥有如此强大的掌控力，以至于他所做的一切在每个人看来都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .
perfectly natural thing .
完美 自然的 事物 .

完全自然的事情。

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪz][səʊ] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [dʌn] [səʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]
His sincerity is so evident , and whatever he does is done so simply and
他的 诚意 是 所以 明显 , 和 任何 他 做 是 完毕 所以 简单地 和
['nætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

他的真诚显而易见，而且他所做的一切都显得那么自然而然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
that it is just a matter of course .
那 它 是 只是 一个 事情 的 课程 .

这只是理所当然的事情。

[ai][rɪ'membə(r)] , ['djʊərɪŋ][wʌn] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
I remember , during one church service , while the singing was going on ,
我 记住 , 期间 一 教会 服务 , 尽管 这 歌唱 曾是 去 在 ,

我记得有一次教堂礼拜时，唱诗班正在唱歌，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði]
that he suddenly rose from his chair and , kneeling beside it , on the
那 他 突然 玫瑰 从 他的 椅子 和 , 跪着 旁 它 , 在 这
['əʊpən]['pʊlpɪt] ,
open pulpit ,
打开 讲坛 ,

他突然从椅子上站起来，跪在椅子旁边的敞开的讲坛上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
with his back to the congregation , remained in that posture for several
和 他的 后退 到 这 会众 , 剩余 在 那 姿势 为了 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他背对着会众，保持这个姿势好几分钟。

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] .
No one thought it strange .
不 一 想法 它 奇怪的 .

谁也没觉得奇怪。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I was likely enough the only one who noticed it .
我 曾是 可能 足够的 这 仅有的 一 WHO 注意到 它 .

很可能只有我一个人注意到了这一点。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sin'serəti, -'siərəti] .
His people are used to his sincerities .
他的 人们 是 用过的 到 他的 真诚 .

他的人民已经习惯了他的真诚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli]
And this time it was merely that he had a few words to say quietly
和 这 时间 它 曾是 仅仅 那 他 有 一个 很少 字 到 说 悄悄
[tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
to God and turned aside for a few moments to say them .
到 上帝 和 转向 旁边 为了 一个 很少 时刻 到 说 他们 .

而这一次，他只是有几句话要悄悄地跟上帝说，于是走到一边，静静地念了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [preə(r)] [meɪks] [hɪm] [ə; eɪ] [fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]
His earnestness of belief in prayer makes him a firm believer in answers to
他的 认真 的 信仰 在 祷告 制作 他 一个 公司 信徒 在 答案 到
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

他对祈祷的虔诚信仰使他坚信祈祷会得到回应。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ðə; ði][də'rekt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
and , in fact , to what may be termed the direct interposition of Providence .
和 , 在 事实 , 到 什么 可能 是 称为 这 直接的 插入 的 普罗维登斯 .

事实上，这可以说是上帝的直接干预。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [streɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Doubtless the mystic strain inherited from his mother has also much to
毫无疑问 这 神秘 拉紧 遗传 从 他的 母亲 有 还 很多 到
[duː; də] [wɪð] [ðɪs] .
do with this .
做 和 这 .

毫无疑问，他从母亲那里继承的神秘气质也与此有很大关系。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['həʊmli] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
He has a typically homely way of expressing it by one of his favorite
他 有 一个 通常 家常的 方式 的 表达 它 经过 一 的 他的 最喜欢的
['mæksɪmz] ,
maxims ,
格言 ,

他用自己最喜欢的一句格言，以一种典型的朴实方式表达了这一点：

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz]
one that he loves to repeat encouragingly to friends who are in difficulties
一 那 他 爱 到 重复 令人鼓舞的是 到 朋友们 WHO 是 在 困难
[ðəm'selvz] [ɔː(r)] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ;
themselves or who know of the difficulties that are his ;
他们自己 或者 WHO 知道 的 这 困难 那 是 他的 ;

他喜欢用这句话来鼓励那些身处困境的朋友，或者了解他所处困境的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːtnɪŋ] ['mæksɪm][ɪz] , " [trʌst] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] .
and this heartening maxim is , " Trust in God and do the next thing .
和 这 令人鼓舞 格言 是 , " 相信 在 上帝 和 做 这 下一个 事物 .

这条令人振奋的格言是：“相信上帝，然后去做接下来的事情。”

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [wɜːk] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ə; eɪ] ['peɪmənt]
" At one time in the early days of his church work in Philadelphia a payment
" 在 一 时间 在 这 早期的 天 的 他的 教会 工作 在 费城 一个 支付
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [lɔː] - [suːt][ɪn] [rɪ'gɑːd]
of a thousand dollars was absolutely needed to prevent a law - suit in regard
的 一个 千 美元 曾是 绝对地 需要 到 防止 一个 法律 - 套装 在 看待
[tuː; tə][ə; eɪ] [det] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] .
to a debt for the church organ .
到 一个 债务 为了 这 教会 器官 .

“在他早期于费城从事教会工作时，曾有一次急需支付一千美元，以避免因教堂管风琴的债务而遭到诉讼。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [det] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] [saɪnd] [baɪ][hɪm'self]
In fact , it was worse than a debt ; it was a note signed by himself
在 事实 , 它 曾是 更糟 比 一个 债务 ; 它 曾是 一个 笔记 签名 经过 他自己
['pɜːsənəli] ,
personally ,
亲自 ,

事实上，这比债务更糟糕；这是一张他本人亲笔签名的票据。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [djuː] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['pɜːsən(ə)l]
that had become due — he was always ready to assume personal
那 有 变得 到期的 — 他 曾是 总是 准备好 到 认为 个人的

那件事已经到了该做的地步——他总是随时准备承担个人责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˌlaɪə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)] [dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd]['feɪljə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nəʊt] [wʊd]
liability for debts of his church — and failure to meet the note would
责任 为了 债务 的 他的 教会 — 和 失败 到 见面 这 笔记 会
[miːn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɑːkt] [tʃɜːtʃ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
mean a measure of disgrace as well as marked church discouragement .
意思是 一个 措施 的 耻辱 作为 出色地 作为 标记 教会 沮丧 .

他将承担教会的债务——如果无法偿还债务，不仅会给他带来耻辱，还会让教会感到非常沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ðæt] [siːmd] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
He had tried all the sources that seemed open to him , but in vain .
他 有 尝试 全部 这 来源 那 似乎 打开 到 他 , 但 在 徒劳 .

他尝试了所有他认为可行的方法，但都无济于事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpənli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['membəz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
He could not openly appeal to the church members , in this case ,
他 可以 不是 公然 上诉 到 这 教会 成员 , 在 这 案件 ,

在这种情况下，他无法公开向教会成员提出诉求。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːstərɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]
for it was in the early days of his pastorate , and his zeal for
为了 它 曾是 在 这 早期的 天 的 他的 牧师 , 和 他的 热情 为了
[ðə; ði] ['ɔːgən] ,
the organ ,
这 器官 ,

因为那是在他牧师生涯的早期，他对管风琴充满热情。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv]
his desire and determination to have it , as a necessary part of
他的 欲望 和 决心 到 有 它 , 作为 一个 必要的 部分 的
[tʃɜːtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
church equipment ,
教会 设备 ,

他渴望并决心拥有它，将其作为教堂设备必不可少的一部分。

[hæd; həd] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] ,
had outrun the judgment of some of his best friends ,
有 超越 这 判断 的 一些 的 他的 最好的 朋友们 ,

他的一些挚友都对他的判断感到惊讶。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['di:kən] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
including that of the deacon who had gone to Massachusetts for him .
包括 那 的 这 执事 WHO 有 已消失 到 马萨诸塞州 为了 他 .

其中包括那位为他前往马萨诸塞州的执事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [tɪl] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [met] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə'genst] [ðeə(r)] [əd'vaɪs] .
They had urged a delay till other expenses were met , and he had acted against their advice .
他们 有 敦促 一个 延迟 直到 其他 开支 是 遇见 , 和 他 有 行动 反对 他们的 建议 .

他们曾力劝他等到其他费用支付完毕后再做决定，但他却违背了他们的建议。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [preə(r)] .
He had tried such friends as he could , and he had tried prayer .
他 有 尝试 这样的 朋友们 作为 他 可以 , 和 他 有 尝试 祷告 .

他已经尽力结交朋友，也尝试过祈祷。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [eɪd] , ['weðə(r)] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ɔ:(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .
But there was no sign of aid , whether supernatural or natural .
但 那里 曾是 不 符号 的 援助 , 无论 超自然 或者 自然的 .

但是没有任何援助的迹象，无论是超自然力量还是自然力量。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

['lɪtərəli] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] [hɪm] ,
literally on the very day on which the holder of the note was to begin proceedings against him ,
字面上地 在 这 非常 天 在 哪个 这 持有者 的 这 笔记 曾是 到 开始 诉讼程序 反对 他 ,

就在票据持有人准备对他提起诉讼的当天，

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ni:dɪd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] , [baɪ] [meɪl] ,
a check for precisely the needed one thousand dollars came to him , by mail ,
一个 查看 为了 恰恰 这 需要 一 千 美元 来了 到 他 , 经过 邮件 ,

他收到了一张金额正好是他需要的1000美元的支票，是通过邮寄送来的。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .
from a man in the West — a man who was a total stranger to him .
从 一个 男人 在 这 西方 — 一个 男人 WHO 曾是 一个 全部的 陌生人 到 他 .

来自西方的一位陌生人——一个他完全不认识的人。

[aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['sɪstə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['membəʃɪp] ,
It turned out that the man's sister , who was one of the Temple membership ,
它 转向 出去 那 这 男人的 姐姐 , WHO 曾是 一 的 这 寺庙 会员资格 ,

原来，这名男子的妹妹是圣殿教的成员之一。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [wɜ:k] .
had written to her brother of Dr . Conwell's work .
有 书面 到 她 兄弟 的 博士 . - 工作 .

她曾写信给她的哥哥，谈及康威尔博士的工作。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
She knew nothing of any special need for money ,
她 知道 没有什么 的 任何 特别的 需要 为了 钱 ,

她并不知道自己有任何缺钱的打算。

[njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ;
knew nothing whatever of any note or of the demand for a thousand dollars ;
知道 没有什么 任何 的 任何 笔记 或者 的 这 要求 为了 一个 千 美元 ;

对此毫不知情，也不知道有人要价一千美元；

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['aʊtlaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [wɒz; wəz] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ,
she merely outlined to her brother what Dr . Conwell was accomplishing ,
她 仅仅 概述 到 她 兄弟 什么 博士 . 康威尔 曾是 完成 ,

她只是向哥哥简要介绍了康威尔博士正在进行的工作。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [sent] [ðə; ði] ['ɒpətjuːn] [tʃek] .
and with such enthusiasm that the brother at once sent the opportune check .
和 和 这样的 热情 那 这 兄弟 在 一次 发送 这 适时的 查看 .

哥哥热情高涨，立即寄来了及时的支票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] ['niːdɪd] .
At a later time the sum of ten thousand dollars was importunately needed .
在 一个 之后 时间 这 和 的 十 千 美元 曾是 急切地 需要 .

后来，急需一万美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [djuː] , ['peɪmənt] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] .
It was due , payment had been promised .
它 曾是 到期的 , 支付 有 到过 承诺 .

款项已到期，之前也承诺过付款。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['bɪldɪŋz] .
It was for some of the construction work of the Temple University buildings .
它 曾是 为了 一些 的 这 建造 工作 的 这 寺庙 大学 建筑物 .

这是用于天普大学部分建筑的施工工程。

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
The last day had come ,
这 最后的 天 有 来 ,

最后一天到来了，

[ænd; ənd] ['kɑːnwel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [gluːm] .
and Conwell and the very few who knew of the emergency were in the depths of gloom .
和 康威尔 和 这 非常 很少 WHO 知道 的 这 紧急情况 是 在 这 深度 的 愁云 .

康威尔和极少数知道紧急情况的人都陷入了深深的绝望之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
It was too large a sum to ask the church people to make up ,
它 曾是 也 大的 一个 和 到 问 这 教会 人们 到 制作 向上 ,

让教会人士来弥补这笔数额太大了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɡɪvɪŋ] ['splendɪdli] ,
for they were not rich and they had already been giving splendidly ,
为了 他们 是 不是 富有的 和 他们 有 已经 到过 给予 精彩地 ,
[ɒv; əv][ðeə(r)]['slendə(r)] [miːnz] ,
of their slender means ,
的 他们的 苗条 方法 ,

因为他们并不富裕，而且他们已经尽其所能地慷慨解囊，捐献自己微薄的收入。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
for the church and then for the university .
为了 这 教会 和 然后 为了 这 大学 .

先是为教会，然后是为大学。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ;
There was no rich man to turn to ;
那里 曾是 不 富有的 男人 到 转动 到 ;

他没有可以求助的富人；

[ðə; ði][men] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['tʃærətəbl] [ɡɪfts][hæv; həv]['nevə(r)][let] [ðəm'selvz] [biː; bi]
the men famous for enormous charitable gifts have never let themselves be
这 男人 著名的 为了 巨大的 慈善 礼物 有 绝不 让 他们自己 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rʌsəl] ['kɑːnwel] .
interested in any of the work of Russell Conwell .
感兴趣的 在 任何 的 这 工作 的 罗素 康威尔 .

那些以巨额慈善捐赠而闻名的人，从未对罗素·康威尔的任何工作表现出兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ɡrə'tjuːɪtəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
It would be unkind and gratuitous to suggest that it has been
它 会 是 不友善 和 无偿的 到 建议 那 它 有 到过
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [nems] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['pɜːsənəli] [ə'tætʃt] ,
because their names could not be personally attached ,
因为 他们的 姓名 可以 不是 是 亲自 随附的 ,

如果暗示这是因为他们的名字不能被直接写上去，那就太不友善也太无端了。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['piːp(ə)l] ;
or because the work is of an unpretentious kind among unpretentious people ;
或者 因为 这 工作 是 的 一个 朴实无华 种类 之中 朴实无华 人们 ;

或者因为这项工作本身就很朴素，而参与者也都很朴素；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['mɪəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðeə(r)]['eɪdʒənts][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][eɪd] ,
it need merely be said that neither they nor their agents have cared to aid ,
它 需要 仅仅 是 说 那 两者都不 他们 也不 他们的 代理人 有 关心 到 援助 ,

只需指出，他们及其代理人都没有提供任何帮助。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['rɪtʃɪst] ,
except that one of the very richest ,
除了 那 一 的 这 非常 最富有的 ,

除了其中一位最富有的人之外，

[huːz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ]['ɡɪvə(r)] ,
whose name is the most distinguished in the entire world as a giver ,
谁 姓名 是 这 最多 杰出的 在 这 全部的 世界 作为 一个 赠予者 ,

他的名字在全世界都因慷慨捐赠而最为著名，

[dɪd][wʌns] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [gɪv] ['θɜːti] - [faɪv] ['hʌndrəd]
did once , in response to a strong personal application , give thirty - five hundred
做过 一次 , 在 回复 到 一个 强的 个人的 应用 , 给 三十 - 五 百
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

曾经应一位申请人的强烈个人意愿，捐赠了三千五百美元。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv]
this being the extent of the association of the wealthy with any of
这 存在 这 程度 的 这 协会 的 这 富裕 和 任何 的
[ðə; ði]['veərid] ['kɑːnwel] [wɜːk] .
the varied Conwell work .
这 多种多样 康威尔 工作 .

这就是富人与康威尔的各种作品之间联系的全部内容。

[səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðə; ði]
So when it was absolutely necessary to have ten thousand dollars the
所以 什么时候 它 曾是 绝对地 必要的 到 有 十 千 美元 这
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,
possibilities of money had been exhausted ,
可能性 的 钱 有 到过 筋疲力尽的 ,

所以，当急需一万美元的时候，所有可能的资金来源都已经用尽了。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
whether from congregation or individuals .
无论 从 会众 或者 个人 .

无论是来自教会还是个人。

['rʌsəl] ['kɑːnwel] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɜːb]['ɒptɪmɪzəm] ,
Russell Conwell , in spite of his superb optimism ,
罗素 康威尔 , 在 尽管如此 的 他的 高超 乐观 ,

尽管罗素·康威尔极其乐观，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [diːp] [dɪ'preʃnz] ,
is also a man of deep depressions ,
是 还 一个 男人 的 深的 抑郁症 ,

他也是一位深受抑郁症困扰的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
and this is because of the very fire and fervor of his nature ,
和 这 是 因为 的 这 非常 火 和 热情 的 他的 自然 ,

这是因为他生性中那股炽热而充满激情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] .
for always in such a nature there is a balancing .
为了 总是 在 这样的 一个 自然 那里 是 一个 平衡 .

因为自然界中总是存在一种平衡。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [sək'ses] ; [sək'ses] [mʌst; məst] [kʌm] !
He believes in success ; success must come !
他 相信 在 成功 ; 成功 必须 来 !

他相信成功；成功一定会到来！

— [sək'ses] [ɪz][ɪn][ɪt'self]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [hɪm] — [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd]

— success is in itself almost a religion with him — success for himself and

— 成功 是 在 本身 几乎 一个 宗教 和 他 — 成功 为了 他自己 和

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

for all the world who will try for it !

为了 全部 这 世界 WHO 将要 尝试 为了 它 !

对他来说，成功本身几乎成了一种信仰——他自己获得成功，全世界所有为之奋斗的人都能获得成功！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][sæd][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]

But there are times when he is sad and doubtful over some particular

但 那里 是 时代 什么时候 他 是 伤心 和 疑 超过 一些 特别的

[ˌpɒsə'bɪləti] .

possibility .

可能性 .

但有时他也会对某些可能性感到悲伤和怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tensli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [preə(r)] — [feɪθ] [kæn; kən] [muːv] ['maʊntənz] ;

And he intensely believes in prayer — faith can move mountains ;

和 他 强烈地 相信 在 祷告 — 信仰 能 移动 山脉 ;

他深信祈祷的力量——信仰可以移山；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][nɒt][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz]

but always he believes that it is better not to wait for the mountains

但 总是 他 相信 那 它 是 更好的 不是 到 等待 为了 这 山脉

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

thus to be moved ,

因此 到 是 已搬 ,

但他始终认为，等待山峰自行移开是不可取的。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][get][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

but to go right out and get to work at moving them .

但 到 去 正确的 出去 和 得到 到 工作 在 移动 他们 .

但要立刻出去着手搬迁它们。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['maʊntən] [luːmz] [tuː]

And once in a while there comes a time when the mountain looms too

和 一次 在 一个 尽管 那里 来 一个 时间 什么时候 这 山 织布机 也

['θretnɪŋ] ,

threatening ,

威胁 ,

偶尔也会有那么一些时候，山峰显得过于高耸，令人望而生畏。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['breɪvɪst] ['efəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] [trʌst] .

even after the bravest efforts and the deepest trust .

甚至 后 这 最勇敢的 努力 和 这 最深处 相信 .

即使付出了最勇敢的努力，建立了最深切的信任。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [det] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːmɪŋ]

Such a time had come — the ten - thousand - dollar debt was a looming

这样的 一个 时间 有 来 — 这 十 - 千 - 美元 债务 曾是 一个 迫在眉睫

['maʊntən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [muːv] .

mountain that he had tried in vain to move .

山 那 他 有 尝试 在 徒劳 到 移动 .

这一刻终于到来了——那1万美元的债务就像一座高耸入云的大山，他曾徒劳地试图移开它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ,

He could still pray , and he did ,

他 可以 仍然 祈祷 , 和 他 做过 ,

他仍然可以祈祷，而且他也确实祈祷了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
but it was one of the times when he could only think that something
但 它 曾是 一 的 这 时代 什么时候 他 可以 仅有的 思考 那 某物
[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
had gone wrong .
有 已消失 错误的 .

但那是他唯一一次觉得事情出了差错。

[ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
The dean of the university ,
这 院长 的 这 大学 ,

大学院长

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['kləʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [təʊld][ˌem 'iː]
who has been closely in touch with all his work for many years , told me
WHO 有 到过 密切 在 触碰 和 全部 他的 工作 为了 许多 年 , 讲述 我
[ɒv; əv] [haʊ] ,
of how ,
的 如何 ,

多年来一直密切关注他所有作品的人告诉我，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l] [θruː] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz]
in a discouragement which was the more notable through contrast with his
在 一个 沮丧 哪个 曾是 这 更多的 值得注意的 通过 对比 和 他的
['juːʒuəl] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,
usual unfailing courage ,
通常 永不失败 勇气 ,

与他一贯的英勇无畏相比，这种沮丧显得尤为引人注目。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] [ə'weɪ] .
he left the executive offices for his home , a couple of blocks away .
他 左边 这 管理人员 办公室 为了 他的 家 , 一个 夫妻 的 积木 离开 .

他离开行政办公室，回到几个街区外的家。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" He went away with everything looking dark before him .
" 他 去 离开 和 一切 寻找 黑暗的 前 他 .

他离开的时候，眼前的一切似乎都一片黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
It was Christmas - time ,
它 曾是 圣诞节 - 时间 ,

当时正值圣诞节期间，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] —
but the very fact of its being Christmas only added to his depression —
但 这 非常 事实 的 它是 存在 圣诞节 仅有的 额外 到 他的 沮丧 —
['krɪsməs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'hæpinəs] !
Christmas was such an unnatural time for unhappiness !
圣诞节 曾是 这样的 一个 不自然 时间 为了 不快乐 !

但圣诞节的到来反而加重了他的抑郁——圣诞节本就不该是悲伤的时刻！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]
But in a few minutes he
但 在 一个 很少 分钟 他

但几分钟后他就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] , ['reɪdiənt] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] ,
came flying back , radiant , overjoyed , sparkling with happiness ,
来了 飞行 后退 ， 辐射状 ， 欣喜若狂 ， 闪闪发光 和 幸福 ，

他飞快地回来了，容光焕发，欣喜若狂，脸上洋溢着幸福的光芒。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
waving a slip of paper in his hand which was a check for precisely ten thousand dollars !
挥手 一个 滑 的 纸 在 他的 手 哪个 曾是 一个 查看 为了 恰恰 十 千 美元 ！

他手里挥舞着一张纸条，那是一张金额正好为一万美元的支票！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['envələʊp] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm] ,
For he had just drawn it out of an envelope handed to him ,
为了 他 有 只是 绘制 它 出去 的 一个 信封 递交 到 他 ，

因为他刚刚从递给他的信封里抽出了这张纸条。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [baɪ][ðə; ði][meɪl] - ['kæriə(r)] .
as he reached home , by the mail - carrier .
作为 他 达到 家 ， 经过 这 邮件 - 载体 .

他乘邮递员到家时，邮递员正等着他。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] !
" And it had come so strangely and so naturally !
" 和 它 有 来 所以 奇怪的 和 所以 自然 ！

“而且这一切发生得如此奇怪，如此自然！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
For the check was from a woman who was profoundly interested in his work ,
为了 这 查看 曾是 从 一个 女士 WHO 曾是 深刻地 感兴趣的 在 他的 工作 ，

因为支票是一位对他的工作非常感兴趣的女士开的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [tʃek] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
and who had sent the check knowing that in a general way it was needed ,
和 WHO 有 发送 这 查看 会心 那 在 一个 一般的 方式 它 曾是 需要 ，

并且寄支票的人明知这笔钱总体上是必要的，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɪ'miːdiət] [niːd] .
but without the least idea that there was any immediate need .
但 没有 这 至少 主意 那 那里 曾是 任何 即时 需要 .

但他们丝毫没有意识到有任何迫切的需要。

[ðæt] [wɒz; wəz] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
That was eight or nine years ago ,
那 曾是 八 或者 九 年 前 ，

那是八九年前的事了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dəʊnə(r)][wɒz; wəz][təʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][məʊst]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft] ,
but although the donor was told at the time that Dr . Conwell and all of us were most grateful for the gift ,
但 虽然 这 捐赠者 曾是 讲述 在 这 时间 那 博士 . 康威尔 和 全部 的 我们 是 最多 感激的 为了 这 礼物 ，

尽管当时我们告诉捐赠者，康威尔博士和我们所有人都对这份礼物感激不尽，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [haʊ] ['ɒpətjuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it was not until very recently that she was told how opportune it was .

它 曾是 不是 直到 非常 最近 那 她 曾是 讲述 如何 适时的 它 曾是 .

直到最近她才知道这是一个多么好的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] !

And the change it made in Dr . Conwell !

和 这 改变 它 制成 在 博士 . 康威尔 !

它给康威尔博士带来了多么大的改变！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)]['mæksɪmz] ,

He is a great man for maxims ,

他 是 一个 伟大的 男人 为了 格言 ,

他很擅长说格言，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and all of us who are associated with him know that one of his

和 全部 的 我们 WHO 是 联系 和 他 知道 那 一 的 他的

['feɪvərɪts] [ɪz] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [sʌm; səm] [taɪm] ! -

favorites is that ' It will all come out right some time ! '

收藏夹 是 那 - 它 将要 全部 来 出去 正确的 一些 时间 ! -

所有与他有联系的人都知道，他最喜欢的一句话就是"总有一天真相会水落石出！"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]

And of course we had a rare opportunity to tell him that he ought

和 的 课程 我们 有 一个 稀有的 机会 到 告诉 他 那 他 应该

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

never to be discouraged .

绝不 到 是 灰心 .

当然，我们也有难得的机会告诉他，永远不要气馁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

And it is so seldom that he is !

和 它 是 所以 很少 那 他 是 !

他很少会这样做！

" [wen] [ðə; ði][bɪg] [njuː] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

" When the big new church was building the members of the church were

" 什么时候 这 大的 新的 教会 曾是 建筑 这 成员 的 这 教会 是

['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] ,

vaguely disturbed by noticing ,

依稀 不安 经过 注意到 ,

"当那座宏伟的新教堂建造时，教会成员们隐隐感到不安，他们注意到……"

[wen] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,

when the structure reached the second story , that at that height ,

什么时候 这 结构 达到 这 第二 故事 , 那 在 那 高度 ,

当建筑物建到二楼时，在这个高度上，

[ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['veɪkənt][ænd; ənd] [ʌn'bɔːt] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

on the side toward the vacant and unbought land adjoining ,

在 这 边 朝向 这 空缺 和 未购买 土地 相邻的 ,

在靠近相邻的空置未售土地的一侧，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɔːz] [bɪlt] [ðæt] ['əʊpənd] ['lɪtərəli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] !

there were several doors built that opened literally into nothing but space !

那里 是 一些 门 建造 那 打开 字面上地 进入 没有什么 但 空间 !

这里建造了好几扇门，打开后通向的竟然只有虚空！

[wen] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,

When asked about these doors and their purpose ,

什么时候 问 关于 这些 门 和 他们的 目的 ,

当被问及这些门及其用途时，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɑːnwel] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ˈkæʒuəl][rɪˈplaɪ] ,
Dr . Conwell would make some casual reply ,
博士 . 康威尔 会 制作 一些 随意的 回复 ,

康威尔博士会随意地回答几句，

[ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ˈeksələnt] [æz; əz][ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪps] .
generally to the effect that they might be excellent as fire - escapes .
一般来说 到 这 影响 那 他们 可能 是 出色的 作为 火 - 逃脱 .

总的来说，它们可能非常适合用作消防逃生通道。

[tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
To no one , for quite a while ,
到 不 一 , 为了 相当 一个 尽管 ,

很长一段时间里，无人问津。

[dɪd][hiː; hi] [brəʊtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
did he broach even a hint of the great plan that was seething in his mind
做过 他 拉钩 甚至 一个 暗示 的 这 伟大的 计划 那 曾是 沸腾 在 他的 头脑

,
,
,

他是否曾透露过哪怕一丝一毫他心中酝酿的宏伟计划？

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][stænd]
which was that the buildings of a university were some day to stand
哪个 曾是 那 这 建筑物 的 一个 大学 是 一些 天 到 站立

[ɒn] [ðæt] [lænd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
on that land immediately adjoining the church !
在 那 土地 立即地 相邻的 这 教会 !

也就是说，将来有一天，紧邻教堂的那块土地上将会建起一所大学的建筑！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,
At that time the university , the Temple University as it is now called ,
在 那 时间 这 大学 , 这 寺庙 大学 作为 它 是 现在 称为 ,

当时这所大学，也就是现在的坦普尔大学，

[wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] .
was not even a college , although it was probably called a college .
曾是 不是 甚至 一个 大学 , 虽然 它 曾是 大概 称为 一个 大学 .

它甚至都不是一所大学，尽管它可能被称为大学。

[ˈkɑːnwel] [hæd; həd] [ˈɔːgənaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈklɑːsɪz]
Conwell had organized it , and it consisted of a number of classes
康威尔 有 组织 它 , 和 它 由……组成 的 一个 数字 的 课程

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃə(r)z] ,
and teachers ,
和 教师 ,

康威尔组织了这次活动，活动包括许多班级和老师。

[ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈhaɪli] [ɪnˈædɪkwət] [ˈkwɔːtəz] [ɪn] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] .
meeting in highly inadequate quarters in two little houses .
会议 在 高度 不足 四分之一 在 二 小的 房屋 .

在两间条件极其简陋的小房子里开会。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɑːnwel] ['ɜːli] ['piktʃəd] [greɪt] [njuː] ['bɪldɪŋz] [wɪð]
But the imagination of Conwell early pictured great new buildings with
但 这 想像力 的 康威尔 早期的 如图所示 伟大的 新的 建筑物 和
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] !
accommodations for thousands !
住宿 为了 数千 !

但康威尔早期的想象力描绘出了可容纳数千人的宏伟新建筑!

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fækt] ,
In time the dream was realized , the imagination became a fact ,
在 时间 这 梦 曾是 已实现 , 这 想像力 成为 一个 事实 ,

随着时间的推移，梦想成真，想象变成了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊz] ['sekənd] - [flɔː(r)] [dɔːz] ['æktʃuəli] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː]
and now those second - floor doors actually open from the Temple Church into
和 现在 那些 第二 - 地面 门 实际上 打开 从 这 寺庙 教会 进入
[ðə; ði]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] !
the Temple University !
这 寺庙 大学 !

现在，从圣殿教堂到圣殿大学的二楼大门真的可以打开了!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [bɪg] !
You see , he always thinks big !
你 看 , 他 总是 思考 大的 !

你看，他总是胸怀大志!

[hiː; hi] [driːmz] [bɪg] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪnz] [bɪg] [sək'ses] .
He dreams big dreams and wins big success .
他 梦境 大的 梦境 和 胜利 大的 成功 .

他胸怀大志，并取得了巨大的成功。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [priːtʃ] [sək'ses] ,
All his life he has talked and preached success ,
全部 他的 生活 他 有 谈话 和 布道 成功 ,

他一生都在谈论和宣扬成功，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['veri] ['præktɪkl] [bɪ'liːf] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz]
and it is a real and very practical belief with him that it is just as
和 它 是 一个 真实的 和 非常 实际的 信仰 和 他 那 它 是 只是 作为
['iːzi] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
easy to do a large thing as a small one ,
简单的 到 做 一个 大的 事物 作为 一个 小的 一 ,

他真心相信，做大事和做小事一样容易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] !
and , in fact , a little easier !
和 , 在 事实 , 一个 小的 更轻松 !

事实上，还要稍微容易一些!

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [nɒt] [siː] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] .
And so he naturally does not see why one should be satisfied with the small things of life .
和 所以 他 自然 做 不是 看 为什么 一 应该 是 使满意 和 这 小的 事物 的 生活 .

因此，他自然不明白为什么人应该满足于生活中的小事。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][bɪg][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [seɪ] .
" If your rooms are big the people will come and fill them , " he likes to say .
" 如果 你的 房间 是 大的 这 人们 将要 来 和 充满 他们 , " 他 点赞 到 说 .

他喜欢说：“如果你的房间够大，人们就会来住满它们。”

[ðə; ði] [seɪm] ['efət] [ðæt] [wɪnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sək'ses] [wʊd] , ['raɪtli] [daɪ'rɛktɪd] , [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
The same effort that wins a small success would , rightly directed , have won a great success .
这 相同的 努力 那 胜利 一个 小的 成功 会 , 没错 指导 , 有 韩元 一个 伟大的 成功 .

同样的努力，如果运用得当，也能带来巨大的成功，而这种努力或许可以赢得小小的成功。

" [θɪŋk] [bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [duː; də][ðem; ðəm] !
" Think big things and then do them !
" 思考 大的 事物 和 然后 做 他们 !

“胸怀大志，然后付诸行动！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[məʊst] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['mæksɪmz] [wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv]['mæksɪmz] , [ɪz] " [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] .
Most favorite of all maxims with this man of maxims , is " Let Patience have her perfect work .
最多 最喜欢的 的 全部 格言 和 这 男人 的 格言 , 是 " 让 耐心 有 她 完美的 工作 .

这位格言家最喜欢的格言是：“让耐心完成她完美的工作。”

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [lɑːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" Over and over he loves to say it , and his friends laugh about his love for it ,
" 超过 和 超过 他 爱 到 说 它 , 和 他的 朋友们 笑 关于 他的 爱 为了 它 ,

“他总是反复说这句话，他的朋友们都笑他喜欢说这句话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
and he knows that they do and laughs about it himself .
和 他 知道 那 他们 做 和 笑声 关于 它 他自己 .

他知道他们确实这么做了，他自己也对此一笑置之。

" [ai]['taɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [sez] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
" I tire them all , " he says , " for they hear me say it every day .
" 我 胎 他们 全部 , " 他 说道 , " 为了 他们 听到 我 说 它 每一个 天 .

“我把他们都说烦了，”他说，“因为他们每天都听到我说这些话。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .
" But he says it every day because it means so much to him .
" 但 他 说道 它 每一个 天 因为 它 方法 所以 很多 到 他 .

但他每天都说这句话，因为它对他意义重大。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It stands , in his mind ,
它 站立 , 在 他的 头脑 ,

在他心中，它依然存在。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['æŋgə(r)][ɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)]['əʊvə(r)] - [heɪst] — [fɔːlts]
as a constant warning against anger or impatience or over - haste — faults
作为 一个 持续的 警告 反对 愤怒 或者 不耐烦 或者 超过 - 匆忙 — 故障
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['temprəmənt] [ɪz] [prəʊn] ,
to which his impetuous temperament is prone ,
到 哪个 他的 浮躁 气质 是 易于 ,

作为对他易怒、急躁或鲁莽行事的不断警告——这些都是他冲动性情容易犯的错误。

[ðəʊ] [fjuː] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɪm]['aɪðə(r)]['æŋgri][ɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)]['heɪsti] ,
though few have ever seen him either angry or impatient or hasty ,
尽管 很少 有 曾经 已见 他 任何一个 生气的 或者 不耐烦 或者 仓促 ,

虽然很少有人见过他生气、不耐烦或鲁莽的样子，

[səʊ] [wel] [dʌz] [hiː; hi] ['eksəsaɪz] [self] - [kən'trəʊl] .
so well does he exercise self - control .
所以 出色地 做 他 锻炼 自己 - 控制 .

他自制力真强。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [hɪm] [wel] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]
Those who have long known him well have said to me that they have never
那些 WHO 有 长的 已知 他 出色地 有 说 到 我 那 他们 有 绝不
[hɜːd] [hɪm] ['senʃə(r)] ['eni] [wʌn] ;
heard him censure any one ;
听到 他 谴责 任何 一 ;

那些长期了解他的人告诉我，他们从未听过他责备任何人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .
that his forbearance and kindness are wonderful .
那 他的 宽容 和 仁慈 是 精彩的 .

他的宽容和仁慈令人赞叹。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] , [ænd; ənd]
He is a sensitive man beneath his composure ; he has suffered , and
他 是 一个 敏感的 男人 下面 他的 镇定 ; 他 有 遭受 , 和
['kiːnli] ,
keenly ,
敏锐地 ,

他外表沉稳，内心却很敏感；他曾遭受过痛苦，而且痛苦得很深。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'tækt] ; [hiː; hi] [fiːlz] [peɪn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
when he has been unjustly attacked ; he feels pain of that sort for a
什么时候 他 有 到过 不公正的 遭到攻击 ; 他 感觉 疼痛 的 那 种类 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

当他遭受不公正攻击时，他会长时间感受到那种痛苦。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['ded(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
too , for even the passing of years does not entirely deaden it .
也 , 为了 甚至 这 通过 的 年 做 不是 完全 缓和 它 .

而且，即使岁月流逝，也无法完全消除它。

" [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] , [ɔː(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [ə'nɔɪɪŋ] [kræŋks] ,
" When I have been hurt , or when I have talked with annoying cranks ,
" 什么时候 我 有 到过 伤害 , 或者 什么时候 我 有 谈话 和 恼人的 曲柄 ,

“当我受伤时，或者当我与烦人的怪人交谈时，

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['veri]
I have tried to let Patience have her perfect work , for those very
我 有 尝试 到 让 耐心 有 她 完美的 工作 , 为了 那些 非常
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我努力让佩兴斯为那些人创作出她心目中的完美作品。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [meɪ] ['ɑːftəwəd] [biː; bi][ɒv; əv] [help] .
if you have patience with them , may afterward be of help .
如果 你 有 耐心 和 他们 , 可能 之后 是 的 帮助 .

如果你对他们有耐心，以后或许会有帮助。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
" And he went on to talk a little of his early years in Philadelphia ,
" 和 他 去 在 到 讲话 一个 小的 的 他的 早期的 年 在 费城 ,

然后他又简单谈了谈他在费城的早年生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sædnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [peɪnd] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [wɪð]
and he said , with sadness , that it had pained him to meet with
和 他 说 , 和 悲伤 , 那 它 有 痛苦 他 到 见面 和
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

他悲伤地说，遇到反对意见让他感到很痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
and that it had even come from ministers of his own denomination ,
和 那 它 有 甚至 来 从 部长们 的 他的 自己的 面值 ,

而且这番话甚至出自他自己教派的牧师之口。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd]
for he had been so misunderstood
为了 他 有 到过 所以 被误解

因为他一直被人误解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [,mis'dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['sɑːmbərnəs] ['lɪftɪŋ] ,
and misjudged ; but , he added , the momentary somberness lifting ,
和 判断失误 ; 但 , 他 额外 , 这 瞬间 严肃 举重 ,

他判断失误；但他补充说，短暂的忧虑很快消散了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['enəmɪz] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] .
even his bitter enemies had been won over with patience .
甚至 他的 苦的 敌人 有 到过 韩元 超过 和 耐心 .

就连他最痛恨的敌人也被他的耐心所感化。

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
I could understand a good deal of what he meant ,
我 可以 理解 一个 好的 交易 的 什么 他 意思是 ,

我能理解他话里的大部分意思。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð]
for one of the Baptist ministers of Philadelphia had said to me , with
为了 一 的 这 浸信会 部长们 的 费城 有 说 到 我 , 和
[sʌm; səm] [ʃeɪm] ,
some shame ,
一些 耻辱 ,

因为费城的一位浸信会牧师曾有些羞愧地对我说：

[ðæt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [juːst] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel]
that at first it used actually to be the case that when Dr . Conwell
那 在 第一的 它 用过的 实际上 到 是 这 案件 那 什么时候 博士 . 康威尔
[wʊd] ['entə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mɪnɪstər] - ['miːtiŋz] ,
would enter one of the regular ministers ' meetings ,
会 进入 一 的 这 常规的 部长们 - 会议 ,

起初，康威尔博士参加牧师例会时，情况确实如此。

[ɔːl] [wʊd] [həʊld] [ə'luːf] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ɔː(r)] [griːt] [hɪm] .
all would hold aloof , not a single one stepping forward to meet or greet him .
全部 会 抓住 超然 , 不是 一个 单身的 一 步进 向前 到 见面 或者 迎接 他 .

所有人都对他冷眼相待，没有一个人上前与他见面或打招呼。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] ['aʊə(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
" And it was all through our jealousy of his success , " said the minister
" 和 它 曾是 全部 通过 我们的 妒忌 的 他的 成功 , " 说 这 部长
, ['viːəməntli] .
, vehemently .
, 强烈地 .

“这一切都是因为我们嫉妒他的成功，”部长义愤填膺地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] ['ɪnstənt] [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd]
" He came to this city a stranger , and he won instant popularity , and
" 他 来了 到 这 城市 一个 陌生人 , 和 他 韩元 立即的 人气 , 和
[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
we couldn't stand it ,
我们 不能 站立 它 ,

“他来到这座城市时是个陌生人，却立刻赢得了人气，我们简直无法忍受。”

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [paʊnst] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]
and so we pounced upon things that he did that were altogether
和 所以 我们 猛扑 之上 事物 那 他 做过 那 是 共
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
unimportant .
不重要 .

于是，我们抓住他做的一些无关紧要的事情大做文章。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi]
The rest of us were so jealous of his winning throngs that we
这 休息 的 我们 是 所以 嫉妒的 的 他的 获胜 人群 那 我们
['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm] .
couldn't see the good in him .
不能 看 这 好的 在 他 .

我们其他人都嫉妒他赢得比赛后人山人海的场面，以至于看不到他身上的优点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
And it hurt Dr . Conwell so much that for ten years he did not
和 它 伤害 博士 . 康威尔 所以 很多 那 为了 十 年 他 做过 不是
[kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɔnfərənsis] .
come to our conferences .
来 到 我们的 会议 .

这件事深深伤害了康威尔博士，以至于他十年都没有来参加我们的会议。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
But all this was changed long ago .
但 全部 这 曾是 已更改 长的 前 .

但这一切早已改变。

[naʊ] [nəʊ]['mɪnɪstə(r)][ɪz][səʊ] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
Now no minister is so welcomed as he is ,
现在 不 部长 是 所以 欢迎 作为 他 是 ,

现在没有哪位部长像他一样受到如此热烈的欢迎。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]
and I don't believe that there ever has been a single time since he started
和 我 不 相信 那 那里 曾经 有 到过 一个 单身的 时间 自从 他 开始
['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
coming again that he hasn't been asked to say something to us .
未来 再次 那 他 还没有 到过 问 到 说 某物 到 我们 .

我相信自从他再次来到这里以来，从来没有一次我们没有请他跟我们说点什么。

[wiː; wi][gɒt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['dʒeləsi] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɪm] .
We got over our jealousy long ago and we all love him .
我们 得到 超过 我们的 妒忌 长的 前 和 我们 全部 爱 他 .

我们早就克服了嫉妒，而且我们都很爱他。

" [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [əd'maɪə(r)][hɪm] ,
" Nor is it only that the clergymen of his own denomination admire him ,
" 也不 是 它 仅有的 那 这 神职人员 的 他的 自己的 面值 钦佩 他 ,

“不仅是他所在教派的牧师们钦佩他，

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [sʌtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . - ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
for not long ago , such having been Dr . Conwell's triumph in the city
为了 不是 长的 前 , 这样的 拥有 到过 博士 . - 胜利 在 这 城市
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] ,
of his adoption ,
的 他的 采用 ,

因为就在不久前，康威尔博士在他所居住的城市取得了如此辉煌的成就。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə]
the rector of the most powerful and aristocratic church in Philadelphia
这 校长 的 这 最多 强大的 和 贵族 教会 在 费城
['vɒləntrəli] [peɪd] ['lɒfti] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd][ə'bɪləti] ,
voluntarily paid lofty tribute to his aims and ability ,
自愿 有薪酬的 高远 贡 到 他的 目标 和 能力 ,

费城最有权势、最显赫的教堂的牧师自愿给予他高度评价，赞扬他的目标和能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [wɜːθ] .
his work and his personal worth .
他的 工作 和 他的 个人的 值得 .

他的工作和他的人格价值。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
" He is an inspiration to his brothers in the ministry of Jesus Christ ,
" 他 是 一个 灵感 到 他的 兄弟 在 这 部 的 耶稣 基督 ,

"他激励着其他弟兄们在耶稣基督的事工中服侍。"

" [səʊ] [ðɪs] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] [ˈrektə(r)] [rəʊt] .
" so this Episcopalian rector wrote .
" 所以 这 圣公会 校长 写道 .

这位圣公会牧师写道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈiːv(ə)l] ,
" He is a friend to all that is good , a foe to all that is evil ,
" 他 是 一个 朋友 到 全部 那 是 好的 , 一个 敌人 到 全部 那 是 邪恶的 ,

"他是所有善良事物的朋友，是所有邪恶事物的敌人。"

[ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒrəʊɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] .
a strength to the weak , a comforter to the sorrowing , a man of God .
一个 力量 到 这 虚弱的 , 一个 棉被 到 这 悲伤 , 一个 男人 的 上帝 .

他是弱者的力量，是悲伤者的安慰者，是上帝的使者。

[ðiːz] [wɜːdz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] , [ˈɑːnərz] ,
These words come from the heart of one who loves , honors ,
这些 字 来 从 这 心 的 一 WHO 爱 , 荣誉 ,

这些话语出自一位热爱、尊重他人的人的内心。

[ænd; ənd] [ˈrevərəns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] .
and reverences him for his character and his deeds .
和 敬意 他 为了 他的 特点 和 他的 契约 .

人们敬重他的人格和事迹。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɑːnwel] [dɪd][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
" Dr . Conwell did some beautiful and unusual things in his church ,
" 博士 . 康威尔 做过 一些 美丽的 和 异常 事物 在 他的 教会 ,
[ˈɪnstɪtjuːtɪd][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəmz] ,
instituted some beautiful and unusual customs ,
已设立 一些 美丽的 和 异常 海关 ,

康威尔博士在他的教会里做了一些美好而不同寻常的事情，创立了一些美好而不同寻常的习俗，

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd][ˈheɪsti][kˈrɪtɪsɪzəmz] [tʃɑːdʒd] [hɪm] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
and one can see how narrow and hasty criticisms charged him , long ago ,
和 一 能 看 如何 狭窄的 和 仓促 批评 带电 他 , 长的 前 ,

人们不难看出，很久以前针对他的批评是多么狭隘和草率。

[wɪð] [senˈseɪʃənəlɪzəm] — [ˈtʃɑːdʒɪz] [lɒŋ] [sɪns] [fəˈgɒtn] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði] [hɜːt] [stɪl] [felt] [baɪ]
with sensationalism — charges long since forgotten except through the hurt still felt by
和 耸人听闻 — 收费 长的 自从 被遗忘的 除了 通过 这 伤害 仍然 毛毡 经过
[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɑːnwel] [hɪmˈself] .
Dr . Conwell himself .
博士 . 康威尔 他自己 .

耸人听闻——这些指控早已被人遗忘，只有康威尔博士本人仍然感到痛苦。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːkəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
" They used to charge me with making a circus of the church — as if it
" 他们 用过的 到 收费 我 和 制作 一个 马戏团 的 这 教会 — 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːkəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
were possible for me to make a circus of the church !
是 可能的 为了 我 到 制作 一个 马戏团 的 这 教会 !

"他们过去常常指责我把教堂变成马戏团——好像我能把教堂变成马戏团似的！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [griːvd] [əˈmeɪzmənt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] .
" And his tone was one of grieved amazement after all these years .
" 和 他的 语气 曾是 一 的 伤心 惊愕 后 全部 这些 年 .

"时隔多年，他的语气中仍然带着悲伤和惊讶。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)]
But he was original and he was popular , and therefore there
但 他 曾是 原来的 和 他 曾是 受欢迎的 ， 和 所以 那里
[wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
were misunderstanding and jealousy .
是 误解 和 妒忌 .

但他特立独行，又很受欢迎，因此也产生了一些误会和嫉妒。

[hɪz; ɪz]['iːstə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
His Easter services , for example , years ago ,
他的 复活节 服务 ， 为了 例子 ， 年 前 ，

例如，他多年前的复活节礼拜仪式

[bɪ'keɪm] ['waɪdli] [tɔːkt] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['iːgəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] ['sɜːmən] [wʊd] [biː; bi]
became widely talked of and eagerly anticipated because each sermon would be
成为 广泛 谈话 的 和 急切地 预期 因为 每个 讲道 会 是
[rɔːt] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [faɪn] ['sɪmb(ə)l] ;
wrought around some fine symbol ;
锻 大约 一些 美好的 象征 ；

因为每篇布道都会围绕某个精妙的象征展开，所以广为流传，备受期待；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] [bluː] ['rɑːbɪnz] [eg] ,
and he would hold in his hand , in the pulpit , the blue robin's egg ,
和 他 会 抓住 在 他的 手 ， 在 这 讲坛 ， 这 蓝色的 罗宾的 蛋 ，

他会手捧着蓝色的知更鸟蛋，站在讲台上，

[ɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] , [ɔː(r)][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] ['lɪliz] ,
or the white dove , or the stem of lilies ,
或者 这 白色的 鸽子 ， 或者 这 干 的 百合花 ，

或者白鸽，或者百合花茎，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]
or whatever he had chosen as the particular symbol for the particular
或者 任何 他 有 选定 作为 这 特别的 象征 为了 这 特别的
['sɜːmən] ,
sermon ,
讲道 ，

或者他为那篇特定的布道选择的任何特定象征物，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,
and that symbol would give him the central thought for his discourse ,
和 那 象征 会 给 他 这 中央 想法 为了 他的 话语 ，

而这个符号将为他的论述提供核心思想。

['æksentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]['sɪmb(ə)l][ɪt'self][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
accented as it would be by the actual symbol itself in view of the
重音 作为 它 会 是 经过 这 实际的 象征 本身 在 看法 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

在会众面前，它与实际的象征物本身一样引人注目。

[ðə; ði] [krɒs] ['laɪtɪd] [baɪ]
The cross lighted by
这 叉 照明 经过

十字架被照亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪˌlek'trɪsəti] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæp'tɪzməl] [puːl] ,

electricity , to shine down over the baptismal pool ,

电 , 到 闪耀 向下 超过 这 洗礼 水池 ,

电流照射在洗礼池上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][kæs'keɪdɪŋ]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ['djʊərɪŋ]

the little stream of water cascading gently down the steps of the pool during

这 小的 溪流 的 水 级联 轻轻地 向下 这 步骤 的 这 水池 期间

[ðə; ði][bæp'tɪzməl] [raɪt] ,

the baptismal rite ,

这 洗礼 仪式 ,

洗礼仪式期间，一股细小的水流轻轻地从水池台阶上倾泻而下。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɪft][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]

the roses floating in the pool and his gift of one of them to each

这 玫瑰 漂浮的 在 这 水池 和 他的 礼物 的 一 的 他们 到 每个

[ɒv; əv][ðə; ði][bæp'taɪzd][æz; əz][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [siːm] ,

of the baptized as he or she left the water — all such things did seem ,

的 这 受洗 作为 他 或者 她 左边 这 水 — 全部 这样的 事物 做过 似乎 ,

漂浮在水池中的玫瑰花，以及他将其中一朵赠予每个受洗者，让他们在离开水面时获赠——所有这些事情似乎都是如此。

[lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , [səʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

long ago , so unconventional .

长的 前 , 所以 非传统 .

很久以前，真是不同寻常。

[jet] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['rekəɡ'naɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Yet his own people recognized the beauty and poetry of them ,

然而 他的 自己的 人们 认可 这 美丽 和 诗 的 他们 ,

然而，他自己的人民却能欣赏它们的美丽和诗意。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][b'aɪbəlz][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [hæv; həv][ə; eɪ][bæp'tɪzməl][rəʊz][frɒm; frəm]

and thousands of Bibles in Philadelphia have a baptismal rose from

和 数千 的 圣经 在 费城 有 一个 洗礼 玫瑰 从

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

Dr . Conwell pressed within the pages .

博士 . 康威尔 按下 之内 这 页面 .

费城数千本圣经的内页中都压着康威尔博士赠送的洗礼玫瑰。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['freʃnəs] , [ə'lɜːtnəs] , ['brɪljənsi] ,

His constant individuality of mind , his constant freshness , alertness , brilliancy ,

他的 持续的 个性 的 头脑 , 他的 持续的 新鲜 , 警觉 , 才华横溢 ,

[wɔːmθ] , ['sɪmpəθi] , [ɪn'dɪə(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] ,

warmth , sympathy , endear him to his congregation ,

温暖 , 同情 , 心爱的 他 到 他的 会众 ,

他始终保持着独特的思想，始终充满活力、警觉、才华横溢、热情友善、富有同情心，这些都使他深受教众喜爱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] [ðeɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌefə'ves] ['əʊvə(r)]

and when he returns from an absence they bubble and effervesce over

和 什么时候 他 返回 从 一个 缺席 他们 气泡 和 冒泡 超过

[hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['brɪliənt] [njuː] ['priːtʃə(r)] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

him as if he were some brilliant new preacher just come to them .

他 作为 如果 他 是 一些 杰出的 新的 牧师 只是 来 到 他们 .

当他离开一段时间回来时，他们就像沸腾的气泡一样围绕着他，仿佛他是一位才华横溢的新传教士刚刚来到他们中间。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He is always new to them .

他 是 总是 新的 到 他们 .

对他们来说，他永远都是个新人。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [hiː; hi]
Were it not that he possesses some remarkable quality of charm he
是 它 不是 那 他 拥有 一些 卓越 质量 的 魅力 他
[wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,
would long ago have become ,
会 长的 前 有 变得 ，

如果不是因为他拥有某种非凡的魅力，他早就成名了。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] ,
so to speak , an old story ,
所以 到 说话 ， 一个 老的 故事 ，

可以说，这是一个老生常谈的故事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɔːlweɪz] [njuː] ['stɔːri] ,
but instead of that he is to them an always new story ,
但 反而 的 那 他 是 到 他们 一个 总是 新的 故事 ，

但对他们来说，他却永远是一个新鲜的故事。

[æn; ən] ['ɔːlweɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
an always entertaining and delightful story , after all these years .
一个 总是 娱乐 和 愉快 故事 ， 后 全部 这些 年 .

这么多年过去了，这仍然是一个引人入胜、令人愉悦的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [θrɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['aɪðə(r)] [priːtʃ] [ɔː(r)]['lektʃə(r)] ,
It is not only that they still throng to hear him either preach or lecture ,
它 是 不是 仅有的 那 他们 仍然 人群 到 听到 他 任何一个 布道 或者 演讲 ，

不仅如此，人们仍然蜂拥而至，聆听他布道或演讲，

[ðəʊ] [ðæt] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,
though that itself would be noticeable ,
尽管 那 本身 会 是 显 ，

虽然这本身就很容易被注意到，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but it is the delightful and delighted spirit with which they do it .
但 它 是 这 愉快 和 高兴极了 精神 和 哪个 他们 做 它 .

但最令人愉悦的是他们做这件事时所展现出的快乐和喜悦的精神。

[dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ai] [hɜːd] [hɪm]['lektʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,
Just the other evening I heard him lecture in his own church ,
只是 这 其他 晚上 我 听到 他 演讲 在 他的 自己的 教会 ，

就在前几天晚上，我听他在他自己的教堂里讲道。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] ,
just after his return from an absence ,
只是 后 他的 返回 从 一个 缺席 ，

他刚结束外出回来不久，

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [biːmd] ['hæpɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [bæk] ,
and every face beamed happily up at him to welcome him back ,
和 每一个 脸 光束 快乐地 向上 在 他 到 欢迎 他 后退 ，

每个人脸上都洋溢着笑容，欢迎他回来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪn'tentli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and every one listened as intently to his every word as if he had
和 每一个 一 听着 作为 专注地 到 他的 每一个 单词 作为 如果 他 有
['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;
never been heard there before ;
绝不 到过 听到 那里 前 ；

每个人都全神贯注地听着他的每一句话，仿佛他以前从未在这里出现过一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lektʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
and when the lecture was over a
和 什么时候 这 演讲 曾是 超过 一个

讲座结束后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hjuːdʒ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɒz; wəz]['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
huge bouquet of flowers was handed up to him ,
巨大的 花束 的 花朵 曾是 递交 向上 到 他 ,

一大束鲜花递给了他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ɪm'bærəstli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
and some one embarrassedly said a few words about its being because he
和 一些 一 尴尬地 说 一个 很少 字 关于 它是 存在 因为 他
[wɒz; wəz] [həʊm] [ə'gen] .
was home again .
曾是 家 再次 .

有人尴尬地说了几句，说是因为他回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]
It was all as if he had just returned from an absence of
它 曾是 全部 作为 如果 他 有 只是 返回 从 一个 缺席 的
[mʌnθs] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [dʒʌst][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [deɪz] ! [[wʌn]]
months — and he had been away just five and a half days ! [1]
几个月 — 和 他 有 到过 离开 只是 五 和 一个 一半 天 ! [1]

就好像他离开几个月后才回来一样——而他实际上只离开了五天半！[1]

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːnwel] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪvli] [æt; ət] [wɜːk] , [wen] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]
Dr . Conwell was living , and actively at work , when these pages
博士 . 康威尔 曾是 活的 , 和 积极 在 工作 , 什么时候 这些 页面
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
were written .
是 书面 .

康威尔博士在撰写这些文字时仍然在世，并且积极从事研究工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['truːə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːsə'næləti][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
It is , therefore , a much truer picture of his personality than anything
它 是 , 所以 , 一个 很多 更真实 图片 的 他的 性格 比 任何事物
['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tens] . [[ˌtuː'tuː]]
written in the past tense . [2]
书面 在 这 过去的 紧张 . [2]

因此，这比任何用过去时态写成的文字都更能真实地反映他的个性。[2]

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['kɑːnwel] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
This interview took place at the old Conwell farm in the summer of 1915 .
这 面试 采取 地方 在 这 老的 康威尔 农场 在 这 夏天 的 - .

这次采访是在 1915 年夏天于康威尔老农场进行的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神